

## **APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA**

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

## **APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN**

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthält nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

# **SX-RX 125**

The Aprilia logo consists of the word "aprilia" in a white, lowercase, sans-serif font, centered within a solid red rectangular background.

Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **aprilia-Vertragshändler oder bei einer aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.



### Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.



### Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.



### Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

*I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi tra il traffico stradale con padronanza e sicurezza. **IMPORTANTE** Questo manuale deve essere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.*

### Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.

### Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.

### Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

*Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeuges, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. **WICHTIG** Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeuges und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.*



# INDICE INHALTSVERZEICHNIS

<b>NORME GENERALI</b> .....	9	<b>ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN</b> .....	9
Premessa.....	10	Einleitung.....	10
Monossido di carbonio.....	10	Kohlenmonoxid.....	10
Combustibile.....	11	Kraftstoff.....	11
Componenti caldi.....	12	Heiße Bauteile.....	12
Refrigerante.....	12	Kühlmittel.....	12
Olio motore e olio cambio usati.....	13	Verbrauchtes Motor- und Getriebeöl.....	13
Liquido freni e frizione.....	14	Brems- und Kupplungsflüssigkeit.....	14
Elettrolita e gas idrogeno della batteria.....	15	Elektrolyt und Wasserstoffgas der Batterie.....	15
Cavalletto.....	16	Ständer.....	16
Precauzioni avvertenze generali.....	17	Mitteilung von Defekten, die dich Sicherheit beeinflussen.....	17
<b>VEICOLO</b> .....	23	<b>FAHRZEUG</b> .....	23
Ubicazione componenti principali.....	27	Anordnung der Hauptkomponenten.....	27
Plancia.....	28	Das cockpit.....	28
Quadro strumenti analogico.....	30	Analoge instrumente.....	30
Gruppo spie.....	30	Kontrolllampeneinheit.....	30
Display digitale.....	33	Digitales display.....	33
Commutatore di accensione.....	37	Zündschlüsselschalter.....	37
Inserimento bloccasterzo.....	38	Lenkerschloss absperren.....	38
Pulsante clacson.....	39	Hupendruckknopf.....	39
Commutatore lampeggiatori.....	40	Lenkradschloss absperren.....	40
Commutatore luci.....	40	Lichtumschalter.....	40
Pulsante lampeggio luce abbagliante.....	41	Lichthupentaste.....	41
Comando starter manuale.....	41	Manueller Choke.....	41
Serbatoio olio miscela.....	41	2-Taktöltank.....	41
La sella.....	43	Het zadel.....	43
Vano portadocumenti / kit attrezzi.....	44	Dokumenten-/Werkzeugfach.....	44
L'identificazione.....	45	Fahrgestell- und motornummer.....	45
<b>L'USO</b> .....	47	<b>BENUTZUNGSHINWEISE</b> .....	47
Controlli.....	48	Kontrollen.....	48
Rifornimenti.....	52	Auftanken.....	52

Regolazione pedale freno posteriore.....	52	Einstellung des Hinterradbremspedals.....	52
Regolazione leva frizione.....	54	Einstellung des Kupplungshebels.....	54
Rodaggio.....	54	Einfahren.....	54
Avviamento motore.....	56	Starten van de motor.....	56
Partenza e guida.....	62	Anfahren / Fahren.....	62
Arresto motore.....	70	Abstellen des Motors.....	70
Parcheggio.....	71	Parken.....	71
Marmitta catalitica.....	73	Katalysator.....	73
Cavalletto.....	75	Ständer.....	75
Suggerimenti contro i furti.....	75	Empfehlungen zum Diebstahlschutz.....	75
<b>LA MANUTENZIONE.....</b>	<b>79</b>	<b>WARTUNG.....</b>	<b>79</b>
Livello olio cambio.....	80	Getriebeölstand.....	80
Pneumatici.....	81	Reifen.....	81
Smontaggio candela.....	84	Ausbau der zündkerze.....	84
Smontaggio filtro aria.....	86	Ausbau luftfilter.....	86
Livello liquido di raffreddamento.....	87	Kühflüssigkeitsstand.....	87
Controllo livello liquido freni.....	91	Kontrolle bremsflüssigkeitsstand.....	91
Rabbocco liquido impianto frenante.....	92	Auffüllen von bremsflüssigkeit.....	92
Batteria.....	93	Batterie.....	93
Verifica del livello dell'elettrolito.....	95	Kontrolle des elektrolytstandes.....	95
Ricarica batteria.....	96	Nachladen der Batterie.....	96
Lunga inattività.....	96	Längerer stillstand.....	96
Fusibili.....	98	Sicherungen.....	98
Lampade.....	100	Lampen.....	100
Gruppo ottico anteriore.....	100	Auswechseln der scheinwerferlampen.....	100
Regolazione proiettore.....	101	Einstellung des scheinwerfers.....	101
Indicatori di direzione anteriori.....	103	Vordere blinker.....	103
Gruppo ottico posteriore.....	104	Rücklichteinheit.....	104
Indicatori di direzione posteriori.....	105	Hintere blinker.....	105
Luce targa.....	106	Nummernschildbeleuchtung.....	106
Regolazione del minimo.....	107	LeerlaufEinstellung.....	107
Freno a disco anteriore e posteriore.....	107	Hinterrad-scheiben-bremse.....	107
Inattività del veicolo.....	109	Stilllegen des fahrzeugs.....	109
Pulizia veicolo.....	111	Fahrzeugreinigung.....	111
Catena di trasmissione.....	115	Antriebskette.....	115
Controllo del gioco catena.....	116	Kontrolle des Kettenspiels.....	116
Regolazione gioco catena.....	117	Einstellung Kettenspiel.....	117
Controllo dell'usura catena, pignone e corona.....	118	Verschleißkontrolle an Kette, Ritzel und Kettenblatt.....	118
Lubrificazione e pulitura della catena.....	119	Schmierens und Reinigen der Kette.....	119

<b>DATI TECNICI</b> .....	121
Attrezzi di corredo.....	134
<b>MANUTENZIONE PROGRAMMATA</b> .....	135
Tabella manutenzione programmata.....	136
Tabella prodotti consigliati.....	141

<b>TECHNISCHE DATEN</b> .....	121
Bordwerkzeug.....	134
<b>DAS WARTUNGSPROGRAMM</b> .....	135
Tabelle wartungsprogramm.....	136
Tabelle empfohlene produkte.....	141





# SX-RX 125

**aprilia**



**Cap. 01**  
**Norme generali**

**Kap. 01**  
**Allgemeine**  
**Vorschriften**

## Premessa

### NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

## Monossido di carbonio

Se è necessario far funzionare il motore per poter effettuare qualche operazione, assicurarsi che questo avvenga in uno spazio aperto o in un locale ben ventilato. Non fare mai funzionare il motore in spazi chiusi. Se si opera in uno spazio chiuso, utilizzare un sistema di evacuazione dei fumi di scarico.

### ATTENZIONE



**I FUMI DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, UN GAS VELENOSO CHE PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DI CONSCENZA E ANCHE LA MORTE.**

## Einleitung

### ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

## Kohlenmonoxid

Arbeiten bei laufendem Motor sollen in einem offenen bzw. gut belüfteten Raum vorgenommen werden. Den Motor niemals in geschlossenen Räumen laufen lassen. Falls man in geschlossenen Räumen arbeitet, soll ein zum Abführen der Abgase geeignetes System verwendet werden.

### Achtung



**ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, EIN GIFTGAS, DAS ZU BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD FÜHREN KANN.**

**Combustibile****ATTENZIONE**

IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI. È OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO. NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.



LA CADUTA O L'ECESSIVA INCLINAZIONE DEL VEICOLO POSSONO

**Kraftstoff****Achtung**

DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN. DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELTTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN. BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN UNBEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.



BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE KRAFTSTOFF HERAUSFLIEßEN.

## CAUSARE L'USCITA DEL CARBURANTE.

### Componenti caldi

Il motore e i componenti dell'impianto di scarico diventano molto caldi e rimangono caldi per un certo periodo anche dopo che il motore è stato spento. Prima di maneggiare questi componenti, indossare guanti isolanti o attendere fino a che il motore e l'impianto di scarico si sono raffreddati.

### Refrigerante

Il liquido refrigerante contiene glicole etilenico che, in certe condizioni, diventa infiammabile. Bruciando produce fiamme invisibili che, tuttavia, causano ustioni.

#### ATTENZIONE



**PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PUR ESSENDO TOSSICO, IL**

### Heiße Bauteile

Der Motor und die Teile der Auspuffanlage werden sehr heiss und bleiben auch nach Abstellen des Motors noch für eine gewisse Zeit heiss. Bevor an diesen Bauteilen gearbeitet wird, Isolierhandschuhe anziehen oder abwarten, bis der Motor und die Auspuffanlage abgekühlt sind.

### Kühlmittel

Die Kühlflüssigkeit enthält Äthylen-Glykol, das unter bestimmten Bedingungen entflammbar wird. Es brennt mit unsichtbarer Flamme und kann Verbrennungen verursachen.

#### Achtung



**DARAUF ACHTEN KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT AUF DIE HEISSEN TEILE DES MOTORS UND DER AUSPUFFANLAGE ZU SCHÜTTEN; SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME ENTZÜNDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. KÜHLFLÜS-**

LIQUIDO REFRIGERANTE HA UN SAPORE DOLCE CHE LO RENDE ESTREMAMENTE INVITANTE PER GLI ANIMALI. NON LASCIARE MAI IL LIQUIDO REFRIGERANTE IN RECIPIENTI APERTI E IN POSIZIONI ACCESSIBILI AD ANIMALI CHE POTREBBERO BERLO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON RIMUOVERE IL TAPPO RADIATORE CON IL MOTORE ANCORA CALDO. IL LIQUIDO REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E POTREBBE CAUSARE BRUCIATURE.

SIGKEIT IST GIFTIG UND FÜR TIERE SEHR GEFÄHRLICH DURCH DEN OFFENSICHTLICH SÜSSEN, VERLOCKENDEN GESCHMACK. DESHALB IST DIESE NIEMALS IN OFFENEN BEHÄLTERN, AN FÜR TIERE LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN AUFZUBEWAHREN, DA SIE DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT TRINKEN KÖNNTEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DEN KÜHLERVERSCHLUSSDECKEL NIEMALS BEI WARMEM MOTOR ENTFERNEN. DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT STEHT NÄMLICH UNTER DRUCK UND KÖNNTE VERBRENNUNGEN VERURSACHEN.

### Olio motore e olio cambio usati

#### ATTENZIONE



NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

L'OLIO MOTORE O CAMBIO PUO' CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

### Verbrauchtes Motor- und Getriebeöl

#### Achtung



BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

MOTOR- ODER GETRIEBEÖL KANN BEI HÄUFIGEM UND TÄGLICHEM UMGANG SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

**SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.**

**CONSEGNARLO O FARLO RITIRARE DALLA PIÙ VICINA AZIENDA DI RECUPERO OLI USATI O DAL FORNITORE.**

**NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE**

**TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.**

**NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.**

**ALTÖL MUSS ZU EINER ALTÖLSAMMELSTELLE GEBRACHT ODER VOM LIEFERANTEN ABGEHOLT WERDEN.**

**FREISETZUNG VON ALTÖL IN DIE UMWELT VERMEIDEN**

**VON KINDERN FERNHALTEN.**

## **Liquido freni e frizione**

Liquido freni e frizione



**I LIQUIDI FRENI E FRIZIONE POSSONO DANNEGGIARE LE SUPERFICI VERNICIATE, IN PLASTICA O GOMMA. QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DELL'IMPIANTO FRENANTE O DELL'IMPIANTO FRIZIONE, PROTEGGERE QUESTI COMPONENTI CON UNO STRACCIO PULITO. INDOSSARE SEMPRE OCCHIALI DI PROTEZIONE QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DEGLI IMPIANTI. IL LIQUIDO FRENI E FRIZIONE SONO ESTREMAMENTE DANNOSI PER GLI OCCHI. IN CASO DI CONTATTO ACCIDENTALE CON GLI OCCHI, SCIAC-**

## **Brems- und Kupplungsflüssigkeit**

Brems- und Kupplungsflüssigkeit



**DIE BREMS- UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT KANN LACKIERTE KUNSTSTOFF- ODER GUMMIOBERFLÄCHEN BESCHÄDIGEN. BEI WARTUNG DER BREMS- ODER KUPPLUNGSANLAGE SOLLEN DIESE TEILE MIT EINEM SAUBEREN TUCH GESCHÜTZT WERDEN. BEI AUSFÜHRUNG DER WARTUNGSARBEITEN AN DEN ANLAGEN IMMER SCHUTZBRILLEN TRAGEN. DIE BREMS- UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT IST HÖCHSTGEFÄHRLICH FÜR DIE AUGEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT ZU-**

QUARE IMMEDIATAMENTE CON ABBONDANTE ACQUA FRESCA E PULITA, INOLTRE CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

FÄLLIG MIT DEN AUGEN IN BERÜHRUNG, MIT VIEL KALTEM UND SAUBEREM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFsuchen.

VON KINDERN FERNHALTEN.

### Elettrolita e gas idrogeno della batteria

#### ATTENZIONE



L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE GUANTI BEN ADERENTI E ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO QUANDO SI MANEGGIA L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA. SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA. È PARTICOLARMENTE IMPORTANTE PROTEGGERE GLI OCCHI, PERCHÉ UNA QUANTITÀ ANCHE MINUSCOLA DI ACIDO DELLA BATTERIA PUÒ CAUSARE LA CECITÀ. SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUIN-

### Elektrolyt und Wasserstoffgas der Batterie

#### Achtung



DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSAURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEIM UMGANG MIT BATTERIEFLÜSSIGKEIT ENG ANLIEGENDE HANDSCHUHE UND SCHUTZKLEIDUNG TRAGEN. KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN. ES IST BESONDERS WICHTIG, DIE AUGEN ZU SCHÜTZEN, DENN AUCH EINE WINZIGE MENGE BATTERIESÄURE KANN ZU ERBLINDUNG FÜHREN. BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESENDEM WASSER FÜR UMGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFsuchen. BEI VERSEHENT-

DI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA. SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE, BERE ABONDANTI QUANTITA' DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO. LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI, E' OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE. PREVEDERE UN'AERAZIONE ADEGUATA QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE O LA RICARICA DELLA BATTERIA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA E' CORROSIVO. NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA. ACCERTARSI CHE L'ACIDO ELETTROLITICO SIA SPECIFICO PER LA BATTERIA DA ATTIVARE.

### Cavalletto



PRIMA DELLA PARTENZA ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO SIA

LICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH ODER PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFsuchen. DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN. BEIM WARTEN ODER AUFLADEN DER BATTERIE STETS FÜR AUSREICHENDE BELÜFTUNG SORGEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND. NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE. SICHERSTELLEN, DASS DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT FÜR DIE ZU BENUTZENDE BATTERIE GEEIGNET IST.

### Ständer



VOR DER ANFAHRT SICHERSTELLEN, DASS DER STÄNDER RICHTIG IN DIE RUHEPOSITION EINGEKlapPT IST.



**COMPLETAMENTE RIENTRATO IN POSIZIONE.**

**NON CARICARE NE' IL PROPRIO PESO, NE' QUELLO DEL PASSEGGERO SUL CAVALLETTA LATERALE.**

**WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFÄHRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.**

## **Precauzioni avvertenze generali**

### **PRECAUZIONI E INFORMAZIONI GENERALI**

Quando si esegue la riparazione, lo smontaggio e il rimontaggio del veicolo attenersi scrupolosamente alle seguenti raccomandazioni.

### **PRIMA DELLO SMONTAGGIO DEI COMPONENTI**

- Rimuovere lo sporco, il fango, la polvere e i corpi estranei dal veicolo prima dello smontaggio dei componenti. Impiegare, dove previsto, gli attrezzi speciali progettati per questo veicolo.

### **SMONTAGGIO DEI COMPONENTI**

- Non allentare e/o serrare le viti e i dadi utilizzando pinze o altri attrezzi ma impiegare sempre la chiave apposita.
- Contrassegnare le posizioni su tutti i giunti di connessioni (tubi,

## **Mitteilung von Defekten, die dich Sicherheit beeinflussen**

### **ALLGEMEINE VORSICHTSMASSNAHMEN UND INFORMATIONEN**

Bei Reparatur, Ausbau und Wiederaufbau des Fahrzeuges sind folgende Empfehlungen strikt zu beachten.

### **VOR DEM AUSBAU DER BAUTEILE**

- Vor Ausbau der Teile sind Schmutz, Schlamm, Staub und jegliche Fremdkörper zu entfernen. Wo vorgesehen, die für dieses Fahrzeug entwickelten Spezialwerkzeuge verwenden.

### **AUSBAU DER BAUTEILE**

- Zum Lockern bzw. Festziehen der Schrauben und Muttern keine Zangen oder andere Werkzeuge, sondern immer den geeigneten Schlüssel verwenden.
- Vor dem Trennen der Verbindungen (Leitungen, Kabel,

cavi, ecc.) prima di dividerli e identificarli con segni distintivi differenti.

- Ogni pezzo va segnato chiaramente per poter essere identificato in fase di installazione.
- Pulire e lavare accuratamente i componenti smontati, con detersivi a basso grado di infiammabilità.
- Tenere insieme le parti accoppiate tra di loro, perché si sono "adattate" l'una all'altra in seguito alla normale usura.
- Alcuni componenti devono essere utilizzati assieme oppure sostituiti completamente.
- Tenersi lontani da fonti di calore.

#### **RIMONTAGGIO DEI COMPONENTI**

##### **ATTENZIONE**

**I CUSCINETTI DEVONO RUOTARE LIBERAMENTE, SENZA IMPUNTAMENTI E/O RUMOROSITÀ, ALTRIMENTI DEVONO ESSERE SOSTITUITI.**

- Utilizzare esclusivamente RISCAMBI ORIGINALI aprilia.

usw.) deren Positionen anzeichnen und sie durch das Anbringen unterschiedlicher Zeichen identifizieren.

- Jedes Teil muss klar gekennzeichnet werden, damit es beim erneuten Einbau nicht verwechselt werden kann.
- Die entfernten Teile sorgfältig säubern und waschen, dazu ein schwer entflammbares Reinigungsmittel verwenden.
- Die aufeinander angepassten Teile zusammen lassen, da sie infolge des normalen Verschleißes gegenseitig "eingelaufen" sind.
- Einige Bestandteile müssen gemeinsam verwendet oder komplett ausgewechselt werden.
- Halten Sie sich von Wärmequellen fern.

#### **WIEDEREINBAU DER BAUTEILE**

##### **Achtung**

**DIE LAGER MÜSSEN SICH FREI, OHNE KLEMMUNG UND GERÄUSCHE DREHEN LASSEN. ANDERNFALLS MÜSSEN SIE AUSGEWECHSELT WERDEN.**

- Ausschließlich aprilia ORIGINAL-ERSATZTEILE verwenden.

- Attenersi all'impiego dei lubrificanti e del materiale di consumo consigliato.
- Lubrificare le parti (quando è possibile) prima di rimontarle.
- Nel serraggio di viti e dadi, iniziare con quelli di diametro maggiore oppure quelli interni, procedendo in diagonale. Eseguire il serraggio con passaggi successivi, prima di applicare la coppia di serraggio.
- Sostituire sempre i dadi autobloccanti, le guarnizioni, gli anelli di tenuta, gli anelli elastici, gli anelli O-Ring (OR), le copiglie e le viti, se presentano danneggiamenti alla filettatura, con altri nuovi.
- Quando si montano i cuscinetti, lubrificarli abbondantemente.
- Controllare che ogni componente sia stato montato in modo corretto.
- Dopo un intervento di riparazione o di manutenzione periodica, effettuare i controlli preliminari e collaudare il veicolo in una proprietà privata o in una zona a bassa intensità di circolazione.
- Pulire tutti i piani di giunzione, i bordi dei paraolio e le guarnizioni prima del rimontaggio. Applicare un leggero velo di grasso a base di litio sui bordi dei paraolio. Rimontare i paraolio e i cuscinetti con il marchio o numero
- Ausschließlich die empfohlenen Schmiermittel und Verbrauchsmaterialien verwenden.
- Die Teile (wenn möglich) vor dem Wiedereinbau einschmieren.
- Beim Arretieren der Schrauben und Muttern immer bei denen mit dem größten Durchmesser oder mit den inneren beginnen und sie über Kreuz festziehen. In aufeinanderfolgenden Sequenzen anziehen, bevor der endgültige Anzugsmoment angesetzt wird.
- Alle selbstsichernde Muttern, Dichtungen, Dichtungsringe, Sprengringe, O-Ring-Dichtungen (OR), Splinte und Schrauben, deren Gewinde beschädigt ist, immer durch neue ersetzen.
- Lager vor der Montage immer ausgiebig schmieren.
- Kontrollieren, dass jeder Bestandteil korrekt montiert wurde.
- Nach Reparaturen oder der regelmäßigen Instandhaltung entsprechende Vorkontrollen durchführen und das Fahrzeug auf einem Privatgrundstück oder in einem wenig befahrenen Gebiet testen.
- Alle Verbindungsflächen, die Ränder der Ölabdichtungen und die Dichtungen vor der erneuten Montage reinigen. Eine dünne Schutzschicht Lythiumfett auf die Ränder der Ölabdichtungen

di fabbricazione rivolti verso l'esterno (lato visibile).

auftragen. Öabdichtungen und Lager mit dem Markenzeichen oder der Nummer des Herstellers nach außen gerichtet (sichtbare Seite) montieren.

### CONNETTORI ELETTRICI

I connettori elettrici vanno scollegati come segue, il mancato rispetto di queste procedure causa danni irreparabili al connettore e al cablaggio:

Se presenti, premere sugli appositi agganci di sicurezza.

- Afferrare i due connettori e disinserirli tirando in senso opposto uno all'altro.
- In presenza di sporcizia, ruggine, umidità, ecc, pulire accuratamente l'interno del connettore utilizzando un getto d'aria in pressione.
- Accertarsi che i cavi siano correttamente aggirati ai terminali interni ai connettori.
- Inserire successivamente i due connettori accertandosi del corretto accoppiamento (se presenti gli opposti agganci si udirà il tipico "click").

### ATTENZIONE

**PER DISINSERIRE I DUE CONNETTORI NON TIRARE I CAVI.**

### KABELSTECKER

Die Kabelstecker müssen immer wie folgt beschrieben abgetrennt werden. Die Nichteinhaltung dieser Maßnahmen kann zu irreparablen Schäden an Kabelstecker und Kabelbaum führen:

Falls vorhanden, auf die entsprechenden Sicherheitshäkchen drücken.

- Beide Kabelstecker festhalten und in entgegengesetzte Richtungen ziehen, um diese voneinander abzutrennen.
- Ist Schmutz, Rost, Feuchtigkeit, usw. vorhanden, den Kabelstecker innen mit einem Druckluftstrahl sauber machen.
- Sicherstellen, dass die Kabel an die Innenanschlüsse der Kabelstecker richtig angecrimpt sind.
- Beide Kabelstecker einstecken und prüfen, ob sie richtig einrasten (falls die Häkchen vorhanden sind, ist ein typisches "Klick" zu hören).

### Achtung

**NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN, UM DIE STECKER ABZUTRENNEN.**

**NOTA BENE**

I DUE CONNETTORI HANNO UN SOLO SENSO DI INSERIMENTO, PRESENTARLI ALL'ACCOPIAMENTO NEL GIUSTO SENSO.

**ANMERKUNG**

BEIDE KABELSTECKER HABEN EINEN EINZIGEN EINBAUSINN. BEIM EINSTECKEN IN DIE RICHTIGE RICHTUNG DREHEN.

**COPPIE DI SERRAGGIO****ATTENZIONE**

NON DIMENTICARE CHE LE COPPIE DI SERRAGGIO DI TUTTI GLI ELEMENTI DI FISSAGGIO POSTI SU RUOTE, FRENI, PERNI RUOTA E ALTRI COMPONENTI DELLE SOSPENSIONI SVOLGONO UN RUOLO FONDAMENTALE NEL GARANTIRE LA SICUREZZA DEL VEICOLO E VANNO MANTENUTE AI VALORI PRESCRITTI. CONTROLLARE REGOLARMENTE LE COPPIE DI SERRAGGIO DEGLI ELEMENTI DI FISSAGGIO E UTILIZZARE SEMPRE UNA CHIAVE DINAMOMETRICA QUANDO LI SI RIMONTA. IN CASO DI MANCATO RISPETTO DI QUESTE AVVERTENZE, UNO DI QUESTI COMPONENTI POTREBBE ALLENTARSI E STACCARSI ANDANDO A BLOCCARE UNA RUOTA O PROVOCANDO ALTRI PROBLEMI CHE PREGIUDICHEREBBERO LA MANOVRA-BILITÀ, CAUSANDO CADUTE CON IL RISCHIO DI GRAVI LESIONI O DI MORTE.

**DREHMOMENTE****Achtung**

NICHT VERGESSEN, DASS DIE DREHMOMENT-RICHTWERTE ALLER BEFESTIGUNGSELEMENTE AN DEN RÄDERN, BREMSEN, RADACHSEN UND ANDEREN AUFHÄNGUNGSBAUTEILEN EINE GRUNDLEGENDE ROLLE BEI DER GARANTIE DER FAHRZEUGSICHERHEIT SPIELEN UND AUF DEN VORGEGEBENEN WERTEN GEHALTEN WERDEN MÜSSEN. DIE DREHMOMENT-RICHTWERTE DER BEFESTIGUNGSELEMENTE REGELMÄSSIG PRÜFEN UND BEIM WIEDEREINBAU IMMER EINEN DREHMOMENT-SCHLÜSSEL VERWENDEN. BEI NICHTEINHALTUNG DIESER HINWEISE KÖNNTE SICH EINES DIESER BAUTEILE LÖSEN UND TRENNEN UND DABEI EIN RAD BLOCKIEREN ODER ANDERE PROBLEME VERURSACHEN, WELCHE DIE LENKBARKEIT DES FAHRZEUGES BEEINTRÄCHTIGEN UND ZU EINEM STURZ MIT SCHWERER VERLETZUNGS- ODER TODESGEFAHR FÜHREN KÖNNTEN.

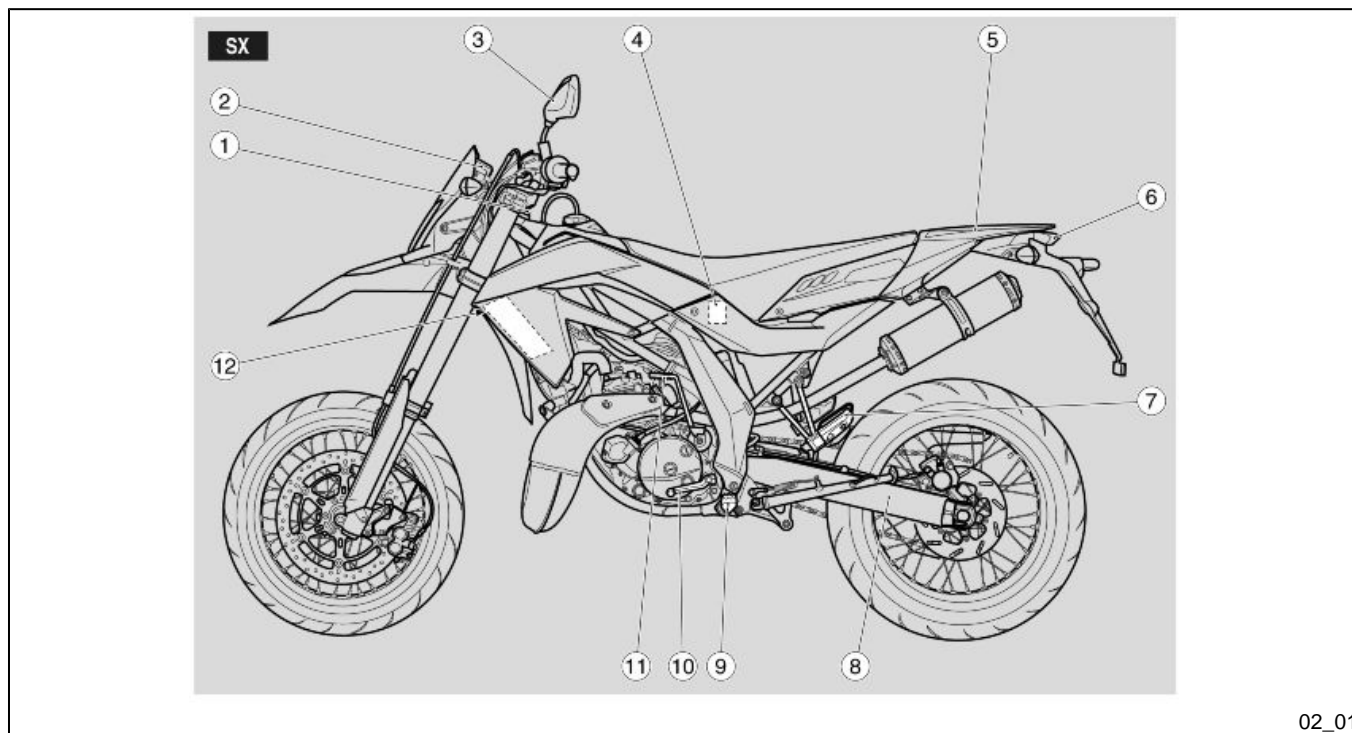


# SX-RX 125

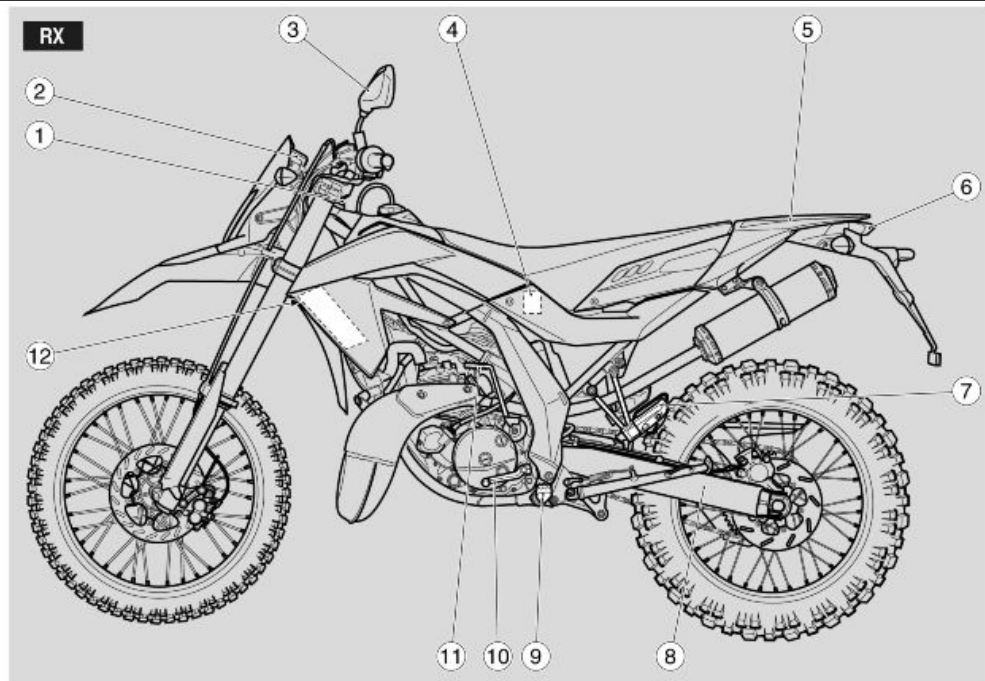
aprilia



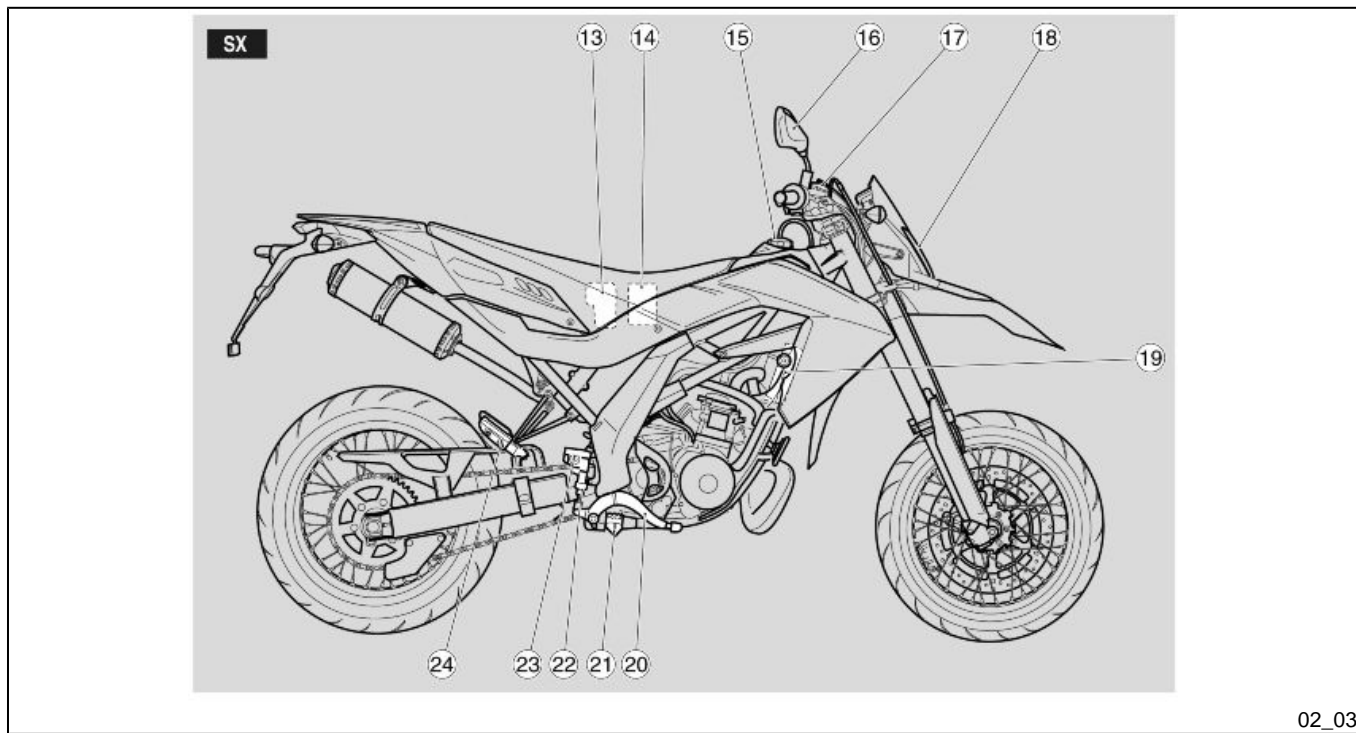
Cap. 02  
Veicolo  
Kap. 02  
Fahrzeug



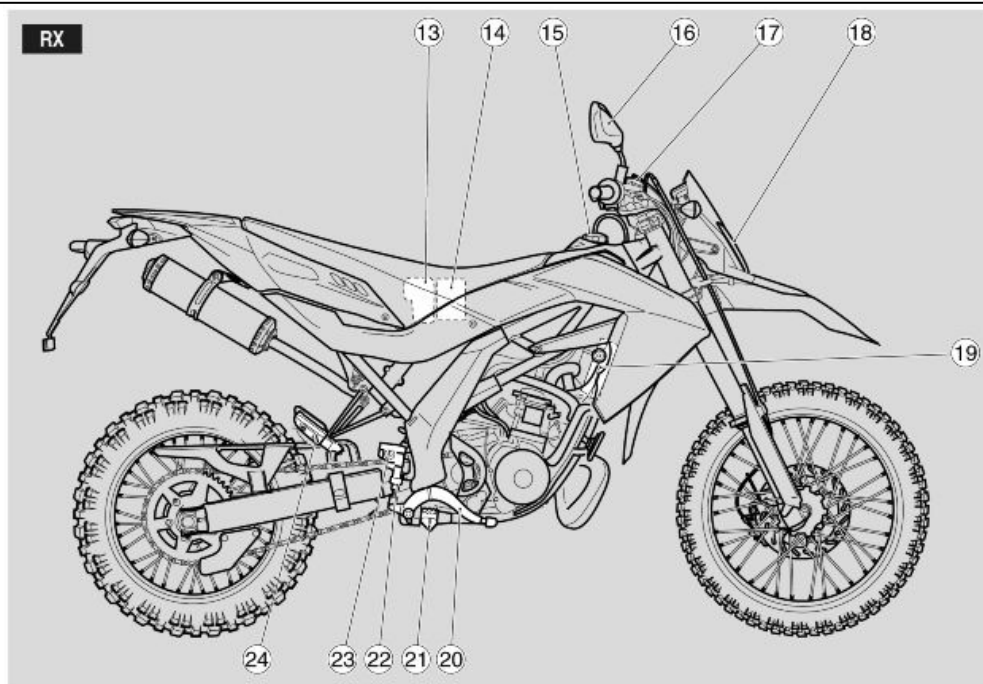




02\_02



02\_03



02\_04

### Ubicazione componenti principali (02\_04)

#### Legenda SX - RX

1. Interruttore accensione / bloccasterzo
2. Strumenti e indicatori
3. Specchietto retrovisore sinistro

### Anordnung der Hauptkomponenten (02\_04)

#### Zeichenerklärung SX - RX

1. Zündschloss/ Lenkerschloss
2. Instrumente und Anzeigen
3. Linker Rückspiegel
4. Sicherungen

- |   |  |
|---|--|
| 4. Fusibili   | 5. Heckteil  |
| 5. Codino   | 6. Rücklicht   |
| 6. Fanale posteriore                                    | 7. Linke Beifahrer-Fußraste (einrastend, offen/ geschlossen)   |
| 7. Pedana sinistra passeggero (a scatto, chiuso/aperto) | 8. Schwinge  |
| 8. Forcellone   | 9. Linke Fahrer-Fußraste                                       |
| 9. Pedana sinistra pilota                               | 10. Schalthebel  |
| 10. Leva cambio   | 11. Kickstarterhebel   |
| 11. Leva avviamento                                     | 12. Linker Kühler  |
| 12. Radiatore sinistro                                  | 13. 2-Taktöltank   |
| 13. Serbatoio olio miscelatore                          | 14. Batterie   |
| 14. Batteria  | 15. Benzintankdeckel   |
| 15. Tappo serbatoio carburante                          | 16. Rückspiegel rechts   |
| 16. Specchietto retrovisore destro                      | 17. Bremsflüssigkeitsbehälter Vorderradbremse                  |
| 17. Serbatoio freno anteriore                           | 18. Scheinwerfer   |
| 18. Fanale anteriore                                    | 19. Rechter Kühler   |
| 19. Radiatore destro                                    | 20. Bremshebel Hinterradbremse                                 |
| 20. Leva freno posteriore                               | 21. Rechte Fahrer-Fußraste                                     |
| 21. Pedana destra pilota                                | 22. Hauptbremszylinder Hinterradbremse                         |
| 22. Pompa freno posteriore                              | 23. Bremsflüssigkeitsbehälter Hinterradbremse                  |
| 23. Serbatoio olio freno posteriore                     | 24. Rechte Beifahrer-Fußraste (einrastend, offen/ geschlossen) |
| 24. Pedana destra passeggero (a scatto, chiuso/aperto)  |  |

## Plancia (02\_05)

### Legenda:

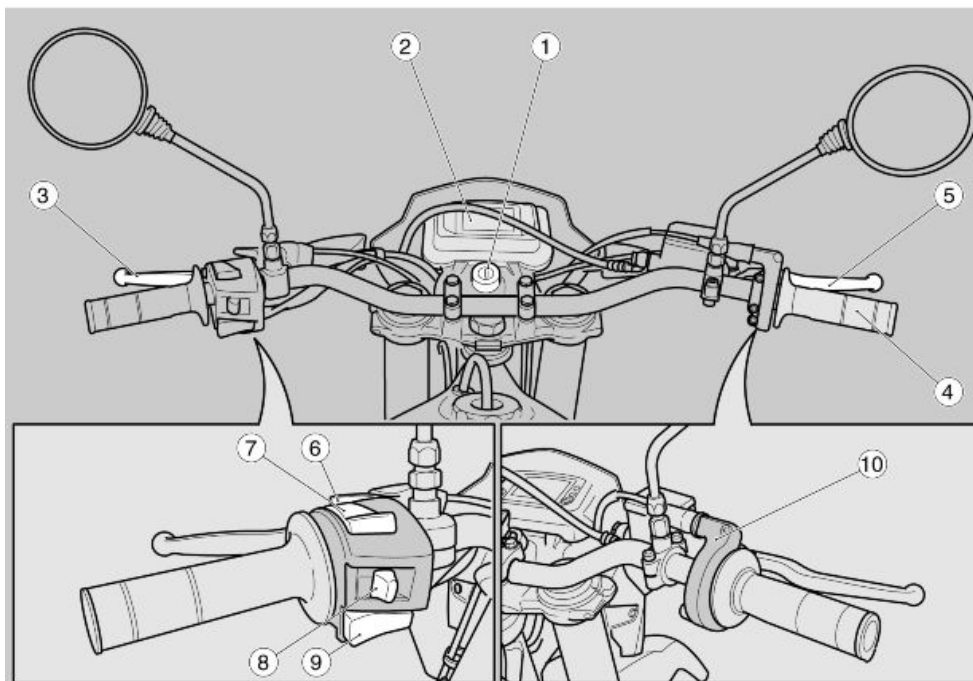
1. Interruttore di accensione/blocasterzo
2. Strumenti e indicatori
3. Leva comando frizione
4. Manopola acceleratore
5. Leva freno anteriore

## Das cockpit (02\_05)

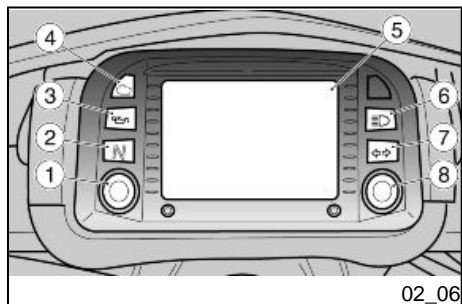
### Zeichenerklärung:

1. Zündschloss/ Lenkerschloss
2. Instrumente und Anzeigen
3. Kupplungshebel
4. Gasgriff
5. Bremshebel Vorderradbremse
6. Hebel für Kaltstart
7. Licht-Wechselschalter

- |   |                    |
|---|--------------------|
| 6. Leva per avviamento a freddo         | 8. Blinkerschalter |
| 7. Deviatore luci                       | 9. Hupenschalter   |
| 8. Interruttore indicatori di direzione | 10. Gasdrehgriff   |
| 9. Pulsante avvisatore acustico         |                    |
| 10. Comando acceleratore                |                    |



02\_05



## Quadro strumenti analogico (02\_06)

### LEGENDA

1. Pulsante MODE
2. Spia cambio in folle, colore verde
3. Spia livello olio miscelatore, colore rosso
4. Spia sistema controllo motore
5. Display digitale multifunzione
6. Spia luce abbagliante, colore blu
7. Spia indicatori di direzione, colore verde
8. Spia fuorigiri

### Gruppo spie

Spia cambio in folle

## Analoge instrumente (02\_06)

### ZEICHENERKLÄRUNG

1. Taste MODE
2. Leerlaufkontrolle, grün
3. 2-Taktölkontrolle, rot
4. Kontrolllampe Motorkontrollsystem
5. Multifunktions-Digitaldisplay
6. Fernlichtkontrolle, blau
7. Blinkerkontrolle, grün
8. Überdrehzahlkontrolllampe

### Kontrolllampeneinheit

Leerlaufkontrolle

Si accende quando il cambio è in posizione di folle.

Schaltet sich ein, wenn das Getriebe sich im Leerlauf befindet.

### Spia livello olio miscelatore

Si accende ogni qualvolta si posiziona l'interruttore di accensione su **ON**, effettuando in questo modo il test di funzionamento della spia. Qualora non si verificasse l'accensione della spia durante questa fase, rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

### 2-Taktölkontrolle

Schaltet sich jedes Mal ein, wenn der Zündschlüssel auf **ON** gedreht wird. Auf diese Weise wird die Funktion der Kontrolllampe getestet. Falls die Kontrolllampe sich in dieser Phase nicht einschaltet, einen **Offiziellen Aprilia-Vertragshändler** aufsuchen.

Si accende ogni qualvolta la quantità di olio miscelatore scende al di sotto del livello minimo accettabile.

Schaltet sich jedes Mal ein, wenn der 2-Taktölstand unter den zulässigen Mindest-Füllstand abfällt.

#### ATTENZIONE



**SE LA SPIA LIVELLO OLIO MISCELATORE (3) RIMANE ACCESA DOPO L'AVVIAMENTO O SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE IL LIVELLO DELL'OLIO MISCELATORE È INSUFFICIENTE. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.**

#### Achtung



**BLEIBT DIE 2-TAKTÖLKONTROLLE (3) NACH DEM STARTEN EINGESCHALTET ODER SCHALTET SIE SICH WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBS EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER 2-TAKTÖLSTAND UNZUREICHEND IST. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.**

### Spia sistema controllo motore

Si accende ogni qualvolta si posiziona l'interruttore di accensione su **ON** e il mo-

### Kontrolllampe Motorkontrollsystem

Schaltet sich jedes Mal ein, wenn der Zündschlüssel auf **ON** gedreht wird und

tore non è acceso, effettuando in questo modo il test di funzionamento della spia. Qualora non si verificasse l'accensione della spia durante questa fase, rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

#### ATTENZIONE



**SE LA SPIA DI CONTROLLO MOTORE (4) RIMANE ACCESA DOPO L'AVVIAMENTO O SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE NEL SISTEMA D'ACCENSIONE / ALIMENTAZIONE È STATA RISCONTRATA UN'ANOMALIA. IN QUESTO CASO RIVOLGERSI IL PRIMA POSSIBILE AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.**

#### Spia luce abbagliante

Si accende quando sono attivate le lampade luci abbaglianti o quando si aziona il lampeggio luci abbaglianti.

#### Spia indicatori di direzione

Lampeggia quando è in funzione il segnale di svolta

der Motor noch nicht gestartet ist. Auf diese Weise wird die Funktion der Kontrolllampe getestet. Falls die Kontrolllampe sich in dieser Phase nicht einschaltet, einen **Offiziellen Aprilia-Vertragshändler** aufsuchen.

#### Achtung



**BLEIBT DIE MOTORKONTROLLE (4) NACH DEM STARTEN EINGESCHALTET ODER SCHALTET SIE SICH WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBS EIN, BEDEUTET DIES, DASS IM ZÜND- / VERSORGUNGSSYSTEM EINE STÖRUNG FESTGESTELLT WURDE. IN DIESEM FALL SO BALD WIE MÖGLICH EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.**

#### Fernlichtkontrolle

Schaltet sich ein, wenn die Fernlichter aktiv sind oder die Lichthupe betätigt wird.

#### Blinkerkontrolle

Blinkt, wenn der Blinker eingeschaltet ist.



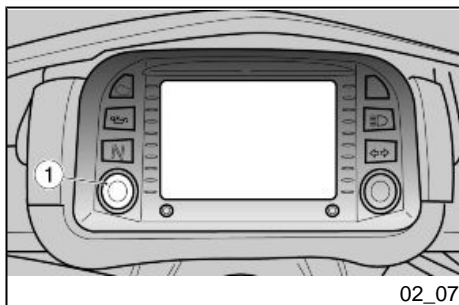
### Spia fuorigiri

Lampeggia quando viene superata la soglia di attivazione (numero di giri massimo).

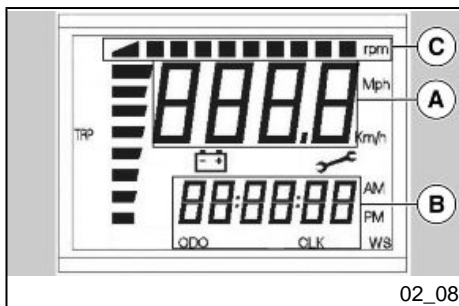
### Display digitale (02\_07, 02\_08, 02\_09, 02\_10, 02\_11, 02\_12)

#### COMANDI

1 Pulsante MODE; per visualizzazione e regolazione (funzionante solo a veicolo fermo).



02\_07



02\_08

#### GENERALE

Ruotando la chiave di accensione nella posizione **ON**, sul cruscotto si accendono per 3 secondi:

- Tutte le spie;
- La retroilluminazione;
- Sul display digitale multifunzione tutti i segmenti.

Successivamente viene mostrato lo sviluppo ruota impostato.

Dopo il check iniziale il display multifunzione indicherà istantaneamente le gran-

### Überdrehzahlkontrolllampe

Blinkt, wenn die Einschaltswelle überschritten wird (maximale Motordrehzahl).

### Digitales display (02\_07, 02\_08, 02\_09, 02\_10, 02\_11, 02\_12)

#### STEUERUNGEN

1 MODE-Schalter; zur Anzeige und Einstellung (nur bei stillstehendem Fahrzeug funktionsfähig).

#### ALLGEMEINES

Bei Drehen des Zündschlüssels auf Position **ON**, leuchtet am Armaturenbrett für 3 Sekunden lang folgendes auf:

- Alle Kontrolllampen.
- Die Hintergrundbeleuchtung.
- Alle Segmente auf dem Multifunktions-Digitaldisplay.

Anschließend wird der eingegebene Radumfang angezeigt.

Nach der Anfangskontrolle werden am Multifunktionsdisplay sofort die Messgrö-

dezze misurate relative alla schermata attiva al precedente spegnimento.

### SVILUPPO RUOTA

A seconda che il modello sia **SX125** oppure **RX125**, comparirà un numero identificativo dello sviluppo ruota, al fine di verificare la corretta corrispondenza tra cruscotto e sviluppo ruota installata.

- Corrispondenza **SX125**:  
17-6-1891
- Corrispondenza **RX125**:  
18-6-2066

### ATTENZIONE

**QUALORA I RIFERIMENTI NUMERICI DI SVILUPPO RUOTA DEL VOSTRO VEICOLO NON CORRISPONDESSERO A QUELLI ELENCATI, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.**

### ODO

- VELOCITÀ Istantanea (zona A)
- ODOMETRO TOTALE (zona B)
- CONTAGIRI GRAFICO, in condizione operativa (zona C)

ßen der Displayseite angezeigt, die vorm Abschalten aktiv war.

### RADUMFANG

Je nach Modell **SX125** oder **RX125** wird der Code für den Radumfang angezeigt, so dass die Übereinstimmung zwischen Armaturenbrett und installiertem Radumfang überprüft werden kann.

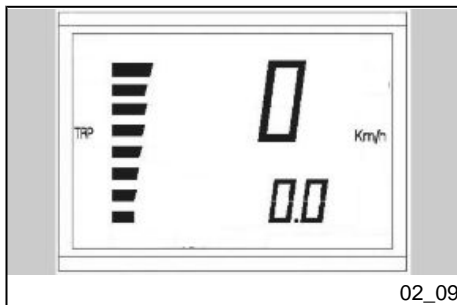
- Übereinstimmung **SX125**:  
17-6-1891
- Übereinstimmung **RX125**:  
18-6-2066

### Achtung

**STIMMT DER CODE FÜR DEN RADUMFANG AN IHREM FAHRZEUG NICHT MIT DEN AUFGEFÜHRTEN CODE ÜBEREIN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.**

### KILOMETERZÄHLER

- IST-GESCHWINDIGKEIT (Bereich A)
- GESAMT-KILOMETERZÄHLER (Bereich B)
- GRAFISCHER DREHZAHLMESSER, bei Betrieb (Bereich C)



### TRIP

Nella configurazione TRIP vengono mostrati i dati parziali di viaggio.

Per selezionare la configurazione TRIP, con moto ferma premere il pulsante MODE e l'indicazione dell'ODOMETRO TOTALE passa a PARZIALE.

Premendo nuovamente il pulsante MODE, con moto ferma, l'indicazione dell'ODOMETRO PARZIALE viene sostituito dall'orologio.

Per azzerare i contatori di ODOMETRO PARZIALE con moto ferma, premere per più di cinque secondi il pulsante MODE, trascorsi i quali sul display, nella zona B, il valore visualizzato viene sostituito da quattro trattini orizzontali. Al rilascio del pulsante i trattini sono sostituiti da quattro zeri (000.0).

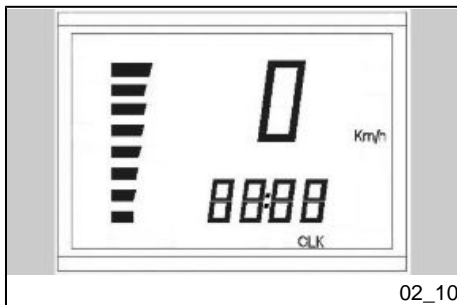
### TRIP

In der TRIP-Konfiguration werden die Fahrtangaben angezeigt.

Für die Auswahl der Trip-Konfiguration, bei angehaltenem Fahrzeug die Taste MODE drücken. Die Anzeige vom GESAMT-KILOMETERZÄHLER stellt sich auf TEILSTRECKEN-KILOMETERZÄHLER um.

Wird bei angehaltenem Fahrzeug erneut die Taste MODE gedrückt, wird die Anzeige des TEILSTRECKEN-KILOMETERZÄHLER durch die Uhr ersetzt.

Zum Nullstellen der TEILSTRECKEN-KILOMETERZÄHLER bei angehaltenem Fahrzeug die Taste MODE länger als fünf Sekunden gedrückt halten. Nach Ablauf dieser Zeit wird am Display im Bereich B der angezeigte Wert durch vier waagerechte Striche ersetzt. Bei Loslassen der Taste werden die vier Querstriche durch vier Nullen (000.0) ersetzt.



02\_10

### ORA

Con visualizzata la videata TRIP, premendo il pulsante MODE, con moto ferma, si accede alla funzione ORA. Se l'unità di misura corrente della velocità è km/h, il valore dell'ora è visualizzata nel formato 24 ore, al contrario se è mph il formato è 12 ore con accanto l'identificativo AM/PM.

### REGOLAZIONE

- Premere MODE fino al lampeggio dei numeri relativi all'ora;
- Ad ogni pressione del pulsante MODE si ha l'incremento di una unità del valore dell'ora, mantenendo premuto il pulsante il valore avanza automaticamente;
- L'inoperosità per due secondi memorizza il valore e fa passare alla modalità di regolazione dei minuti;

Operare in modo analogo per impostare minuti e secondi, la memorizzazione del dato avverrà come in precedenza dopo due secondi di inattività. Se l'unità di misura sono le miglia al completamento della regolazione dell'ora lampeggiano alternativamente i parametri AM e PM, premendo MODE sul simbolo valido vie-

### UHRZEIT

Wird bei angehaltenem Fahrzeug und Anzeige der Displayseite TRIP die Taste MODE gedrückt, wird die Funktion UHRZEIT geöffnet. Ist die aktuelle Geschwindigkeitsmesseinheit km/h wird der Uhrzeitwert im 24-Stunden-Format angezeigt. Falls mph eingestellt, erscheint die Anzeige im 12-Stunden-Format zusammen mit der Abkürzung AM/PM.

### EINSTELLUNG

- Die Taste MODE drücken, bis die Ziffern der Stundenanzeige anfangen zu blinken.
- Bei jedem Druck der Taste MODE wird die Uhrzeit um eine Einheit erhöht. Hält man den Schalter gedrückt, steigt der Wert automatisch weiter;
- Wird die Taste für zwei Sekunden nicht betätigt, wird der Wert gespeichert und auf Minuten-Einstellung umgeschaltet.

Auf die gleiche Weise vorgehen, um die Minuten und Sekunden einzustellen. Die Speicherung der Angabe erfolgt, genauso wie vorher, zwei Sekunden nach Loslassen des Schalters. Ist die Messeinheit Meilen, blinken bei Beendung der Uhrzeiteinstellung abwechselnd die Parameter AM und PM auf. Drückt man MODE auf das gültige Symbol, wird das Para-

ne agganciato all'orario e cambia quando l'orologio passa fra le 12:59:59 e le 13.

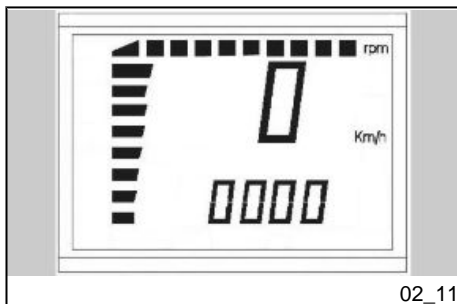
meter der Uhrzeit angehängt, das sich dann wiederum ändert, wenn die Uhrzeit von 12:59:59 auf 13 übergeht.

### CONTAGIRI

Dalla videata dell'OROLOGIO, premendo brevemente il pulsante MODE, con moto ferma, si accede alla configurazione CONTAGIRI, il valore è indicato nella zona B, tale valore è riprodotto anche da una barra grafica presente nella zona C del display.

### DREHZAHLMESSER

Von der Displayseite UHRZEIT aus, gelangt man, bei angehaltenem Fahrzeug, durch kurzes Drücken der Taste MODE in die Konfiguration des DREHZAHLMESSERS. Der Wert wird im Bereich B und zugleich auch an einer Grafikleiste im Bereich C am Display angezeigt.

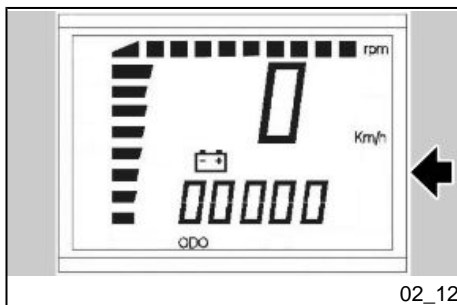


### ICONA BATTERIA

L'icona batteria si accende quando la carica della batteria è insufficiente, se appare durante il normale funzionamento del veicolo, verificare lo stato di carica e il sistema di ricarica della batteria. È normale che l'icona appaia prima e durante l'avviamento, per poi spegnersi a motore avviato.

### ICON BATTERIE

Das Icon Batterie leuchtet auf, wenn die Batterieladung ungenügend ist. Erscheint das Icon während des normalen Fahrzeugbetriebs, den Ladezustand und das Batterieladesystem überprüfen. Es ist normal, dass das Icon vor und während des Starts erscheint, um dann bei angelaufenem Motor zu erlöschen.



### Commutatore di accensione

L'interruttore di accensione si trova sulla piastra superiore del canotto dello sterzo.

### Zündschlüsselschalter

Das Zündschloss befindet sich an der oberen Lenkrohrplatte.

Con il veicolo vengono consegnate due chiavi (una di riserva).

Lo spegnimento delle luci è subordinato al posizionamento dell'interruttore di accensione su **OFF**.

#### NOTA BENE

**LE LUCI SI ACCENDONO AUTOMATICAMENTE POSIZIONANDO L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE SU ON.**

**LOCK:** Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore e azionare le luci. È possibile togliere la chiave

**OFF:** Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. È possibile togliere la chiave.

**ON:** Il motore può essere messo in funzione. Non è possibile togliere la chiave

### Inserimento bloccasterzo (02\_13)

#### ATTENZIONE

**NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MAR-**

Zusammen mit dem Fahrzeug werden zwei Schlüssel ausgehändigt (einer ist der Reserveschlüssel).

Die Lichter werden nur ausgeschaltet, wenn der Zündschlüssel auf **OFF** gestellt wird.

#### ANMERKUNG

**DIE BELEUCHTUNG SCHALTET SICH AUTOMATISCH EIN, WENN DAS ZÜNDSCHLOSS AUF ON GESTELLT WIRD.**

**LOCK:** Die Lenkung ist blockiert. Es ist nicht möglich den Motor zu starten und die Beleuchtung einzuschalten. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

**OFF:** Der und Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

**ON** Der Motor kann eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

### Lenkerschloss absperren (02\_13)

#### Achtung

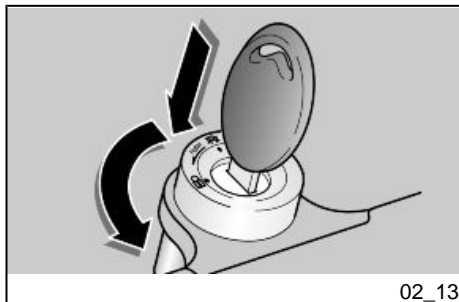
**UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS**

**CIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.****WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.****Per bloccare lo sterzo:**

- Girare il manubrio completamente verso sinistra.
- Ruotare la chiave in posizione «OFF».
- Premere e ruotare la chiave in senso antiorario (verso sinistra), sterzare lentamente il manubrio fino a posizionare la chiave su «LOCK».
- Estrarre la chiave.

**Zum Blockieren der Lenkung:**

- Den Lenker ganz nach links drehen.
- Den Schlüssel auf die Position «OFF» drehen.
- Drücken und den Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn (nach links) drehen, den Lenker langsam einschlagen, bis der Schlüssel auf «LOCK» steht.
- Den Schlüssel abziehen.



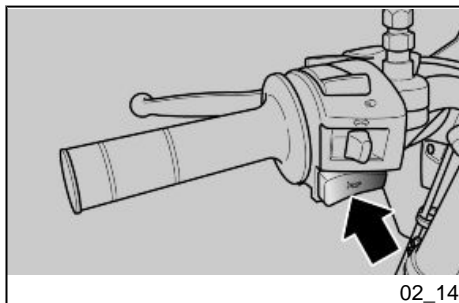
02\_13

**Pulsante clacson (02\_14)**

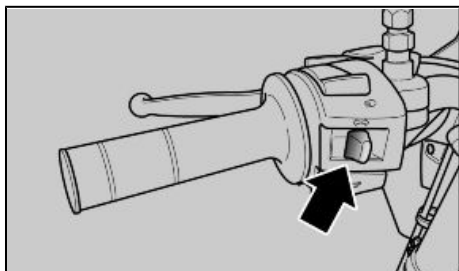
Premuto, mette in funzione l'avvisatore acustico.

**Hupendruckknopf (02\_14)**

Beim Drücken schaltet sich die Hupe ein.



02\_14



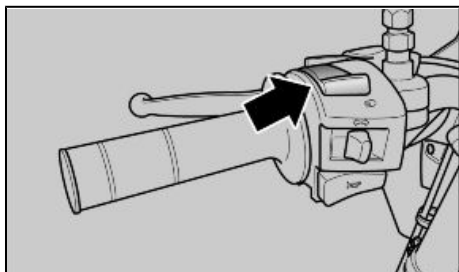
02\_15

## Commutatore lampeggiatori (02\_15)

Spostare l'interruttore verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore per disattivare l'indicatore di direzione.

### ATTENZIONE

**NEL CASO IN CUI LA SPIA FRECCE LAMPEGGI VELOCEMENTE VUOL DIRE CHE UNA O PIU' LAMPADINE DEGLI INDICATORI DI DIREZIONE SONO BRUCIATE.**



02\_16

## Commutatore luci (02\_16)

Consente di commutare il fascio luminoso da anabbagliante ad abbagliante e viceversa.

## Lenkradschloss absperren (02\_15)

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker auf den Schalter drücken.

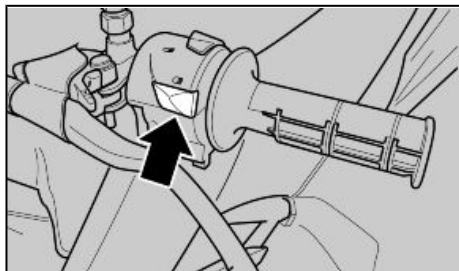
### Achtung

**FALLS DIE BLINKERKONTROLLE SCHNELL BLINKT, HEISST ES, DASS EINE ODER MEHRERE BLINKERLAMPEN DURCHGEBRANNT SIND.**

## Lichtumschalter (02\_16)

Ermöglicht das Umschalten von Abblendlicht auf Fernlicht und umgekehrt.





02\_17

### Pulsante lampeggio luce abbagliante (02\_17)

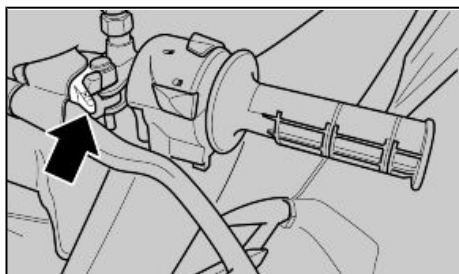
Consente di utilizzare il lampeggio della luce abbagliante nei casi di pericolo o emergenza.

Al rilascio del pulsante si disattiva il lampeggio luce abbagliante.

### Lichthupentaste (02\_17)

Gestattet die Lichthupe bei Gefahr oder im Notfall zu aktivieren.

Beim Loslassen des Schalters schaltet sich die Lichthupe aus.



02\_18

### Comando starter manuale (02\_18)

Ruotando verso il basso la leva "per l'avviamento a freddo", entra in funzione lo starter per l'avviamento a freddo del motore.

Per disinserire lo starter, riportare la leva "per l'avviamento a freddo" nella posizione iniziale.

### Manueller Choke (02\_18)

Wird der Hebel für "Kaltstart" nach unten gedreht, wird der Choke für den Motor-Kaltstart eingeschaltet.

Zum Ausschalten des Choke den Hebel für "Kaltstart" wieder auf Ausgangsposition zurückstellen.

### Serbatoio olio miscela

Il veicolo è provvisto di miscelatore separato che consente la miscelazione della benzina con olio, per la lubrificazione del motore.

### 2-Taktöltank

Das Fahrzeug ist mit einer getrennten 2-Taktölpumpe ausgestattet mit der das Benzin mit dem Öl gemischt wird, das für die Motorschmierung benötigt wird.

Das Erreichen der 2-Taktölreserve wird durch Einschalten der 2-Taktölreservesymbols am Multifunktionsdisplay angezeigt.

L'entrata in riserva è indicata dall'accensione del logo riserva olio miscelatore sul display multifunzione.



**L'UTILIZZO DEL VEICOLO SENZA OLIO MISCELATORE CAUSA GRAVI DANNI AL MOTORE.**

**NEL CASO IN CUI SI ESAURISCA L'OLIO CONTENUTO NEL SERBATOIO MISCELATORE O SE VIENE RIMOSSO IL TUBO OLIO MISCELATORE, È NECESSARIO RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, CHE PROVVEDERÀ ALLO SPURGO.**

**QUESTA OPERAZIONE È INDISPENSABILE IN QUANTO IL FUNZIONAMENTO DEL MOTORE CON ARIA NELL'IMPIANTO DELL'OLIO MISCELATORE POTREBBE CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE STESSO.**

Per l'introduzione dell'olio miscelatore nel serbatoio:

- Rimuovere la sella pilota.
- Rimuovere il tappo.



**DER EINSATZ DES FAHRZEUGS OHNE 2-TAKTÖL KANN SCHWERE SCHÄDEN AM MOTOR VERURSACHEN.**

**SOLLTE DAS ÖL AUS DEM 2-TAKTÖLTANK AUFGEBRAUCHT ODER DIE ENTSPRECHENDE ÖLLEITUNG ENTFERNT WORDEN SEIN, MUSS DIE ANLAGE VON EINEM offiziellen aprilia-Vertragshändler ENTLÜFTET WERDEN.**

**DIESE MASSNAHME IST UNBEDINGT ERFORDERLICH, DA EIN MOTORBETRIEB MIT LUFT IN DER 2-TAKT-ÖLANLAGE SCHWERE SCHÄDEN AM MOTOR VERURSACHEN KANN.**

Zum Einfüllen des 2-Taktöls in den Tank wie folgt vorgehen:

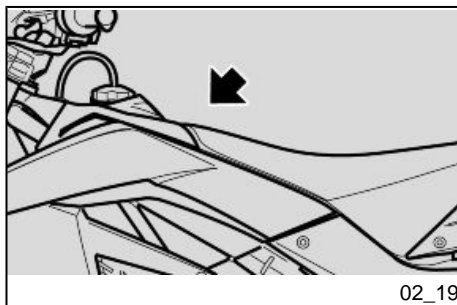
- Die Fahrer-Sitzbank entfernen.
- Den Deckel entfernen.

**SERBATOIO OLIO MISCELATORE**

Serbatoio olio miscelatore	SX 125	RX 125
Olio miscelatore (inclusa riserva)	1 l (0.22 UK gal)	1 l (0.22 UK gal)
Riserva olio miscelatore	0.25 l (0.055 UK gal)	0.25 l (0.055 UK gal)

**2-TAKTÖLTANK**

2-Taktöltank	SX125	RX125
2-Taktöl (einschließlich Reserve)	1 l (0.22 UK gal)	1 l (0.22 UK gal)
2-Taktöl-Reserve	0.25 l (0.055 UK gal)	0.25 l (0.055 UK gal)

**La sella (02\_19, 02\_20)**

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Inserire la chiave nella serratura.
- Ruotare la chiave in senso antiorario.
- Sollevare e rimuovere la sella.

**NEL RIMONTAGGIO:**

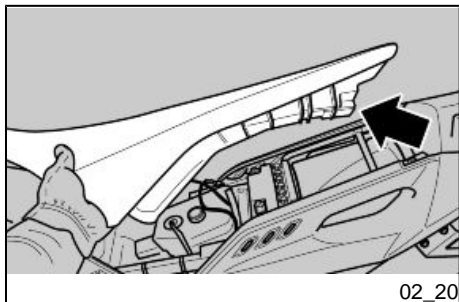
**PRIMA DI ABBASSARE E BLOCCARE LA SELLA, CONTROLLARE DI NON AVER DIMENTICATO LA CHIAVE NEL VANO PORTADOCUMENTI/KIT ATTREZZI.**

**Het zadel (02\_19, 02\_20)**

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schlüssel in das Schloss stecken.
- Den Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Sitzbank anheben und ausbauen.

**Beim Wiedereinbau:**

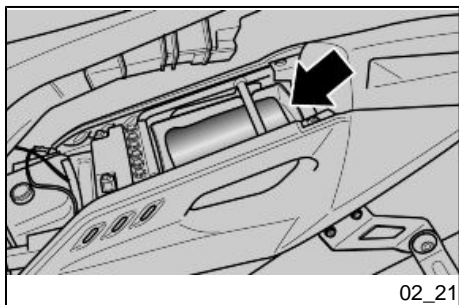
**VORM RUNTERKLAPPEN DER SITZBANK SICHERSTELLEN, DASS DER SCHLÜSSEL NICHT IN DER DOKU-**



- Inserire la sella avendo cura di posizionare gli appositi agganci posteriori.
- Abbassare e premere la sella, facendo scattare la serratura.



**PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA POSIZIONATA E BLOCCATA CORRETTAMENTE.**



### **Vano portadocumenti / kit attrezzi (02\_21)**

Il vano portadocumenti/kit attrezzi è situato sotto la sella pilota; per accedervi:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Rimuovere la sella pilota.

Massimo peso consentito: 1,5 kg (3.3 lb)

### **MENTABLAGGE/ BORDWERKZEUGFACH VERGESSEN WORDEN IST.**

- Bei Einsetzen der Sitzbank darauf achten, dass die hinteren Einrastvorrichtungen richtig angebracht sind.
- Die Sitzbank runterklappen und drücken, so dass das Schloss einrastet.



**VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG POSITIONIERT UND VERRIEGELT IST.**

### **Dokumenten-/Werkzeugfach (02\_21)**

Das Fach Dokumentenablage/ Bordwerkzeug befindet sich unter der Fahrer-Sitzbank. Um an das Handschuhfach gelangen zu können:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Fahrer-Sitzbank entfernen.

Zulässiges Höchstgewicht: 1,5 kg (3.3 lb)

## L'identificazione (02\_22, 02\_23)

È buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto. Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

### ATTENZIONE



**L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI ED AMMINISTRATIVE; IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TELAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA**

## Fahrgestell- und motornummer (02\_22, 02\_23)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden. Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

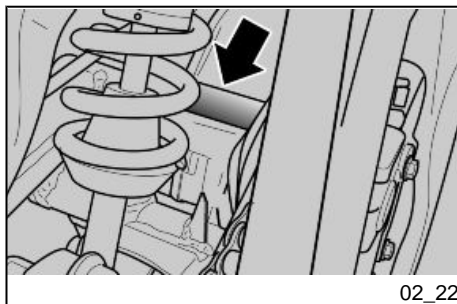
### Achtung



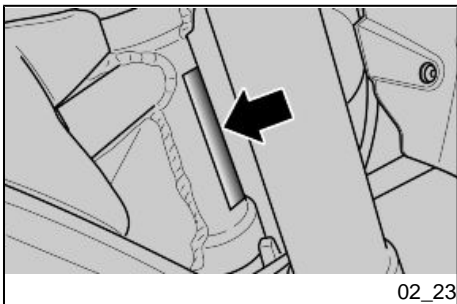
**ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN; BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE**

Il numero di motore è stampigliato sulla parte superiore del carter. Motore n°

Die Motornummer ist oben am Gehäuse eingestanzt. Motornummer



02\_22



02\_23

**NUMERO DI TELAIO**

Il numero di telaio è stampigliato sul can-  
notto dello sterzo, lato destro.

Telaio n°.....

**RAHMENNUMMER**

Die Rahmennummer ist auf das Lenk-  
rohr, rechte Seite, eingepägt.

Rahmennummer . .....

# SX-RX 125

**aprilia**



**Cap. 03**

**L'uso**

**Kap. 03**

**Benutzungshinweise**

## Controlli

### ATTENZIONE



PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITÀ. LA MANCATA ESECUZIONE DI TALI OPERAZIONI PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO. NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RICONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO. IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA È ESTREMAMENTE LIMITATO E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA È NOTEVOLE.

## Kontrollen

### Achtung



VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN. NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN offiziellen aprilia-vertragshändler ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN. FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

### CONTROLLI PRELIMINARI

Freno anteriore e posteriore a disco

Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto delle leve di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie. Se necessario

### KONTROLLEN VOR FAHRANTRITT

Vordere und hintere Scheibenbremse

Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den Bremsflüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen. Wenden Sie



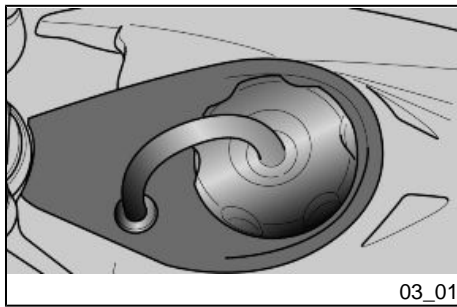
	<p>intervenire, rivolgersi ad un <b>Concessionario Ufficiale aprilia.</b></p>
Acceleratore	<p>Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo. Se necessario intervenire, rivolgersi ad un <b>Concessionario Ufficiale aprilia.</b></p>
Olio miscelatore	<p>Controllare e/o rabboccare se necessario.</p>
Olio cambio	<p>Controllare il livello dell'olio. Se necessario rabboccare, rivolgersi ad un <b>Concessionario Ufficiale aprilia.</b></p>
Ruote/pneumatici	<p>Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni.</p> <p>Rimuovere dalle scolpiture del battistrada eventuali corpi estranei incastrati.</p>
Leve dei freni	<p>Controllare che funzionino dolcemente.</p> <p>Lubrificare le articolazioni e regolare la corsa se necessario.</p>
Sterzo	<p>Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.</p>

	<p>sich bitte gegebenenfalls an einen <b>offiziellen aprilia-Vertragshändler.</b></p>
Gasgriff	<p>Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt. Wenden Sie sich bitte gegebenenfalls an einen <b>offiziellen aprilia-Vertragshändler.</b></p>
2-Taktöl	<p>Gegebenenfalls nachfüllen bzw. schmieren.</p>
Getriebeöl	<p>Den Ölstand überprüfen. Wenden Sie sich zum Nachfüllen bitte gegebenenfalls an einen <b>offiziellen aprilia-Vertragshändler.</b></p>
Räder/ Reifen	<p>Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen.</p> <p>Aus der Lauffläche eventuell in deren Gummiprofil festgeklemmte Fremdkörper entfernen.</p>
Bremshebel	<p>Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen.</p> <p>Die Gelenkpunkte einschmieren und, bei Bedarf, den Hub einstellen.</p>

Frizione	<p>La frizione deve funzionare senza strappi e/o slittamenti.</p> <p>La corsa a vuoto all'estremità della leva di comando frizione, deve essere almeno di 10 - 15 mm (0.40 - 0.60 in).</p> <p>Se necessario intervenire, rivolgersi ad un <b>Concessionario Ufficiale aprilia</b>.</p>	Lenkung	Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.
Cavalletto laterale	<p>Controllare lo scorrimento e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario.</p> <p>Controllare il corretto funzionamento dell'interruttore di sicurezza del cavalletto laterale.</p>	Kupplung	<p>die Kupplung muss ohne "Rucken" und/oder "Schlupfen" funktionieren.</p> <p>Der Leerhub am Ende des Kupplungshebels muss mindestens 10 - 15 mm (0.40 - 0.60 in) betragen.</p> <p>Wenden Sie sich bitte gegebenenfalls an einen <b>offiziellen aprilia-Vertragshändler</b>.</p>
Elementi di fissaggio	<p>Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati.</p> <p>Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.</p>	Seitenständer	<p>Kontrollieren, dass er leichtgängig funktioniert und durch die Federspannung in Ausgangsstellung zurückgestellt wird. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren.</p>
Catena di trasmissione	Controllare il gioco.		Kontrollieren, dass der Seitenständer-Sicherheitsschalter richtig funktioniert.
Serbatoio carburante	<p>Controllare il livello e rifornire se necessario.</p> <p>Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito.</p> <p>Controllare la corretta chiusura del tappo carburante.</p>	Befestigungselemente	<p>Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben.</p> <p>Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.</p>

Interruttore arresto motore (ON - OFF)	Controllare il corretto funzionamento.
Luci, spie, avvisatore acustico, interruttori luce stop posteriore e dispositivi elettrici	Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi acustici e visivi.  Se necessario, sostituire le lampadine degli indicatori di direzione.  Se necessario intervenire in altro modo o in altri componenti, dell'impianto elettrico, rivolgersi ad un <b>Concessionario Ufficiale aprilia</b> .

Antriebskette	Das Spiel prüfen.
Benzintank	Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken.  Den Kraftstoffkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen.  Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.
Schalter zum Abstellen des Motors (ON - OFF)	Kontrollieren, dass er richtig funktioniert.
Lichter, Kontrolllampen, Hupe, Bremslichtschalter und elektrische Vorrichtungen	Kontrollieren, dass die akustischen und visuellen Vorrichtungen richtig funktionieren.  Gegebenenfalls die Blinkerlampen auswechseln.  Gegebenenfalls andere Arbeiten ausführen oder andere Bauteile der elektrischen Ablage wechseln. Wenden Sie sich für diese Arbeiten bitte an einen <b>offiziellen aprilia-Vertragshändler</b> .

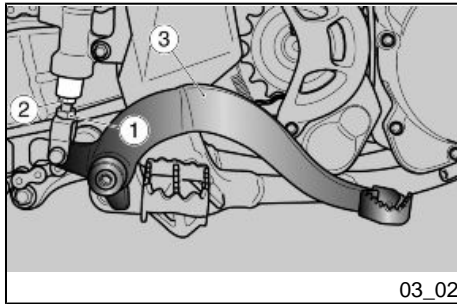


### Rifornimenti (03\_01)

Per effettuare il rifornimento carburante, svitare il tappo serbatoio.

### Auftanken (03\_01)

Zum Tanken muss der Tankdeckel abgeschraubt werden.



### Regolazione pedale freno posteriore (03\_02)

Il pedale freno (3) è posizionato ergonomicamente in fase di assemblaggio del veicolo.

Se necessario è possibile personalizzare la posizione in altezza:

- Allentare il controdado (1).
- Regolare l'altezza del pedale freno agendo sull'astina comando pompa (2), garantendo un gioco minimo di 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in) tra astina comando pompa e pistone pompa.



**ACCERTARSI DELLA PRESENZA DI CORSA A VUOTO DELLA LEVA, PER EVITARE CHE IL FRENO RIMANGA AZIONATO CAUSANDO UNA PREMA-**

### Einstellung des Hinterradbremspedals (03\_02)

Das Bremspedal (3) wird beim Zusammenbau des Fahrzeugs ergonomisch positioniert.

Gegebenenfalls kann die Höheneinstellung auf persönliche Bedürfnisse eingestellt werden:

- Die Kontermutter (1) lösen.
- Die Höheneinstellung erfolgt durch Verstellen der Stange am Hauptbremszylinder (2). Dabei muss ein Mindestspiel von 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in) zwischen der Stange am Hauptbremszylinder und dem Kolben des Hauptbremszylinders sichergestellt werden.

**TURA USURA DEGLI ELEMENTI FRE-  
NANTI.**

**GIOCO TRA REGISTRO FRENO E  
BATTUTA: 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in)**



**SICHERSTELLEN, DASS DER HEBEL  
LEERHUB HAT, UM ZU VERMEIDEN,  
DASS DIE BREMSE BETÄTIGT  
BLEIBT UND DAMIT EINEN VORZEITIG-  
EN VERSCHLEISS DER BREMSELE-  
MENTE VERURSACHT.**

**SPIEL ZWISCHEN EINSTELLVOR-  
RICHTUNG DER BREMSE UND AN-  
SCHLAG 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in)**

- Bloccare l'astina comando pompa tramite il controdado (1).



**CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRE-  
NANTE. IN CASO DI NECESSITÀ, RI-  
VOLGERSI A UN Concessionario Uffi-  
ciale aprilia.**

**DOPO LA REGOLAZIONE, CONTROL-  
LARE CHE LA RUOTA GIRI LIBERA-  
MENTE AL RILASCIO DEL FRENO.**



**DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIE-  
REN. WENDEN SIE SICH GEHEBE-  
NENFALLS AN EINEN offiziellen aprilia-  
Vertragshändler.**

**NACH DER EINSTELLUNG PRÜFEN,  
DASS SICH DAS RAD BEIM LOSLAS-  
SEN DER BREMSE FREI DREHT.**

## Regolazione leva frizione

### ATTENZIONE

PER LA REGOLAZIONE DELLA LEVA FRIZIONE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

## Rodaggio

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento.

Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni e i freni vengono sottoposti a un rodaggio più efficace. Variare la velocità di guida durante il rodaggio. In questo modo si consente di "caricare" il lavoro dei componenti e successivamente "scaricare", raffreddando le parti del motore. Sebbene sia importante sollecitare i componenti del motore durante il rodaggio, fare molta attenzione a non eccedere.

## Einstellung des Kupplungshebels

### Achtung

WENDEN SIE SICH FÜR DIE EINSTELLUNG DES KUPPLUNGSHEBELS AN EINEN offiziellen aprilia-vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.

## Einfahren

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb.

Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Federung und die Bremsen besser eingefahren werden. Die Fahrgeschwindigkeit beim Einfahren ändern. Auf diese Weise werden die Bauteile "belastet" und anschließend durch das Abkühlen der Motorteile "entlastet". Beim Einfahren bitte darauf achten die Motorbauteile nicht übermäßig zu beanspruchen.

### Achtung

**ERST NACH DER INSPEKTION AM ENDE DER EINFahrZEIT KANN DAS**

**ATTENZIONE**

**SOLTANTO DOPO AVER EFFETTUATO IL TAGLIANDO DI FINE RODAGGIO E' POSSIBILE OTTENERE LE MIGLIORI PRESTAZIONI DEL VEICOLO.**

Attenersi alle seguenti indicazioni:

- Non accelerare bruscamente e completamente quando il motore sta funzionando a un regime di giri basso, sia durante che dopo il rodaggio.
- Durante i primi 100 km (62 mi) agire con cautela sui freni, ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assestamento del materiale d'attrito delle pastiglie sui dischi freno.
- Durante i primi 800 km (500 mi) di percorrenza, non superare mai i 6000 giri/min (rpm).



**AL CHILOMETRAGGIO PREVISTO, FAR ESEGUIRE A UN Concessionario Ufficiale aprilia I CONTROLLI PREVISTI NELLA TABELLA "FINE RODAGGIO" DELLA SEZIONE MANUTENZIONE PROGRAMMATA, AL FINE DI EVITARE DANNI A SE STESSI, AGLI ALTRI E/O AL VEICOLO.**

**FAHRZEUG DIE BESTEN LEISTUNGEN ERBRINGEN.**

Folgende Angaben beachten:

- Bei niedrigen Motordrehzahlen nicht plötzlich Vollgas geben. Das gilt sowohl während der Einfahrzeit als auch danach.
- Während der ersten 100 km (62 mi) vorsichtig bremsen und Vollbremsungen sowie längeres Bremsen vermeiden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge an den Bremsscheiben ermöglicht.
- Während der ersten 800 km (500 mi) nie mit Drehzahlen von mehr als 6000 U/Min fahren.



**BEI DER VORGESEHENEN KILOMETERZAHL DIE IN DER TABELLE "ENDE EINFahrZEIT" IM ABSCHNITT WARTUNGSPROGRAMM VORGESEHENEN ARBEITEN BEI EINEM offiziellen aprilia-Vertragshändler AUSFÜHREN LASSEN, UM SCHÄDEN AN**

- Tra gli 800 (500 mi) e i 1600 km (1000 mi) di percorrenza, guidare più vivacemente, variare la velocità e usare l'accelerazione massima solo per brevi istanti, per consentire un miglior accoppiamento dei componenti; non superare i 9000 giri/min (rpm) del motore.
- Dopo i 1600 km (1000 mi) si possono pretendere dal motore maggiori prestazioni, senza tuttavia fare girare il motore oltre il regime di potenza massima di 11000 giri/min (rpm).

### Avviamento motore (03\_03, 03\_04, 03\_05, 03\_06, 03\_07)

#### ATTENZIONE



**NON POSIZIONARE OGGETTI ALL'INTERNO DEL CUPOLINO (TRA MANUBRIO E CRUSCOTTO), PER NON CREARE IMPEDIMENTI ALLA ROTA-**

### PERSONEN ODER AM FAHRZEUG ZU VERMEIDEN.

- Zwischen 800 km (500 mi) und 1600 km (1000 mi) lebhafter fahren, die Geschwindigkeit variieren und nur für kurze Zeit mit Höchstgeschwindigkeit fahren, so dass sich die Bauteile besser einlaufen. Die Motordrehzahl von 9000 U/Min nicht überschreiten.
- Nach 1600 km (1000 mi) können größere Leistungen vom Motor erwartet werden. Trotzdem sollte die zulässige Höchst-drehzahl von 11000 U/Min nicht überschritten werden.

### Starten van de motor (03\_03, 03\_04, 03\_05, 03\_06, 03\_07)

#### Achtung



**KEINE GEGENSTÄNDE INNERHALB DER SPORTSCHEIBE (ZWISCHEN LENKER UND ARMATURENBRETT) ABLEGEN, UM DIE LENKERDREHUNG UND DEN FREIEN BLICK AUF DAS ARMATURENBRETT NICHT ZU BEHINDERN. .**



**ZIONE DEL MANUBRIO E ALLA VISIO-  
NE DEL CRUSCOTTO.**

**ATTENZIONE**



**I GAS DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, SO-  
STANZA ESTREMAMENTE NOCIVA SE INALATA DALL'ORGANISMO. EVI-  
TARE L'AVVIAMENTO DEL MOTORE NEI LOCALI CHIUSI O NON SUFFI-  
CIENTEMENTE VENTILATI.**

**L'INOSSERVANZA DI TALE RACCO-  
MANDAZIONE POTREBBE COMPOR-  
TARE UNA PERDITA DEI SENSI E  
ANCHE LA MORTE PER ASFISSIA.**

**NON SALIRE SUL VEICOLO PER L  
'AVVIAMENTO. NON AVVIARE IL MO-  
TORE CON IL VEICOLO POSIZIONA-  
TO SUL CAVALLETTO LATERALE.**

**ATTENZIONE**



**NON AGIRE SUL PEDALE D'AVVIA-  
MENTO A MOTORE AVVIATO.**

**Achtung**



**ABGASE ENTHALTEN KOHLENMO-  
NOXID, DAS BEIM EINATMEN EXT-  
REM GIFTIG IST. EIN STARTEN DES  
MOTORS IN GESCHLOSSENEN ODER  
SCHLECHT GELÜFTETEN RÄUMEN  
VERMEIDEN.**

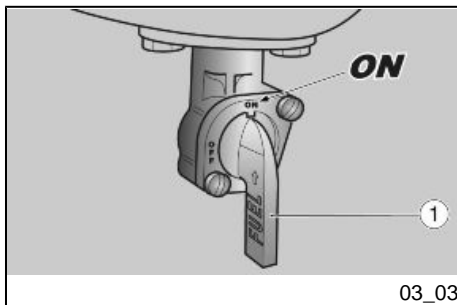
**DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VOR-  
SCHRIFT KANN ZUR BEWUSSTLO-  
SIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD  
DURCH ERSTICKEN FÜHREN.**

**ZUM STARTEN NICHT AUF DAS  
FAHRZEUG STEIGEN. DEN MOTOR  
NICHT STARTEN, WENN DAS FAHR-  
ZEUG AUF DEM SEITENSTÄNDER  
ABGESTELLT IST.**

**Achtung**



**DAS ANLASSPEDAL NICHT BEI LAU-  
FENDEM MOTOR BETÄTIGEN.**



- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Portarsi sul lato sinistro del veicolo.

Oppure:

- Far rientrare il cavalletto.
- Salire in posizione di guida sul veicolo.

Quindi:

- Ruotare la leva rubinetto carburante (1) in posizione **ON**.

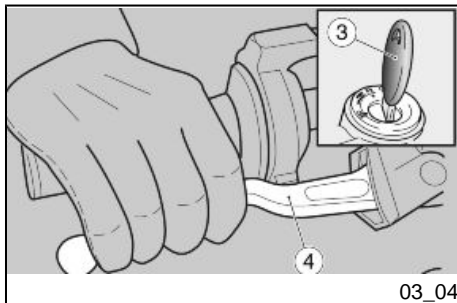
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Sich auf der linken Seite des Fahrzeuges stellen.

Oder:

- Den Ständer hochklappen.
- In Fahrposition auf das Fahrzeug steigen.

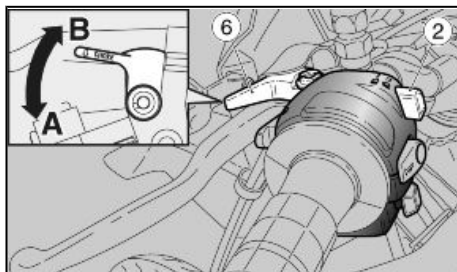
Anschließend:

- Den Benzinahn (1) auf **ON** drehen.



- Accertarsi che il deviatore luci (2) sia in posizione "anabbaglianti".
- Ruotare la chiave (3) su "**KEY ON**".
- Sul cruscotto si accende la spia rossa di "riserva olio miscelatore".
- Bloccare la ruota anteriore azionando la leva freno anteriore (4).

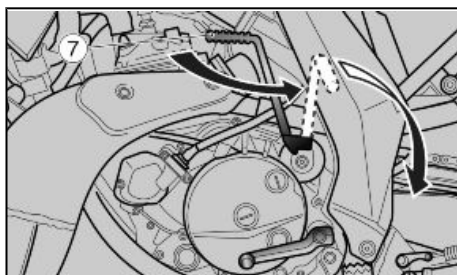
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter (2) auf Position "Abblendlicht" steht.
- Den Schlüssel (3) auf "**KEY ON**" drehen.
- Am Armaturenbrett schaltet sich die 2-Taktölreservekontrolle ein.
- Den Bremshebel der Vorderradbremse (4) betätigen und das Vorderrad blockieren.



03\_05

- Se l'avviamento avviene a motore freddo, ruotare in senso antiorario (**Pos. A**) la leva per l'avviamento a freddo (6).
- Ruotare verso l'esterno il pedale d'avviamento (7).

- Handelt es sich um einen Kaltstart, den Hebel für Kaltstart (6) gegen den Uhrzeigersinn (auf **Pos. A**) drehen.
- Den Kickstarterhebel (7) nach außen drehen.



03\_06

- Agire con decisione sul pedale d'avviamento (7), rilasciandolo immediatamente.
- Ripetere l'operazione, se necessario, sino all'avviamento del motore.
- Tenere azionata la leva del freno anteriore (4) e non accelerare sino alla partenza.

- Kräftig auf den Kickstarterhebel (7) treten und sofort wieder loslassen.
- Gegebenenfalls den Vorgang so oft wiederholen, bis der Motor gestartet ist.
- Den Bremshebel der Vorderradbremse (4) angezogen halten und bis zum Losfahren kein Gas geben.

#### ATTENZIONE



**NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO.**

**PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.**

#### Achtung



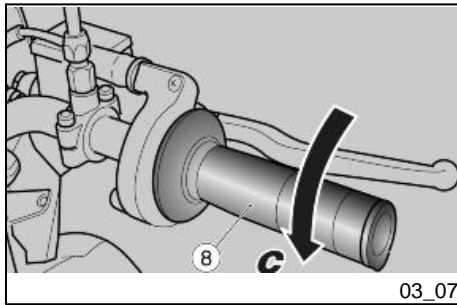
**BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN.**

**UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.**

- A motore riscaldato, ruotare in senso orario (**Pos B**) la leva per l'avviamento a freddo (6).

#### Avviamento con motore ingolfato

- Nel caso in cui non si esegua correttamente la procedura di avviamento o nel caso di un eccesso di carburante nei condotti di aspirazione, il motore si potrebbe ingolfare.
- Per avviare un motore ingolfato, ripetere le operazioni descritte in precedenza, fino all'azione decisa sul pedale d'avviamento (7).



- Ruotare completamente la manopola acceleratore (8) (**Pos. C**).
- Agire alcune volte con decisione sul pedale d'avviamento (7) rilasciandolo immediatamente.

#### Avviamento a freddo

- Nel caso di temperatura ambiente bassa (vicina o inferiore a 0°C (32°F)), potrebbero verificarsi difficoltà al primo avviamento.

In tal caso:

- Ruotare in senso antiorario (**Pos. A**) la leva per l'avviamento (6).
- Ruotare moderatamente la manopola acceleratore (8) e contemporaneamente agire alcune

- Ist der Motor warmgelaufen, den Hebel für Kaltstart (6) in Uhrzeigersinn (auf **Pos B**) drehen.

#### Starten mit abgesoffenem Motor

- Wird das Anlassverfahren nicht richtig ausgeführt oder gelangt zu viel Kraftstoff in die Ansaugkanäle, könnte der Motor absaufen.
- Zum Starten mit abgesoffenem Motor die oben angegebenen Schritte bis zum kräftigen Durchtreten des Kickstarterhebels (7) wiederholen.

- Den Gasgriff (8) vollständig drehen (**Pos. C**).
- Einige Male kräftig auf den Kickstarterhebel (7) treten und sofort wieder loslassen.

#### Kaltstart

- Bei niedrigen Temperaturen (nahe oder unter 0°C (32°F)) können beim ersten Start Startschwierigkeiten auftreten.

In diesem Fall:

- Den Hebel für Kaltstart (6) gegen den Uhrzeigersinn (auf **Pos. A**) drehen.
- Den Gasgriff (8) leicht öffnen und gleichzeitig einige Male kräftig auf den Kickstarterhebel (7) treten und sofort wieder loslassen.

volte, con decisione, sul pedale d'avviamento (7), rilasciandolo immediatamente.

Se il motore si avvia:

- Rilasciare la manopola acceleratore (8).
- Ruotare in senso orario (**Pos. B**) la leva per l'avviamento a freddo (6).
- Nel caso il regime del minimo risulti instabile, agire sulla manopola acceleratore (8) con piccole e frequenti rotazioni.

Se il motore non si avvia:

Attendere alcuni secondi ed effettuare nuovamente la procedura di avviamento.

### AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITA'

Se il veicolo è rimasto inattivo per molto tempo, agire alcune volte sul pedale d'avviamento (7) con decisione, senza accelerare, permettendo così il riempimento del circuito di alimentazione carburante.

Per avviare il motore, accelerare moderatamente ed eseguire la procedura di avviamento.

Startet der Motor:

- Den Gasgriff (8) wieder loslassen.
- Den Hebel für Kaltstart (6) in Uhrzeigersinn (auf **Pos. B**) drehen.
- Bei unrundem Leerlauf den Gasgriff (8) ein wenig und öfter drehen.

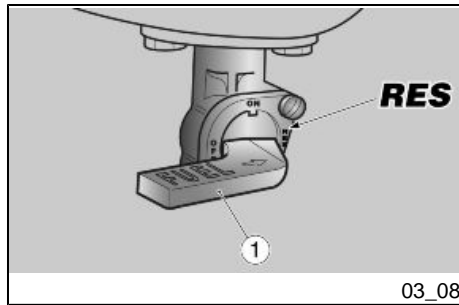
Läuft der Motor nicht an:

Einige Sekunden warten und den Startvorgang erneut wiederholen.

### STARTEN NACH LÄNGEREM STILLSTAND

Nach einem längeren Stillstand des Fahrzeugs einige Male kräftig auf den Kickstarterhebel (7) treten, kein Gas geben. Damit wird der Kraftstoff-Versorgungskreis gefüllt.

Zum Starten des Motors leicht Gas geben und das Startverfahren ausführen.



## Partenza e guida (03\_08, 03\_09, 03\_10, 03\_11)

### AVVERTENZA

**NON POSIZIONARE OGGETTI ALL'INTERNO DEL CUPOLINO (TRA MANUBRIO E CRUSCOTTO), PER NON CREARE IMPEDIMENTI ALLA ROTAZIONE DEL MANUBRIO E ALLA VISIONE DEL CRUSCOTTO.**

Se durante la guida si esaurisce la quantità stansard di carburante, ruotare la leva rubinetto carburante (1) in posizione "RES" per attivare la riserva carburante.

### ATTENZIONE



**VIAGGIANDO SENZA PASSEGGERO, ACCERTARSI CHE I POGGIAPIEDI PASSEGGERO SIANO CHIUSI. DURANTE LA GUIDA MANTENERE LE MANI SALDE SULLE MANOPOLE E I PIEDI APPOGGIATI AI POGGIAPIEDI.**

**NON GUIDARE MAI IN POSIZIONI DIVERSE.**

**NEL CASO DI GUIDA CON PASSEGGERO, ISTRUIRE LA PERSONA TRASPORTATA IN MODO CHE NON CREI DIFFICOLTÀ DURANTE LE MANOVRE.**

## Anfahren / Fahren (03\_08, 03\_09, 03\_10, 03\_11)

### Warnung

**Keine Gegenstände innerhalb der Sportscheibe (zwischen Lenker und Armaturenbrett) ablegen, um die Lenkerdrehung und den freien Blick auf das Armaturenbrett nicht zu behindern.**

Geht der Kraftstoff während der Fahrt zur Neige, den Benzinahn (1) auf Position "RES" drehen, um die Kraftstoffreserve einzuschalten.

### Achtung



**BEI FAHRTEN OHNE BEIFAHRER, SICHERSTELLEN, DASS DIE BEIFAHRER-FUSSRASTEN EINGEKLAFFT SIND. BEI DER FAHRT DIE HÄNDE FEST AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DIE FUSSRASTEN HALTEN.**

**BEIM FAHREN KEINE ANDERE KÖRPERHALTUNG EINNEHMEN.**

**BEI FAHRTEN MIT BEIFAHRER, DIE PERSON AUF DAS BEI DER FAHRT ZU BEACHTENDE VERHALTEN HINWEISEN, DAMIT KEINE SCHWIERIGKEITEN ENTSTEHEN.**

**PRIMA DELLA PARTENZA, ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO O I CAVALLETTI SIANO COMPLETAMENTE RIENTRATI IN POSIZIONE.**

### **Caratteristiche tecniche**

#### **Riserva carburante**

3 l (0.66 UK gal)

Per partire:

- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

#### **ATTENZIONE**



**A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI. LA SUPERFICIE RIFLETTENTE È CONVESSA, PER CUI GLI OGGETTI SEMBRANO PIÙ LONTANI DI QUANTO NON SIANO IN REALTÀ. QUESTI SPECCHIETTI OFFRONO UNA VISIONE GRANDANGOLARE E SOLO L'ESPERIENZA PERMETTE DI STIMARE LA DISTANZA DEI VEICOLI CHE SEGUONO.**

**VORM LOSFAHREN SICHERSTELLEN, DASS DER/DIE STÄNDER VOLLKOMMEN EINGEKLAFFT SIND.**

### **Technische Angaben**

#### **Kraftstoffreserve**

3 l (0.66 UK gal)

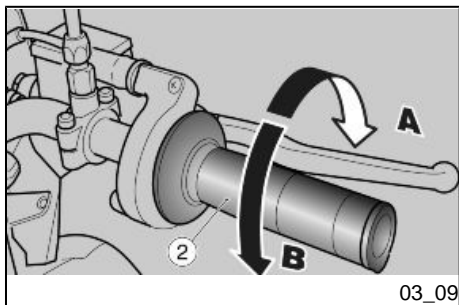
Zum Anfahren:

- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.

#### **Achtung**



**BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN. DIE OBERFLÄCHE DER RÜCKSPIEGEL IST KONVEX, D. H. DIE OBJEKTE SCHEINEN WEITER ENTFERNT ZU SEIN, ALS WIE SIE ES IN WIRKLICHKEIT SIND. DIESE RÜCKSPIEGEL BIETEN EINE WEITWINKELSICHT UND NUR MIT ERFAHRUNG KANN DIE ENTFERNUNG DER NACHFOLGENDEN FAHRZEUGE ABGESCHÄTZT WERDEN.**



- Avviare il motore.
- Per i primi chilometri di percorrenza, procedere a velocità limitata per riscaldare il motore.
- Con la manopola acceleratore (2) rilasciata (**Pos. A**) e il motore al minimo, azionare completamente la leva frizione (3).
- Inserire la prima marcia spingendo verso il basso la leva comando cambio (4).
- Rilasciare la leva freno (azionata all'avviamento).
- Den Motor anlassen.
- Zum Aufwärmen des Motors während der ersten Kilometer langsam fahren.
- Bei losgelassenem Gasgriff (2) (**Pos. A**) und Motor im Leerlauf den Kupplungshebel (3) vollständig ziehen.
- Den Schalthebel (4) nach unten drücken und den ersten Gang einlegen.
- Den Bremshebel (beim Starten angezogen) loslassen.

#### ATTENZIONE

**NELLA PARTENZA, IL RILASCIO TROPPO BRUSCO O RAPIDO DELLA LEVA FRIZIONE PUO' CAUSARE L'ARRESTO DEL MOTORE E L'IMPUNTAMENTO DEL VEICOLO.**

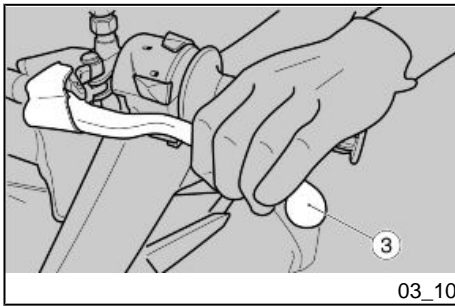
**NON ACCELERARE BRUSCAMENTE O ECCESSIVAMENTE DURANTE IL RILASCIO DELLA FRIZIONE, EVITANDO COSI' LO "SLITTAMENTO" DELLA FRIZIONE (RILASCIO LENTO) O L'ALZARSI DELLA RUOTA ANTERIORE, "IMPENNATA" (RILASCIO VELOCE).**

#### Achtung

**BEIM LOSFAHREN KANN EIN ZU SCHNELLES LOSLASSEN DES KUPPLUNGSHEBELS ZUM ABSTERBEN DES MOTORS ODER ZUM AUFBÄUMEN DES FAHRZEUGS FÜHREN.**

**BEIM LOSLASSEN DER KUPPLUNG NICHT PLÖTZLICH ODER ZU STARK GAS GEBEN. DAMIT WIRD EIN RUTSCHEN DER KUPPLUNG (ZU LANGSAMES LOSLASSEN) ODER EIN AUFBÄUMEN DES VORDERRADS (ZU SCHNELLES LOSLASSEN) VERMIEDEN.**





- Rilasciare lentamente la leva frizione (3) e contemporaneamente accelerare ruotando moderatamente la manopola acceleratore (**Pos. B**).

Il veicolo comincerà ad avanzare.



**NON SUPERARE IL NUMERO DI GIRI CONSIGLIATO.**

- Aumentare la velocità ruotando gradualmente la manopola acceleratore (2) (**Pos. B**), senza superare il numero di giri consigliato. Per inserire la seconda marcia:



**OPERARE CON UNA CERTA RAPIDITÀ'.**

**NON GUIDARE IL VEICOLO CON UN NUMERO DI GIRI DEL MOTORE TROPPO BASSO.**

- Die Kupplung (3) langsam loslassen und gleichzeitig durch leichtes Drehen des Gasgriffs (**Pos. B**) Gas geben.

Das Fahrzeug setzt sich in Bewegung.



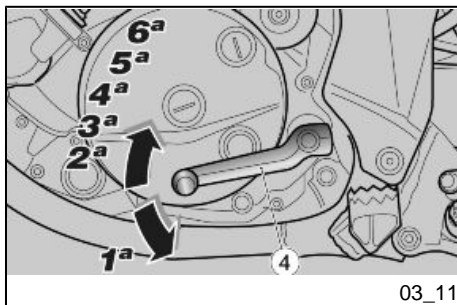
**DIE EMPFOHLENE DREHZAHL NICHT ÜBERSCHREITEN.**

- Durch langsames Drehen des Gasgriffs (2) (**Pos. B**) die Geschwindigkeit erhöhen, ohne dabei die empfohlene Drehzahl zu überschreiten. Zum Einlegen des zweiten Gangs:



**DER GANGWECHSEL MUSS RELATIV SCHNELL ERFOLGEN.**

**DAS FAHRZEUG NICHT MIT ZU NIEDRIGER MOTOR-DREHZAHN FAHREN.**



03\_11

- Rilasciare la manopola acceleratore (2) (**Pos. A**), azionare la leva frizione (3) e sollevare la leva comando cambio (4). Rilasciare la leva frizione (3) e accelerare.
- Ripetere le ultime due operazioni e passare alle marce superiori.



**SE LA SPIA RISERVA OLIO MISCELATORE SUL DISPLAY MULTIFUNZIONE SI ACCENDE SIGNIFICA CHE IL LIVELLO OLIO MISCELATORE È IN RISERVA; IN QUESTO CASO PROVVEDERE AL RABBOCCO DELL'OLIO MISCELATORE.**

Il passaggio da una marcia superiore a una inferiore, definito "scalata", si effettua:

- nei tratti in discesa e nelle frenate, per aumentare l'azione frenante utilizzando la compressione del motore.
- Nei tratti in salita, quando la marcia inserita non è adeguata alla velocità (marcia alta, velocità moderata) e il numero di giri del motore scende.

- Den Gasgriff (2) (**Pos. A**) loslassen, den Kupplungshebel (3) ziehen, das Schaltpedal (4) anheben. Den Kupplungshebel (3) loslassen und Gas geben.
- Die letzten zwei Schritte wiederholen, um höhere Gänge einzulegen.



**SCHALTET SICH DIE 2-TAKTÖLRESERVEKONTROLLE AM MULTIFUNKTIONSDISPLAY EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER 2-TAKTÖLSTAND DEN RESERVESTAND ERREICHT HAT. IN DIESEM FALL MUSS 2-TAKTÖL NACHGEFÜLLT WERDEN.**

Das Umschalten von einem höheren Gang in einen kleineren Gang, genannt "Runterschalten", wird wie folgt vorgenommen:

- Beim Bremsen an Gefälle, um die Bremswirkung durch Ausnutzung der Motorkompression zu erhöhen.
- An Steigungen, wenn der eingelegte Gang nicht für die Geschwindigkeit geeignet ist (hoher Gang, niedrige Geschwindigkeit) und die Motor-Drehzahl sinkt.

**ATTENZIONE**

SCALARE UNA MARCIA ALLA VOLTA; LA SCALATA SIMULTANEA DI PIU' MARCE PUO' PROVOCARE IL SUPERAMENTO DEL REGIME DI POTENZA MASSIMA "FUORIGIRI".

PRIMA E DURANTE LA "SCALATA" DI UNA MARCIA, RALLENTARE LA VELOCITA' RILASCIANDO L'ACCELERATORE PER EVITARE IL "FUORIGIRI".

Per effettuare la "scalata":

- Rilasciare la manopola acceleratore (2) (**Pos. A**).
- Se necessario, azionare moderatamente le leve freno e rallentare la velocità veicolo.
- Azionare la leva frizione (3) e abbassare la leva comando cambio (4) per inserire la marcia inferiore.
- Se azionate, rilasciare le leve freno.
- Rilasciare la leva frizione e accelerare moderatamente.



**NON ACCELERARE E DECELERARE, RIPETUTAMENTE E DI CONTINUO, PERCHÉ SI POTREBBE PERDERE**

**Achtung**

JEWELNS UM EINEN GANG RUNTERSCHALTEN. EIN GLEICHZEITIGES RUNTERSCHALTEN UM MEHRERE GÄNGE KANN ZU EINEM ÜBERDREHEN DES MOTORS FÜHREN.

VOR UND WÄHREND DES RUNTERSCHALTENS DURCH LOSLASSEN DES GASGRIFFS DIE GESCHWINDIGKEIT DROSSELN, UM EIN ÜBERDREHEN DES MOTORS ZU VERMEIDEN.

Zum Runterschalten:

- Den Gasgriff (2) (**Pos. A**).
- Gegebenenfalls den Bremshebel leicht betätigen und das Fahrzeug abbremsen.
- Den Kupplungshebel (3) ziehen und den Schalthebel (4) zum Einlegen eines kleineren Gangs nach unten drücken.
- Die Bremshebel, falls betätigt, wieder loslassen.
- Den Kupplungshebel wieder loslassen und leicht Gas geben.



**NICHT WIEDERHOLT UND STÄNDIG GAS GEBEN UND BREMSEN, WEIL DABEI PLÖTZLICH DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG VERLOREN GEHEN KANN.**

**INAVVERTITAMENTE IL CONTROLLO DEL VEICOLO.**

**IN CASO DI FRENATA, DECELERARE E AZIONARE ENTRAMBI I FRENI PER OTTENERE UNA DECELERAZIONE UNIFORME, DOSANDO LA PRESSIONE SUI DISPOSITIVI DI FRENATA IN MANIERA APPROPRIATA.**

**AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIORE O IL SOLO FRENO POSTERIORE, SI RIDUCE NOTEVOLMENTE LA FORZA FRENANTE, E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA.**

**IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE E USARE SOLTANTO I FRENI PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO.**

**L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUÒ CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DELLA FRIZIONE.**

**PRIMA DELL'INSERIMENTO IN CURVA, RIDURRE LA VELOCITÀ O FRENARE PERCORRENDO LA STESSA A VELOCITÀ MODERATA E COSTANTE O IN LEGGERA ACCELERAZIONE; EVITARE DI FRENARE AL LIMITE: LE PROBABILITÀ DI SCIVOLARE SAREBBERO ELEVATE.**

**USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE**

**BEIM BREMSEN GAS WEGNEHMEN UND FÜR EINE GLEICHFÖRMIGE BREMSWIRKUNG BEIDE BREMSEN GLEICHZEITIG UND MIT DOSIERTEM DRUCK AUF DIE BREMSELEMENTE BETÄTIGEN.**

**WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE ODER NUR DIE HINTERRADBREMSE BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIRKUNG ERHEBLICH REDUZIERT, AUSSERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH DAS RAD BLOCKIERT UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT.**

**BEIM ANHALTEN AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS WEGNEHMEN UND DIE BREMSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENUTZEN.**

**WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG AN DER KUPPLUNG FÜHREN.**

**VOR DEM EINFAHREN IN EINE KURVE DIE GESCHWINDIGKEIT HERABSETZEN ODER BREMSEN, DIE KURVE MIT MÄSSIGER UND KONSTANTER GESCHWINDIGKEIT ODER MIT LEICHTER BESCHLEUNIGUNG DURCHFAHREN. EIN BREMSEN AM ENDE VERMEIDEN: ES BESTEHT ERHÖHTE SCHLEUDERGEFAHR.**

**BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMS-**

VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE SCALANDO LA MARCIA CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I FRENI.

NEI TRATTI IN DISCESA NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO.

SU FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA (NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC.), GUIDARE A VELOCITÀ MODERATA, EVITANDO BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA.

PORRE ATTENZIONE A QUALUNQUE OSTACOLO O VARIAZIONE DELLA GEOMETRIA DEL FONDO STRADALE.

LE STRADE SCONNESSE, LE ROTAIE, I TOMBINI, I SEGNALI DI INDICAZIONE VERNICIATI SULLA SUPERFICIE STRADALE, LE LASTRE METALLICHE DEI CANTIERI, DIVENTANO SCIVOLOSI QUANDO PIOVE, PER QUESTO VANNO SUPERATI CON LA MASSIMA PRUDENZA, GUIDANDO IN MODO NON BRUSCO E INCLINANDO IL MENO POSSIBILE IL VEICOLO.

SEGNALARE SEMPRE I CAMBIAMENTI DI CORSIA O DI DIREZIONE CON

BELÄGEN ÜBERHITZEN UND DURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN. DURCH RUNTERSCHALTEN DIE MOTORVERDICHTUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSEN NUTZEN.

AN GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR FAHREN.

AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG (SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.) LANGSAM FAHREN UND VOLLBREMSENGEN ODER MANÖVER VERMEIDEN, BEI DENEN DIE HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN.

AUF ALLE HINDERNISSE ODER ÄNDERUNGEN DES STRASSENBELAGS ACHTEN.

UNBEFESTIGTE STRASSEN, SCHIENEN, GULLYDECKEL, AUF DER STRASSEN ANGEBRACHTHE VERKEHRSZEICHEN, METALLPLATTEN AN BAUSTELLEN, WERDEN BEI REGEN RUTSCHIG UND MÜSSEN DAHER SEHR VORSICHTIG ÜBERFAHREN WERDEN. NICHT HEFTIG ANFAHREN ODER BREMSEN UND DAS FAHRZEUG SO WENIG WIE MÖGLICH NEIGEN.

SPUR- ODER RICHTUNGSWECHSEL STETS RECHTZEITIG DURCH BETÄTIGUNG DER BLINKER ANZEIGEN, PLÖTZLICHE ODER GEFÄHRLICHE

GLI APPOSITI DISPOSITIVI E CON OP-  
PORTUNO ANTICIPO, EVITANDO MA-  
NOVRE BRUSCHE E PERICOLOSE.  
DISINSERIRE I DISPOSITIVI SUBITO  
DOPO IL CAMBIAMENTO DI DIREZIO-  
NE.

QUANDO SI SORPASSA O SI VIENE  
SORPASSATI DA ALTRI VEICOLI  
ESERCITARE LA MASSIMA CAUTE-  
LA.

IN CASO DI PIOGGIA, LA NUBE D'AC-  
QUA PROVOCATA DAI GROSSI VEI-  
COLI RIDUCE LA VISIBILITÀ; LO SPO-  
STAMENTO D'ARIA PUÒ PROVOCA-  
RE LA PERDITA DEL CONTROLLO  
DEL VEICOLO.

MANÖVER VERMEIDEN. DIE BLIN-  
KER NACH DEM RICHTUNGSWECH-  
SEL SOFORT WIEDER AUSSCHAL-  
TEN.

BEI ÜBERHOLEN ODER BEIM ÜBER-  
HOLT WERDEN SEHR VORSICHTIG  
FAHREN.

BEI REGEN VERRINGERT DIE VON  
GROSSEN FAHRZEUGEN AUFGE-  
WIRBELTE WASSERWOLKE DIE  
SICHT. DER LUFTDRUCK KANN ZU  
EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHR-  
ZEUGKONTROLLE FÜHREN.

### Arresto motore (03\_12)

#### ATTENZIONE



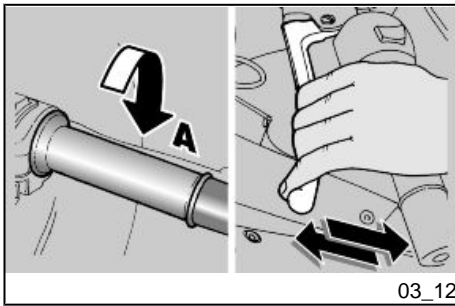
EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE,  
L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTA-  
MENTO REPENTINO DEL VEICOLO E  
LE FRENATE AL LIMITE.

### Abstellen des Motors (03\_12)

#### Achtung



SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLI-  
CHES ANHALTEN, VOLLBREMSUN-  
GEN DES FAHRZEUGS UND BREM-  
SEN AM ENDE VON KURVEN VERMEI-  
DEN.



03\_12

- Rilasciare la manopola acceleratore (**Pos. A**), azionare gradualmente i freni e contemporaneamente "scalare" le marce per rallentare la velocità.

Ridotta la velocità, prima dell'arresto totale del veicolo:

- Azionare la leva frizione per evitare lo spegnimento del motore.

Con veicolo fermo:

- Posizionare la leva cambio in folle (spia verde accesa).
- Rilasciare la leva frizione.
- Durante una sosta momentanea, tenere azionato almeno un freno.

- Den Gasgriff loslassen (**Pos. A**), leicht die Bremsen betätigen und gleichzeitig zum Abbremsen die Gänge runterschalten.

Nach dem Abbremsen vorm vollständigen Anhalten des Fahrzeug:

- Um ein Absterben des Motors zu vermeiden, den Kupplungshebel betätigen.

Bei angehaltenem Fahrzeug:

- Das Schaltpedal auf Leerlauf stellen (grüne Kontrolllampe eingeschaltet).
- Den Kupplungshebel loslassen.
- Bei kurzem Halt mindestens eine Bremse betätigt halten.

### Parcheggio (03\_13, 03\_14)

La scelta della zona di parcheggio è molto importante e deve rispettare la segnaletica stradale e le indicazioni riportate di seguito.

#### ATTENZIONE

**PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.**

**NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.**

### Parken (03\_13, 03\_14)

Die Auswahl des Parkplatzes ist sehr wichtig. Halten Sie sich dabei an die Verkehrszeichen und an die nachfolgend beschriebenen Anweisungen.

#### Achtung

**DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.**

**DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.**

ACCERTARSI CHE IL VEICOLO E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI. NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O LA CHIAVE INSERITA NEL COMMUTATORE DI ACCENSIONE.

#### ATTENZIONE

LA CADUTA O L'ECESSIVA INCLINAZIONE DEL VEICOLO POSSONO CAUSARE L'USCITA DEL CARBURANTE.

IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO E' ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUO' DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI.



NON CARICARE NE' IL PROPRIO PESO, NE' QUELLO DEL PASSEGGERO SUL CAVALLETTO LATERALE.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLEN. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN.

#### Achtung

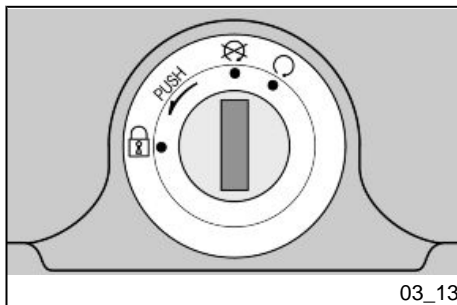
BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE KRAFTSTOFF HERAUSFLIESSEN.

DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.



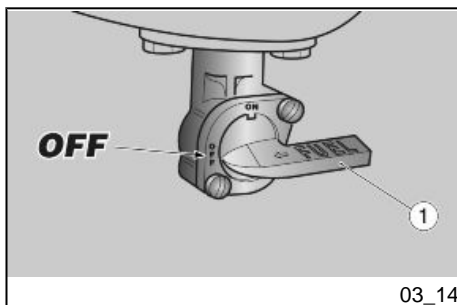
WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFÄHRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.





03\_13

- Arrestare il veicolo.
- Posizionare su 'key off' l'interruttore di arresto motore.
- Das Fahrzeug anhalten.
- Den Schalter zum Abstellen des Motor auf "off" stellen.



03\_14

- Ruotare la chiave e posizionare su **key off** l'interruttore di accensione.
- Ruotare la leva rubinetto carburante (1) in posizione **OFF**.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Bloccare lo sterzo, ed estrarre la chiave.
- Den Schlüssel drehen und das Zündschloss auf **KEY OFF** stellen.
- Den Benzinahn (1) auf **OFF** stellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Lenkung blockieren und den Schlüssel abziehen.

### Marmitta catalitica

Il veicolo versione catalitica è dotato di uno scarico con catalizzatore metallico di tipo "bivalente al platino - rodio".

Tale dispositivo ha il compito di ossidare il CO (ossido di carbonio) e gli HC (idrocarburi incombusti) presenti nei gas di scarico, convertendoli rispettivamente in anidride carbonica e vapore acqueo.

### Katalysator

Das Fahrzeugmodell mit Katalysator ist mit einem Auspuff mit Metall-Katalysator des Typs "Zweiweg mit Platin-Rhodium" ausgestattet.

Diese Vorrichtung hat die Aufgabe die in den Abgasen vorhandenen CO (Kohlenmonoxid) und HC (Kohlenwasserstoffe) zu oxydieren und jeweils in Kohlendioxid und Wasserdampf umzuwandeln.



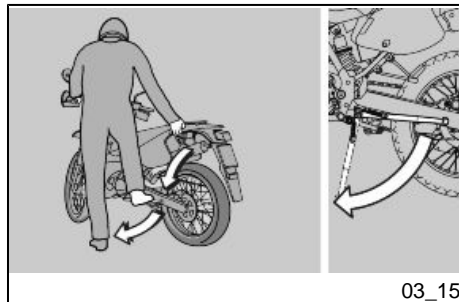
EVITARE DI PARCHEGGIARE IL VEICOLO IN PROSSIMITÀ DI STERPAGLIE SECCHIE O IN LUOGHI ACCESSIBILI AI BAMBINI, IN QUANTO LA MARMITTA CATALITICA RAGGIUNGE NELL'USO TEMPERATURE MOLTO ELEVATE; PRESTARE QUINDI LA MASSIMA ATTENZIONE ED EVITARE QUALSIASI TIPO DI CONTATTO PRIMA DEL SUO COMPLETO RAFFREDDAMENTO.

NON UTILIZZARE BENZINA CON PIOMBO, IN QUANTO PROVOCA LA DISTRUZIONE DEL CATALIZZATORE.



NICHT IN DER NÄHE VON TROCKENEM GRAS ODER AN FÜR KINDER LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN PARKEN, DA DER KATALYSATOR BEIM EINSATZ SEHR HOHE TEMPERATUREN ERREICHT. BITTE ACHT GEBEN UND JEDLICHEN KONTAKT VERMEIDEN, BEVOR DIE TEILE VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

KEIN BLEIHALTIGES BENZIN VERWENDEN, DA ES ZUR ZERSTÖRUNG DES KATALYSATORS FÜHREN KANN



## Cavalletto (03\_15)

- Impugnare la manopola sinistra e la maniglia passeggero.
- Spingere il cavalletto laterale con il piede destro, estendendolo completamente.
- Inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo.
- Sterzare completamente verso sinistra il manubrio.

### ATTENZIONE



**ACCERTARSI DELLA STABILITÀ DEL VEICOLO.**

## Suggerimenti contro i furti

### ATTENZIONE

**UTILIZZANDO UN DISPOSITIVO BLOCCADISCO, PORRE IL MASSIMO DELL'ATTENZIONE NEL RIMUOVERLO PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA DEL VEICOLO. IL MANCATO RISPETTO DI QUESTA AVVERTENZA POTREBBE CAUSARE SERI DANNI ALL'IMPIANTO FRENANTE E PROVOCARE INCIDENTI CON CONSEGUENTI DANNI FISICI O PERSINO LA MORTE.**

## Ständer (03\_15)

- Den linken Griff und den Beifahrergriff fassen.
- Mit dem rechten Fuß auf den Seitenständer drücken und vollständig ausklappen.
- Das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer auf dem Boden aufliegt.
- Den Lenker vollständig nach links drehen.

### Achtung



**SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL STEHT.**

## Empfehlungen zum Diebstahlschutz

### Achtung

**FALLS EINE BREMSSCHEIBENBLOCKIERVORRICHTUNG VERWENDET WIRD, IST DIESE VOR FAHRTANTRITT ZU ENTFERNEN. DIE NICHT-EINHALTUNG DIESES HINWEISES KÖNNTE SCHWERE SCHÄDEN AN DER BREMSANLAGE VERURSACHEN UND ZU UNFÄLLEN FÜHREN, DIE SCHWERE VERLETZUNGEN**

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo. Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o in un luogo custodito. Utilizzare, per quanto possibile, un addizionale dispositivo antifurto. Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine. Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNO-

ME: .....  
.....

NO-

ME: .....  
.....

INDIRIZ-

ZO: .....  
.....

.....  
.....

N. TELEFONI-

CO: .....  
.....

#### AVVERTENZA

**IN MOLTI CASI, I VEICOLI RUBATI  
VENGONO IDENTIFICATI ATTRAVER-**

#### **ODER SGAR DEN TOD BEDINGEN KÖNNTEN.**

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden. Das Fahrzeug in einem sicheren Ort, lieber in einer Garage oder beaufsichtigtem Parkplatz, parken. Falls möglich einen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden. Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde. Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffindens des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

NACHNA-

ME: .....  
.....

VORNA-

ME: .....  
.....

AN-

SCHRIFT: .....  
.....

.....  
.....

TELEFONNUM-

MER: .....  
.....

**SO I DATI RIPORTATI SUL LIBRETTO  
DI USO / MANUTENZIONE.**

#### **Warnung**

**IN VIELEN FÄLLEN KÖNNEN GE-  
STOHLENE FAHRZEUGE ANHAND  
DER ANGABEN IN DER BEDIE-  
NUNGS-/WARTUNGSANLEITUNG  
IDENTIFIZIERT WERDEN.**



# SX-RX 125

**aprilia**



**Cap. 04**  
**La manutenzione**

**Kap. 04**  
**Wartung**

## Livello olio cambio (04\_01)

### NOTA BENE

**POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.**

- Arrestare il motore e lasciarlo raffreddare almeno dieci minuti, per consentire il drenaggio dell'olio nel carter e il raffreddamento dell'olio stesso.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.



**SE NON SI ESEGUONO LE PRECEDENTI OPERAZIONI, SI RISCHIA DI EFFETTUARE UN ERRATO RILEVAMENTO DEL LIVELLO.**

## Getriebeölstand (04\_01)

### ANMERKUNG

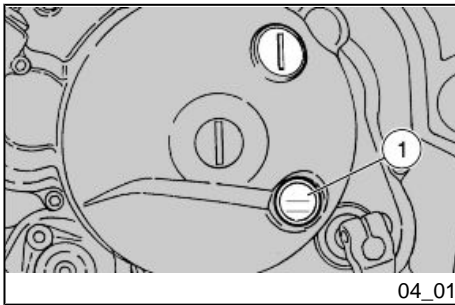
**DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.**

- Den Motor abstellen und mindestens zehn Minuten abkühlen lassen, so dass das Öl in das Gehäuse fließen und abkühlen kann.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.



**WERDEN DIE OBENSTEHENDEN ARBEITSSCHRITTE NICHT BEACHTET, BESTEHT DIE GEFAHR, DASS EIN FALSCHER ÖLSTAND ABGELESEN WIRD.**





- Accertarsi che il livello dell'olio copra completamente il vetrino di controllo (1).
- Sicherstellen, dass der Ölstand das Kontrollfenster (1) vollständig bedeckt.

#### ATTENZIONE

PER EFFETTUARE IL RABBOCCO DELL'OLIO CAMBIO, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

#### Achtung

WENDEN SIE SICH ZUM NACHFÜLLEN VON GETRIEBEÖL AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.

#### Pneumatici

Questo veicolo è dotato di pneumatici con camera d'aria (Tube type).

#### ATTENZIONE



CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DE-

#### Reifen

Das Fahrzeug ist mit Reifen mit Reifenschlauch (Tube type) ausgestattet.

#### Achtung



DEN REIFENDRUCK BEI UMGEBUNGSTEMPERATUR REGELMÄS-

GLI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE. SE GLI PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO. SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSÌ IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA. SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEGLI PNEUMATICI LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBERO VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO. IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, GLI PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI. NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE. CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEGLI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO. SOSTITUIRE LO PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 mm (0.197 in). DOPO AVER RIPARATO

SIG PRÜFEN. BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN. BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN. BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZU EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRD. BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN. BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN. DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS. DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFLÄCHE GRÖßER ALS 5 mm (0.197 in) IST. NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN. AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEGEBENEN MASSES

UNO PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA, VEDI (DATI TECNICI). CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI. LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA. PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia O A UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI.

#### ATTENZIONE



SE GLI PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO GLI PNEUMATICI. SE GLI PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI

VERWENDEN, SIEHE (TECHNISCHE ANGABEN). PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EIN PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN. DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN. WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ODER AN EINE REIFEN-FACHWERKSTATT.

#### Achtung



NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN. ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN.

**STRADA. IN QUESTO CASO SOSTITUIRE GLI PNEUMATICI.****LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA**

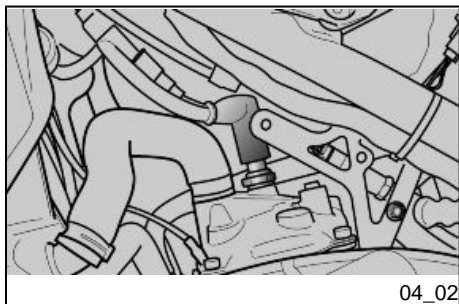
anteriore: 2 mm (0.078 in)

posteriore: 2 mm (0.078 in)

**MINDEST-PROFILTIEFE**

Vorne: 2 mm (0.078 in)

Hinten: 2 mm (0.078 in)



04\_02

**Smontaggio candela (04\_02, 04\_03)**

Smontare periodicamente la candela, pulirla dalle incrostazioni carboniose e se necessario sostituirla.

Per la rimozione e la pulizia della candela:

- Rimuovere la pipetta della candela.
- Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela, quindi svitarla con la chiave in dotazione al kit attrezzi ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.
- Controllare che l'elettrodo e la porcellana centrale della candela siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione, eventualmente pulire con gli appositi pulitori per candele, con

**Ausbau der zündkerze (04\_02, 04\_03)**

Die Zündkerze regelmäßig ausbauen, von Schlackeablagerungen reinigen und gegebenenfalls auswechseln.

Für den Ausbau und die Reinigung der Zündkerze:

- Den Kerzenstecker von der Zündkerze abziehen.
- Allen Schmutz von Kerzensitz entfernen und die Zündkerze dann mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug ausschrauben und ausbauen. Darauf achten, dass kein Schmutz oder andere Materialien in den Zylinder gelangen.
- Kontrollieren, dass die Elektrode und das mittlere Porzellanteil an der Zündkerze frei von Schlackeablagerungen oder Korrosionsspuren sind. Gege-

- un filo di ferro e/o spazzolino metallico.
- Soffiare energicamente con un getto d'aria per evitare che i residui rimossi entrino nel motore. Se la candela presenta screpolature sull'isolante, elettrodi corrosi o eccessivi depositi, deve essere sostituita.
- Controllare la distanza tra gli elettrodi con uno spessore se il valore non è corretto piegare con cautela l'elettrodo di massa.
- Accertarsi che la rondella sia in buone condizioni. Con la rondella montata, avvitare a mano la candela per evitare di danneggiare la filettatura.
- Serrare con la chiave in dotazione al kit attrezzi, facendo compiere 1/2 giro alla candela per comprimere la rondella.

**Coppia di serraggio candela: 20 Nm (2 kgm).**

#### ATTENZIONE

**LA CANDELA DEVE ESSERE BEN AVVITATA, ALTRIMENTI IL MOTORE SI POTREBBE SURRISCALDARE DANNEGGIANDOSI GRAVEMENTE. UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSIGLIATO, ALTRIMENTI SI POTREBBERO COMPROMETTERE LE PRESTAZIONI E LA DURATA DEL MOTORE.**

- benenfalls mit einem geeigneten Zündkerzen-Reiniger, mit einem Metalldraht bzw. Metallbürste reinigen.
- Kräftig mit einem Luftstrahl ausblasen, um zu vermeiden, dass die entfernten Reste in den Motor gelangen. Ist das Isolierstück an der Zündkerze eingerissen, die Elektroden korrodiert oder mit zu starken Ablagerungen, muss die Zündkerze gewechselt werden.
- Den Elektrodenabstand mit einer Blattlehre kontrollieren. Ist der Abstand falsch, kann die Masselektrode vorsichtig gebogen werden.
- Sicherstellen, dass die Unterlegscheibe in gutem Zustand ist. Mit angebrachter Unterlegscheibe die Zündkerze von Hand einschrauben, um Schäden am Gewinde zu vermeiden.
- Mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug die Zündkerze um ein ½ Umdrehung festziehen, um die Unterlegscheibe zusammenzudrücken.

**Drehmoment Zündkerze: 20 Nm (2 kgm).**

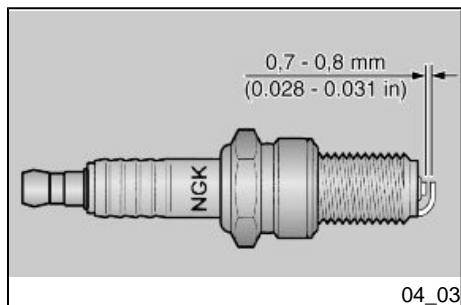
#### Achtung

**DIE ZÜNDKERZE MUSS GUT FESTGESCHRAUBT SEIN, ANDERNFALLS KANN SICH DER MOTOR ÜBERHITZEN UND SCHWER BESCHÄDIGT WERDEN. NUR ZÜNDKERZEN DES**

## Caratteristiche tecniche

### Distanza elettrodi

0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)



- Posizionare correttamente la pipetta della candela, in modo che non si stacchi con le vibrazioni del motore.
- Die Zündkerzenkappe richtig aufsetzen, so dass sie sich durch die Motorvibration nicht lösen kann.

**EMPFOHLENE TYPEN VERWENDEN, DA LEISTUNG UND LEBENSDAUER DES MOTORS WESENTLICH DAVON ABHÄNGEN.**

## Technische Angaben

### Elektrodenabstand

0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

## Smontaggio filtro aria

### ATTENZIONE

**PER LO SMONTAGGIO, LA PULIZIA E LA SOSTITUZIONE DEL FILTRO ARIA, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.**

## Ausbau Luftfilter

### Achtung

**FÜR DEN AUSBAU, DIE REINIGUNG UND DAS AUSWECHSELN DES LUFTFILTERS WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.**

## Livello liquido di raffreddamento (04\_04)

Non utilizzare il veicolo se il livello del liquido refrigerante è al di sotto del livello minimo.

### ATTENZIONE



**IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI, RISCIAQUARE A LUNGO CON ACQUA ABBONDANTE E CONSULTARE IL MEDICO. SE INGERITO, PROVOCARE IL VOMITO, SCIACQUARE BOCCA E GOLA CON ABBONDANTE ACQUA E CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.**

La soluzione di liquido refrigerante è composta da 50% di acqua e 50% di antigelo.

Questa miscela è ideale per la maggior parte di temperature di funzionamento e garantisce una buona protezione contro la corrosione.

È conveniente mantenere la stessa miscela anche nella stagione calda perché si riducono così le perdite per evapora-

## Kühflüssigkeitsstand (04\_04)

Das Fahrzeug nicht verwenden, wenn der Kühflüssigkeitspegel unter dem Mindeststand liegt.

### Achtung



**DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT MIT HAUT ODER AUGEN IN KONTAKT, SOFORT MIT REICHLICH FLIESENDEM WASSER ABSPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI EINNAHME ERBRECHEN HERVORRUFEN, MUND UND HALS MIT REICHLICH FLIESENDEM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.**

Die Kühflüssigkeitslösung besteht aus 50% Wasser und 50% Frostschutzmittel.

Dieses Mischverhältnis ist für die meisten Betriebstemperaturen geeignet und bietet eine gute Korrosionsbeständigkeit.

Es empfiehlt sich, das gleiche Mischverhältnis auch im Sommer beizubehalten: die Verdunstung wird damit geringer und auch die Notwendigkeit, öfters nachzufüllen, wird reduziert.

zione e la necessità di frequenti rabbocchi.

In questo modo diminuiscono i depositi di sali minerali, lasciati nei radiatori dall'acqua evaporata e si mantiene inalterata l'efficienza dell'impianto di raffreddamento.

Nel caso in cui la temperatura esterna sia al di sotto dei zero gradi centigradi, controllare frequentemente il circuito di raffreddamento aggiungendo, se necessario, una concentrazione maggiore di antigelo (fino a un massimo del 60%).

Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore.

#### ATTENZIONE



**NON TOGLIERE IL TAPPO «1» DEL VASO DI ESPANSIONE A MOTORE CALDO, PERCHÈ IL REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E A TEMPERATURA ELEVATA. AL CONTATTO CON LA PELLE O I VESTITI PUÒ CAUSARE SERIE USTIONI E/O DANNI.**

Auf diese Weise bilden sich weniger Mineralsalzablagerungen, die sonst durch ein Verdunsten des Wassers im Kühler bleiben, und die Leistung der Kühlanlage bleibt erhalten.

Fällt die Außentemperatur unter 0 °C ab, muss der Kühlkreislauf häufig kontrolliert und gegebenenfalls ein höherer Frostschutzanteil (bis maximal 60%) eingefüllt werden.

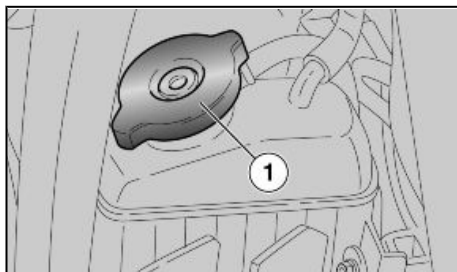
Um den Motor nicht zu schädigen, für die Kühlflüssigkeitslösung destilliertes Wasser verwenden.

#### Achtung



**BEI HEISSEM MOTOR NICHT DEN DECKEL «1» VOM AUSDEHNUNGSGEFÄSS ABNEHMEN, WEIL DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT BEI HOHEN TEMPERATUREN UNTER DRUCK STEHT. BEI KONTAKT MIT HAUT ODER KLEIDUNG KANN SIE SCHWERE VERBRÜHUNGEN BZW. SCHÄDEN VERURSACHEN.**





04\_04

**Controllo e rabbocco****ATTENZIONE**

**EFFETTUARE A MOTORE FREDDO LE OPERAZIONI DI CONTROLLO E RABBOCCO LIQUIDO REFRIGERANTE.**

- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Posizionare il veicolo su un terreno solido e in piano.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.
- Ruotare, in senso antiorario e di uno scatto, il tappo radiatore «1».
- Attendere qualche secondo per permettere lo sfiato dell'eventuale pressione presente nell'impianto.
- Ruotare nuovamente in senso antiorario il tappo radiatore «1» e rimuoverlo.
- Controllare che il liquido copra completamente le piastre del radiatore.

**ATTENZIONE**

**NON SUPERARE TALE LIVELLO, ALTRIMENTI SI AVRA' UNA FUORIUSCITA.**

**Kontrolle und Nachfüllen****Achtung**

**DIE KONTROLLE UND DAS NACHFÜLLEN DER KÜHLFLÜSSIGKEIT MÜSSEN BEI KALTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.**

- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Das Fahrzeug auf einem festen und ebenen Untergrund aufstellen.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Den Kühlerdeckel «1» um eine Raste gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Einige Sekunden warten, so dass eventueller Druck aus der Anlage entweichen kann.
- Den Kühlerdeckel «1» erneut gegen den Uhrzeigersinn drehen und abnehmen.
- Prüfen, dass die Flüssigkeit die Kühlerplatten vollständig bedeckt.

**Achtung**

**NIEMALS DIESEN FÜLLSTAND ÜBERSCHREITEN, ANDERNFALLS**

TA DEL LIQUIDO DURANTE IL FUNZIONAMENTO DEL MOTORE.

**ATTENZIONE**



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI, RISCIACQUARE A LUNGO CON ACQUA ABBONDANTE E CONSULTARE IL MEDICO. SE INGERITO, PROVOCARE IL VOMITO, SCIACQUARE BOCCA E GOLA CON ABBONDANTE ACQUA E CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

**ATTENZIONE**



NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO.

SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

- Se necessario, rabboccare con liquido refrigerante, sino a copri-

TRITT FLÜSSIGKEIT WÄHREND DES MOTORBETRIEBS AUS.

**Achtung**



DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT MIT HAUT ODER AUGEN IN KONTAKT, SOFORT MIT REICHLICH FLIESENDEM WASSER ABSPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI EINNAHME ERBRECHEN HERVORRUFEN, MUND UND HALS MIT REICHLICH FLIESENDEM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

**Achtung**



KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DER FLÜSSIGKEIT HINZUFÜGEN.

FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

- Falls erforderlich Kühlflüssigkeit nachfüllen, bis die Kühlerplatten

re completamente le piastre del radiatore. Non superare tale livello, altrimenti si avrà una fuoriuscita del liquido durante il funzionamento del motore. Se viene utilizzato un imbuto o altro, assicurarsi della perfetta pulizia.

- Reinserire il tappo radiatore (1).

#### ATTENZIONE

**NEL CASO DI CONSUMO ECCESSIVO DI LIQUIDO REFRIGERANTE, CONTROLLARE CHE NON CI SIANO PERDITE NEL CIRCUITO.**

**PER LA RIPARAZIONE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.**

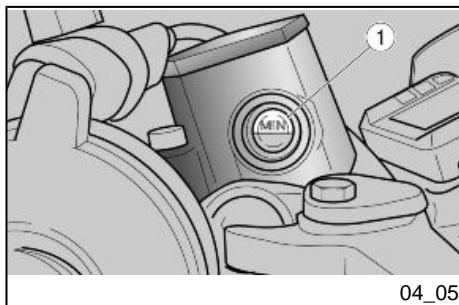
völlig bedeckt sind. Diesen Füllstand nicht überschreiten, da sonst die Flüssigkeit während des Motorbetriebs herausfließen könnte. Falls ein Trichter o.ä. verwendet wird, ist deren perfekte Sauberkeit sicherzustellen.

- Den Kühlerverschluss (1) wieder verschließen.

#### Achtung

**BEI ÜBERMÄSSIGEM VERBRAUCH VON KÜHLFLÜSSIGKEIT, DEN KÜHLKREISLAUF AUF UNDICHTIGKEITEN ÜBERPRÜFEN.**

**FÜR DIE REPARATUR WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.**



04\_05

### Controllo livello liquido freni (04\_05, 04\_06)

#### Controllo liquido freni

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Per il freno anteriore, ruotare il manubrio completamente verso destra.
- Per il freno posteriore, tenere il veicolo in posizione verticale in modo che il liquido contenuto nel serbatoio sia parallelo al tappo.

### Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (04\_05, 04\_06)

#### Kontrolle Bremsflüssigkeit

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Für die Vorderradbremse den Lenker vollständig nach rechts drehen.
- Für die Hinterradbremse das Fahrzeug senkrecht halten, so dass die Flüssigkeit im Behälter parallel zum Deckel steht.



- Verificare che i liquidi contenuti nel serbatoio impianto frenante anteriore (1) e nel serbatoio impianto frenante posteriore (2) superino i riferimenti "MIN" (minimo).

Se i liquidi non raggiungono almeno i riferimenti "MIN":

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni e del disco.
- Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire occorre rabboccare il liquido nei serbatoi.
- In caso di sostituzione di pastiglie e/o del disco verificare il liquido freni ed eventualmente occorre rabboccare il liquido nei serbatoi.

## Rabbocco liquido impianto frenante

### ATTENZIONE

PER IL RABBOCCO DEGLI IMPIANTI FRENANTI, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABI-

- Prüfen, dass der Bremsflüssigkeitsstand im Bremsflüssigkeitsbehälter der Vorderradbremse (1) und der Hinterradbremse (2) oberhalb der Markierung "MIN" (Minimum) liegt.

Wenn die Flüssigkeiten nicht mindestens zur Markierung "MIN" reichen:

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.
- Wenn die Bremsbeläge bzw. die Bremsscheibe nicht gewechselt werden müssen, Bremsflüssigkeit in die Bremsflüssigkeitsbehälter nachfüllen.
- Bei einem Wechsel der Bremsbeläge bzw. der Bremsscheibe den Bremsflüssigkeitsstand prüfen und gegebenenfalls Bremsflüssigkeit in die Bremsflüssigkeitsbehälter nachfüllen.

## Auffüllen von bremsflüssigkeit

### Achtung

WENDEN SIE SICH ZUM NACHFÜLLEN DER BREMSFLÜSSIGKEIT AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offi-

LE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

ziellen aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.

### Batteria (04\_07, 04\_08)



PORRE ATTENZIONE A NON INCLINARE TROPPO IL VEICOLO, ONDE EVITARE PERICOLOSE FUORIUSCITE DEL LIQUIDO DALLA BATTERIA. NON INVERTIRE MAI IL COLLEGAMENTO DEI CAVI DELLA BATTERIA.

COLLEGARE E SCOLLEGARE LA BATTERIA CON L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE KEY OFF.

COLLEGARE PRIMA IL CAVO POSITIVO (+) E POI QUELLO NEGATIVO (-).

SCOLLEGARE SEGUENDO L'ORDINE INVERSO.

### Batterie (04\_07, 04\_08)

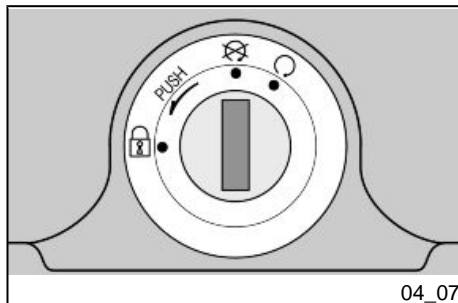


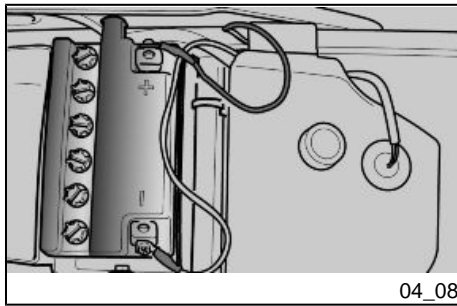
UM EIN GEFÄHRLICHES AUSTRETEN VON BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUS DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DARAUF ACHTEN, DASS DAS FAHRZEUG NICHT ZU STARK GENEIGT WIRD. NIEMALS DEN ANSCHLUSS DER BATTERIEKABEL VERTAUSCHEN.

BEIM ANSCHLIESSEN ODER TRENNEN DER BATTERIE MUSS DAS ZÜNDSCHLOSS AUF "KEY OFF" STEHEN.

ERST DAS KABEL AM PLUSPOL (+) UND DANN AM MINUSPOL (-) ANSCHLIESSEN.

BEIM TRENNEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE VORGEHEN.





04\_08

- Rimuovere la sella.
- Controllare che i terminali dei cavi e i morsetti della batteria siano:
  - in buone condizioni (e non corrosi o coperti da depositi);
  - coperti da grasso neutro o vaselina.

#### Se necessario:

- Assicurarsi che l'interruttore di accensione sia in posizione "key off".
- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (+).
- Spazzolare con una spazzola di filo metallico per eliminare ogni traccia di corrosione.
- Rimuovere il tubetto sfiato batteria.
- Rimuovere la batteria dall'alloggiamento e sistemarla su una superficie piana, in un luogo fresco e asciutto.
- Ricollegare nell'ordine il cavo positivo (+) e quello negativo (-).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso neutro o vaselina.

#### NOTA BENE

**LA RIMOZIONE DELLA BATTERIA COMPORTA L'AZZERAMENTO DELL'OROLOGIO DIGITALE E DEI CHILOMETRI PARZIALI.**

- Die Sitzbank ausbauen.
- Kontrollieren, dass die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen:
  - In gutem Zustand sind (nicht korrodiert oder mit Ablagerungen bedeckt).
  - Mit Neutralfett oder Vaseline geschützt sind.

#### Gegebenenfalls:

- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel auf "KEY OFF" steht.
- Zuerst das Kabel vom Minuspol (-) und dann vom Pluspol (+) trennen.
- Mit einer Bürste oder einem Metalldraht alle Korrosionsspuren beseitigen.
- Die Batterie-Entlüftungsleitung entfernen.
- Die Batterie aus ihrem Sitz nehmen und auf einer ebenen Unterlage an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.
- Zuerst das Kabel am Pluspol (+) und dann am Minuspol (-) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen mit Neutralfett oder Vaseline schützen.

#### ANMERKUNG

**DER AUSBAU DER BATTERIE FÜHRT ZUM NULLSTELLEN DER DIGITAL-**

## Verifica del livello dell'elettrolito

Per il controllo del livello elettrolita:

- Sollevare il serbatoio carburante.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.
- Controllare che il livello del liquido sia compreso fra le due tacche "MIN" e "MAX", stampigliate sul lato della batteria.

Diversamente, rivolgersi ad un **Concessionario Ufficiale aprilia** che provvederà al rabbocco del liquido elettrolita o alla sostituzione della batteria.

### ATTENZIONE



**PER IL RABBOCCO LIQUIDO ELETROLITA UTILIZZARE ESCLUSIVAMENTE ACQUA DISTILLATA. NON SUPERARE RIFERIMENTO «MAX», IN QUANTO IL LIVELLO AUMENTA DURANTE LA RICARICA.**

## UHR UND DES TEILSTRECKEN-KILOMETERZÄHLERS.

## Kontrolle des elektrolytstandes

Für die Kontrolle des Batteriefüllstands:

- Den Benzintank anheben.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Überprüfen, dass der Batteriefüllstandsstand zwischen den auf der Batterieseite angegebenen Markierungen "MIN" und "MAX" liegt.

Andernfalls wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler**, der die Batteriefülligkeit auffüllen oder die Batterie wechseln wird.

### Achtung



**ZUM NACHFÜLLEN DER BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUSSCHLIESSLICH DESTILLIERTES WASSER VERWENDEN. NICHT ÜBER DIE MARKIERUNG «MAX» AUFFÜLLEN, DAS DER BATTERIEFLÜSSIGKEITSSTAND BEIM LADEN STEIGT.**

## Ricarica batteria

- Rimuovere la batteria.
- Togliere i tappi dagli elementi.
- Controllare il livello dell'elettrolita batteria.
- Collegare la batteria a un carica batterie.
- È consigliata una ricarica utilizzando un amperaggio di 1/10 della capacità della batteria stessa.
- A ricarica avvenuta, ricontrollare il livello dell'elettrolita ed eventualmente rabboccare con acqua distillata.
- Rimontare i tappi agli elementi.

### ATTENZIONE

**RIMONTARE LA BATTERIA SOLTANTO DOPO 5-10 MINUTI DAL DISINSENERIMENTO DELL'APPARECCHIO DI CARICA, IN QUANTO LA BATTERIA CONTINUA A PRODURRE, PER UN BREVE PERIODO DI TEMPO, DEL GAS.**

## Lunga inattività



**NEL CASO IN CUI IL VEICOLO RIMANGA INATTIVO PER PIÙ DI 20 GIORNI,**

## Nachladen der Batterie

- Die Batterie ausbauen.
- Die Verschlüsse von den Batterieelementen abnehmen.
- Den Batteriefüllstandsstand kontrollieren.
- Die Batterie an ein Batterieladegerät anschließen.
- Bei der Batterieladung sollte eine Ampereleistung von 1/10 der Batterieleistung verwendet werden.
- Nach der Ladung den Batteriefüllstandsstand überprüfen und gegebenenfalls mit destilliertem Wasser auffüllen.
- Die Verschlüsse wieder an den Batterieelementen abringen.

### Achtung

**DIE BATTERIE ERST 5 - 10 MINUTEN NACH ABSCHALTEN DES LADEGERÄTS EINBAUEN, DA DIE BATTERIE NOCH FÜR EINE KÜRZE ZEIT WEITER GASE ENTWICKELT.**

## Längerer stillstand



**WIRD DAS FAHRZEUG ZWANZIG TAGE ODER LÄNGER NICHT BENUTZT,**



**SCOLLEGARE IL FUSIBILE DA 20A, PER EVITARE IL DEGRADO DELLA BATTERIA DOVUTO AL CONSUMO DI CORRENTE DA PARTE DEL COMPUTER MULTIFUNZIONE.**

**LA RIMOZIONE DEL FUSIBILE DA 20A COMPORTA L'AZZERAMENTO DELLA FUNZIONE: OROLOGIO DIGITALE.**

Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ricaricare la batteria, per evitarne la solfatazione:

- Rimuovere la batteria, e sistemarla in un luogo fresco e asciutto.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al mese).

- Ricaricarla completamente utilizzando una ricarica normale,.

Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti.

**DIE 20A-SICHERUNG TRENNEN, UM EIN ENTLADEN DER BATTERIE DURCH DEN STROMVERBRAUCH DES MULTIFUNKTIONSCOMPUTERS ZU VERMEIDEN.**

**BEIM AUSBAU DER 20A-SICHERUNG WIRD FOLGENDE FUNKTION AUF NULL GESTELLT: DIGITALUHR.**

Soll das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

- Die Batterie ausbauen und an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.

Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.

## Fusibili (04\_09, 04\_10, 04\_11)

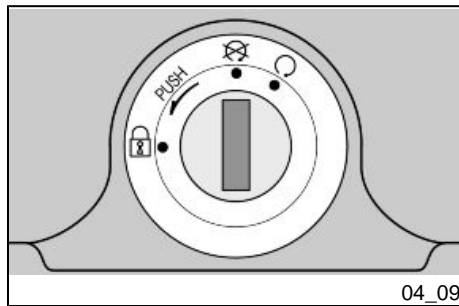
### ATTENZIONE

**NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI.  
NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI.**

**SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.**

### ATTENZIONE

**QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN Concessionario ufficiale aprilia.**



Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare i fusibili.

Posizionare su 'key off' l'interruttore di accensione, onde evitare un corto circuito accidentale.

Sollevare il serbatoio carburante.

## Sicurezze (04\_09, 04\_10, 04\_11)

### Achtung

**DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN.**

**KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEGEBENEN SICHERUNGEN VERWENDEN.**

**BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.**

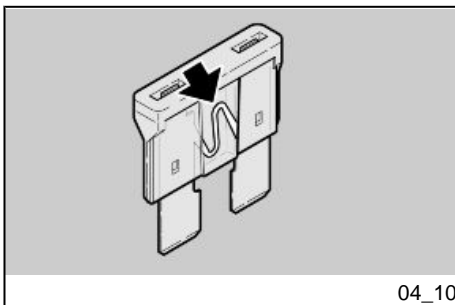
### Achtung

**BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.**

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, müssen die Sicherungen überprüft werden.

Um einen unbeabsichtigten Kurzschluss zu vermeiden, das Zündschloss auf "KEY OFF" stellen.

Den Benzintank anheben.



04\_10

- Estrarre un fusibile alla volta e controllare se il filamento è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile, ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire il fusibile, se danneggiato, con uno del medesimo amperaggio.

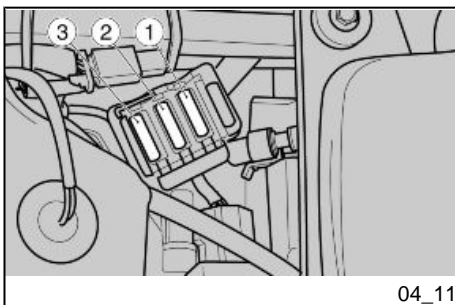
#### NOTA BENE

**SE VENISSE UTILIZZATO UNO DEI FUSIBILI DI RISERVA, PROVVEDERE A INSERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.**

- Jeweils eine Sicherung ausbauen und prüfen, ob der Draht unterbrochen ist.
- Wenn möglich, vorm Wechseln einer Sicherung zuerst die Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.
- Ist die Sicherung durchgebrannt, muss sie durch eine Sicherung mit dem gleichen Amperewert ausgetauscht werden.

#### ANMERKUNG

**WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.**



04\_11

#### 1) Fusibile da 20A

Da batteria a interruttore d'accensione, regolatore di tensione, orologio.

#### 2) Fusibile da 15A

Da interruttore d'accensione a tutti i carichi luce e avvisatore acustico, solenoidi FP (FULL POWER), motorino RAVE FP (FULL POWER).

#### 3) Fusibile da 7,5A

Da interruttore d'accensione a accensione, sicurezza avviamento.

#### 1) 20A-Sicherung

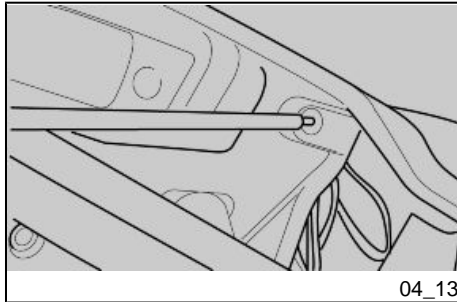
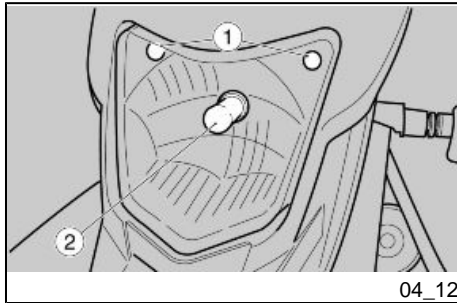
Von der Batterie zum Zündschloss, Spannungsregler, Uhr.

#### 2) 15A-Sicherung

Vom Zündschloss zu allen Licht-Abnehmern, Hupe, Solenoide FP (FULL POWER), Anlassermotor RAVE FP (FULL POWER).

#### 3) 7,5A-Sicherung

Vom Zündschloss zur Zündung, Startfreigabe.



## Lampade

### NOTA BENE

**PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA CONTROLLARE I FUSIBILI.**

### Gruppo ottico anteriore (04\_12, 04\_13, 04\_14)

Nel fanale anteriore sono alloggiate:

- Due lampadine luce di posizione «1».
- Una lampadina luce anabbagliante / abbagliante «2».

Per la sostituzione:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare le due viti superiori.
- Sfilare la mascherina dalle sedi del parafrangente.

#### Lampadina luce di posizione «1»

- Sfilare la lampadina di posizione e sostituirla con una dello stesso tipo.

**Lampadina luce anabbagliante / abbagliante «2»**

## Lampen

### ANMERKUNG

**VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DIE SICHERUNGEN ÜBERPRÜFEN.**

### Auswechseln der Scheinwerferlampen (04\_12, 04\_13, 04\_14)

Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:

- zwei Standlichtlampen «1».
- eine Abblendlichtlampe / Fernlicht «2».

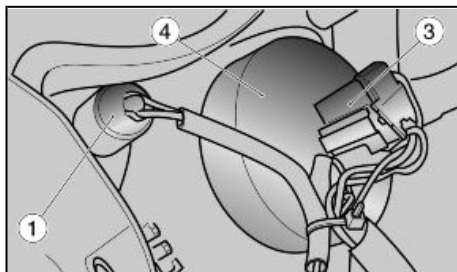
Zum Wechseln:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die beiden oberen Schrauben abschrauben.
- Die Blende von den Kotflügelsitzen abnehmen.

#### Lampe für Standlicht «1»

- Die Standlichtlampe herausziehen und gegen eine des gleichen Typs ersetzen.

#### Lampe Abblend- /Fernlicht «2»



04\_14

- Afferrare il connettore elettrico lampadina «3», tirarlo e sconnetterlo dal portalampada.
- Sfilare la cuffia «4» dalla sede parabola e dai terminali lampadina.
- Sganciare le due estremità della molla di ritegno «5» situata sul portalampada.
- Estrarre la lampadina dalla sede.

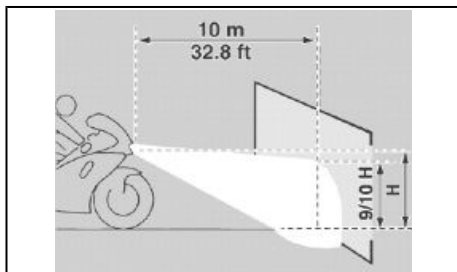
#### Nel rimontaggio:

- Installare correttamente la lampadina dello stesso tipo.
- Infilare correttamente la cuffia «4» nei terminali lampadina e nella sede parabola.
- Collegare il connettore elettrico lampadina «3».

- Den Lampen-Kabelstecker «3» fassen, ziehen und von der Lampenfassung lösen.
- Die Haube «4» vom Parabolstz und den Anschlüssen der Lampe abnehmen.
- Die beiden Enden der Rückhaltefeder (5) an der Lampenfassung aushaken.
- Die Lampe aus der Fassung herausnehmen.

#### Beim Wiedereinbau:

- Die Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.
- Die Haube «4» richtig mit den Anschlüssen der Lampe verbinden und im Parabolstz anbringen.
- Den Kabelstecker «3» an der Lampe anschließen.



04\_15

### Regolazione proiettore (04\_15, 04\_16)

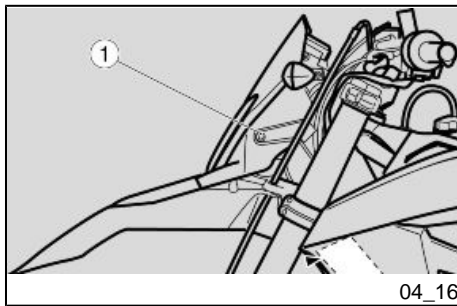
#### NOTA BENE

IN BASE A QUANTO PRESCRITTO DALLA LEGISLAZIONE IN VIGORE NEL PAESE DI UTILIZZO DEL VEICOLO, PER LA VERIFICA DELL'ORIENTAMENTO DEL FASCIO LUMINOSO DEVONO ESSERE ADOTTATE PROCEDURE SPECIFICHE.

### Einstellung des Scheinwerfers (04\_15, 04\_16)

#### ANMERKUNG

ZUR KONTROLLE DER AUSRICHTUNG DES SCHEINWERFERSTRAHLS MÜSSEN DIE GÜLTIGEN VORSCHRIFTEN UND VERFAHREN IM JEWEILIGEN LAND, IN DEM DAS FAHRZEUG GENUTZT WIRD, BEACHTET WERDEN.



04\_16

Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore:

- Porre il veicolo a dieci metri di distanza da una parete verticale, accertandosi che il terreno sia piano.
- Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:

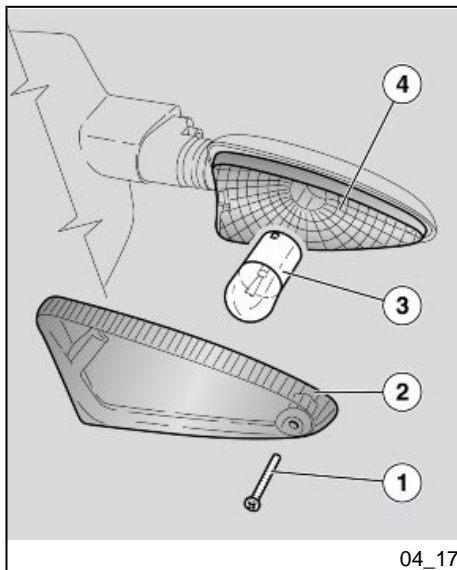
- Operando su entrambi i lati svitare la vite «1».
- Orientare il faro sino ad ottenere la posizione desiderata
- Operando su entrambi i lati serrare la vite «1».

Zur schnellen Kontrolle der richtigen Ausrichtung des Scheinwerferstrahls:

- Das Fahrzeug in einem Abstand von 10 Metern zu einer senkrechten Wand auf ebenen Boden stellen.
- Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:

- Von beiden Seiten arbeiten und so die Schraube «1» abschrauben.
- Den Scheinwerfer auf die gewünschte Position ausrichten
- Von beiden Seiten arbeiten und so die Schraube «1» festziehen.



### Indicatori di direzione anteriori (04\_17)    Vordere Blinker (04\_17)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
  - Svitare e togliere la vite (1).
  - Rimuovere la lente (2).
  - Premere moderatamente la lampadina (3) e ruotarla in senso antiorario.
  - Estrarre la lampadina (3) dalla sede.
  - Inserire correttamente una lampadina dello stesso tipo.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
  - Die Schraube (1) lösen und entfernen.
  - Das Blinkerglas (2) entfernen.
  - Leicht auf die Lampe (3) drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
  - Die Glühlampe (3) aus der Fassung nehmen.
  - Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

#### AVVERTENZA

**SE LA PARABOLA (4) FUORIUSCISSE DALLA RELATIVA SEDE, REINSERIRLA CORRETTAMENTE.**

#### Warnung

**HAT SICH DER PARABOLSPIEGEL (4) AUS SEINER HALTERUNG GELÖST, MUSS ER WIEDER RICHTIG EINGESSETZT WERDEN.**

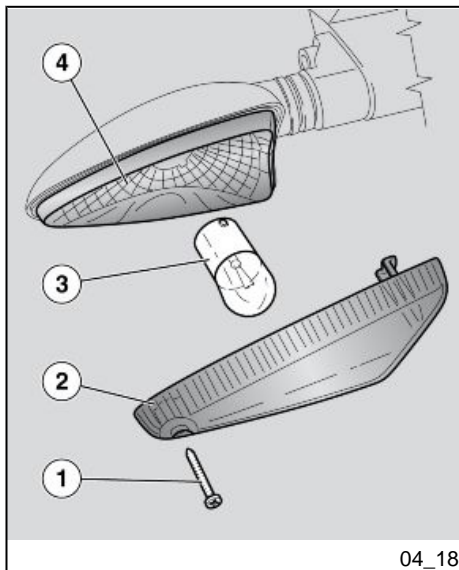
#### Gruppo ottico posteriore

La moto è equipaggiata di fanale posteriore a LED pertanto per la loro sostituzione è consigliabile rivolgersi a un **Concessionario ufficiale aprilia.**

#### Rücklichteinheit

Das Motorrad ist mit einem LED-Rücklicht ausgestattet. Zum Auswechseln empfiehlt es sich deshalb einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler** aufzusuchen.





04\_18

### Indicatori di direzione posteriori (04\_18)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere la vite (1).
- Rimuovere la lente (2).
- Premere moderatamente la lampadina (3) e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina (3) dalla sede.
- Inserire correttamente una lampadina dello stesso tipo.

### Hintere blinker (04\_18)

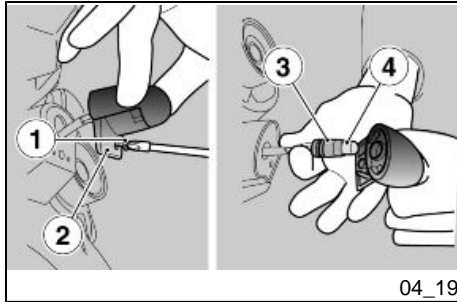
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schraube (1) lösen und entfernen.
- Das Blinkerglas (2) entfernen.
- Leicht auf die Lampe (3) drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Glühlampe (3) aus der Fassung nehmen.
- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

**AVVERTENZA**

**SE LA PARABOLA (4) FUORIUSCISSE DALLA RELATIVA SEDE, REINSERIRLA CORRETTAMENTE.**

**Warnung**

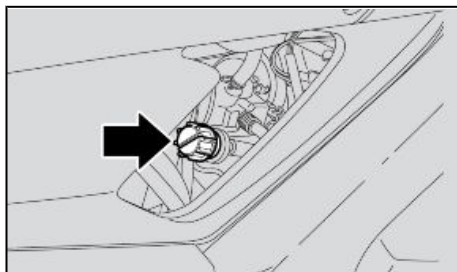
**HAT SICH DER PARABOLSPIEGEL (4) AUS SEINER HALTERUNG GELÖST, MUSS ER WIEDER RICHTIG EINGESSETZT WERDEN.**

**Luce targa (04\_19)****Sostituzione:**

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
  - Svitare e togliere la vite (1).
  - Rimuovere il gruppo luce (2).
  - Per estrarre il portalamпада non tirare i cavi elettrici.
  - Afferrare il portalamпада (3), tirarlo ed estrarlo dalla sede.
- Sfilare e sostituire la lampadina (4) con una dello stesso tipo.

**Nummernschildbeleuchtung (04\_19)****Wechseln:**

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
  - Die Schraube (1) lösen und abschrauben.
  - Die Lichteinheit (2) ausbauen.
  - Beim Herausziehen der Lampenfassung nicht an den Kabeln ziehen.
  - Die Lampenfassung (3) greifen und aus der Halterung herausziehen.
- Die Lampe (4) herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.



04\_20

## Regolazione del minimo (04\_20)

### ATTENZIONE

PER LA REGOLAZIONE DEL MINIMO, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

## LeerlaufEinstellung (04\_20)

### Achtung

FÜR DIE LEERLAUFEINSTELLUNG WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

## Freno a disco anteriore e posteriore (04\_21, 04\_22, 04\_23)

### NOTA BENE

LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SOLO IMPIANTO FRENNANTE MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

L'usura delle pastiglie del freno a disco dipende dall'uso, dal tipo di guida e di strada.

## Hinterrad-scheiben-bremse (04\_21, 04\_22, 04\_23)

### ANMERKUNG

DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINE BREMSANLAGE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

Der Verschleiß der Bremsbeläge der Scheibenbremsen hängt vom Einsatz, dem Fahrstil und der Art der Straßen ab.

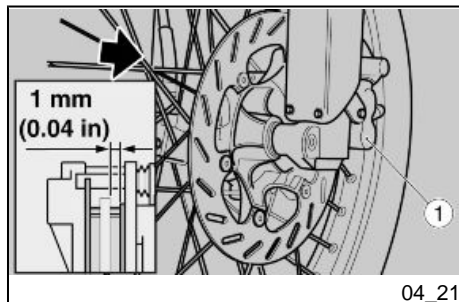
### Achtung



DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS

**ATTENZIONE**

**CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.**



Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

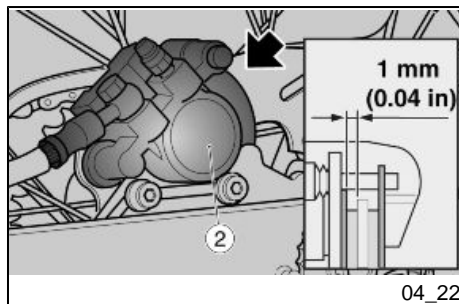
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Effettuare un controllo visivo tra pinza freno e pastiglie, operando:

- dall'alto anteriormente per la pinza freno anteriore (1);

- dall'alto posteriormente per la pinza freno posteriore (2).

**NOTA BENE**

**IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.**



**VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.**

Für eine schnelle Kontrolle des Bremsbelag-Verschleisses:

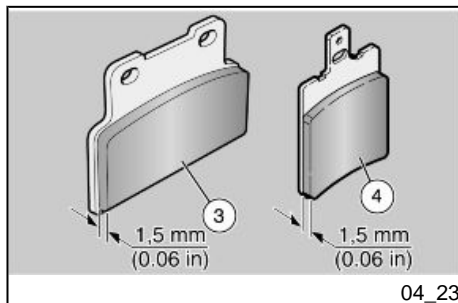
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Eine Sichtkontrolle zwischen Bremssattel und Bremsbelägen vornehmen. Wie folgt vorgehen:

- Von oben vorne für den Bremssattel der Vorderradbremse (1).

- Von oben hinten für den Bremssattel der Hinterradbremse. (2).

**ANMERKUNG**

**BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAG-METALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT BEI BREMSEN ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL. DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER**



04\_23

- Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di una sola pastiglia) è ridotto sino al valore di circa 1,5 mm (0.60 in) , sostituire entrambe le pastiglie.
  - Pastiglia anteriore (3).
  - Pastiglia posteriore (4).

#### ATTENZIONE

**PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.**

#### BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

- Ist das Abriebmaterial (auch nur an einem Bremsbelag) bis auf einen Wert von ungefähr 1,5 mm (0.60 in) abgetragen, müssen beide Bremsbeläge gewechselt werden.
  - Vorderer Bremsbelag (3).
  - Hinterer Bremsbelag (4).

#### Achtung

**ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.**

#### Inattività del veicolo (04\_24, 04\_25)



**NEL CASO IN CUI IL VEICOLO RIMANGA INATTIVO PER PIÙ DI 20 GIORNI, SCOLLEGARE IL FUSIBILE DA 20A, PER EVITARE IL DEGRADO DELLA BATTERIA DOVUTO AL CONSUMO DI CORRENTE DA PARTE DEL COMPUTER MULTIFUNZIONE.**

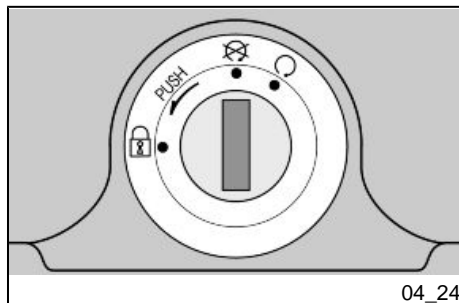
**LA RIMOZIONE DEL FUSIBILE DA 20A COMPORTA L'AZZERAMENTO DEL-**

#### Stilllegen des fahrzeugs (04\_24, 04\_25)

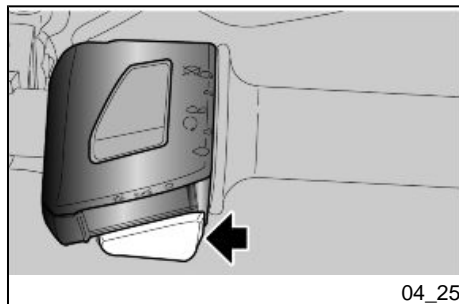


**WIRD DAS FAHRZEUG ZWANZIG TAGE ODER LÄNGER NICHT BENUTZT, DIE 20A-SICHERUNG TRENNEN, UM EIN ENTLADEN DER BATTERIE DURCH DEN STROMVERBRAUCH DES MULTIFUNKTIONSCOMPUTERS ZU VERMEIDEN.**

**BEIM ENTFERNEN DER 20A-SICHERUNG WERDEN FOLGENDE FUNKTI-**



04\_24



04\_25

## LE FUNZIONI: OROLOGIO E IMPOSTAZIONE FUORIGIRI.

Bisogna adottare alcune precauzioni per evitare gli effetti derivanti dal non utilizzo del veicolo.

Inoltre è necessario eseguire le riparazioni e un controllo generale prima del rimessaggio, altrimenti ci si potrebbe dimenticare di effettuarle successivamente.

Procedere come segue:

- Rimuovere la candela e versare nel cilindro un cucchiaino (5 - 10 cc / 0.30 - 0.61 cu in) di olio per motori a due tempi.

Posizionare su "key on" l'interruttore d'accensione e premere per qualche secondo il pulsante di avviamento motore per distribuire l'olio uniformemente sulle superfici del cilindro.

- Rimontare la candela
- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo.
- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare i pneumatici.
- Posizionare il veicolo in modo tale che entrambi gli pneumatici siano sollevati da terra, utilizzando un sostegno apposito.
- Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove

## ONEN AUF NULL GESTELLT: UHR UND EINSTELLUNG ÜBERDREHEN

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stilllegens des Fahrzeugs getroffen werden.

Außerdem müssen vorm Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden, die sonst später eventuell vergessen werden.

Wie folgt vorgehen:

- Die Zündkerze entfernen und einen Teelöffel (5 - 10 cm<sup>3</sup> / 0.30 - 0.61 cu in) Öl für 2-Taktmotoren in den Zylinder füllen.

Den Zündschlüssel auf "KEY ON" stellen und für einige Sekunden den Anlasserschalter betätigen, so dass das Öl gleichmäßig auf den Zylinderwänden verteilt wird.

- Die Zündkerze wieder einbauen.
- Die Batterie wieder einbauen.
- Das Fahrzeug waschen und trocknen.
- Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.
- Die Luft aus den Reifen ablassen.
- Das Fahrzeug so auf einer geeigneten Stütze aufstellen, dass beide Reifen vom Boden angehoben sind.

- le variazioni di temperatura siano minime.
- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.

- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.

### **Pulizia veicolo (04\_26, 04\_27)**

**Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:**

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali).
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali / stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi, residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi. In alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie con-

### **Fahrzeugreinigung (04\_26, 04\_27)**

**Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:**

- Luftverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Salzhaltigkeit und Luftfeuchtigkeit (Meeresgebiete, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumittel auf den Straßen während des Winters).
- Es muss besonders darauf geachtet werden, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerresten, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Möglichst vermeiden das Fahrzeug unter Bäumen zu parken. In bestimmten Jahreszeiten fal-

tenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

#### ATTENZIONE



**PRIMA DI EFFETTUARE IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, TAPPARE LE PRESE D'ARIA D'ASPIRAZIONE DEL MOTORE E I GLI SCARICHI DELLA MARMITTA.**

#### ATTENZIONE



**DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.**

len Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

#### Achtung



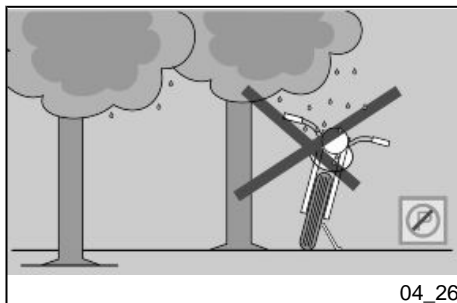
**VOR DEM WASCHEN DES FAHRZEUGES, DIE LUFTEINLASSSCHLITZE UND DIE ENDEN DER AUSPUFFSCHALLDÄMPFER ZUDECKEN.**

#### Achtung

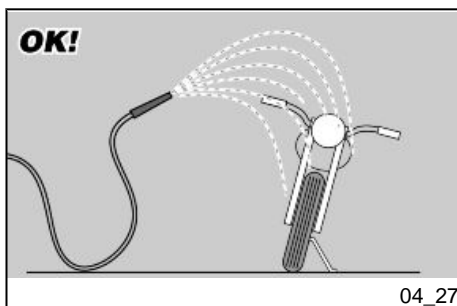


**NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIGT SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.**





04\_26



04\_27

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporchie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 ÷ 4% parti di shampoo in acqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua, e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detersive sgrassante, pennelli e stracci. Le parti in alluminio anodizzato o verniciate come forcelle, cerchi, telaio, pedane eccetera, vanno lavate con sapone neutro e acqua. L'utilizzo di detersivi troppo aggressivi può intaccare il trattamento superficiale di questi componenti.



**PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E RISCACQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABBONDANTE. SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO. NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE. NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D'ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA,**

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 ÷ 4% Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden. Die lackierten Teile oder aus Eloxalaluminium wie z.B. Gabel, Felgen, Rahmen, Trittbretter, usw. sollen mit Wasser und Neutralseife gewaschen werden. Bei Verwendung von zu aggressiven Reinigungsmitteln könnte die Oberflächenbehandlung dieser Teile beschädigt werden.



**ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN. BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHSEN ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WUR-**

IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIACQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.

#### ATTENZIONE



NON UTILIZZARE ACQUA (O LIQUIDI) A TEMPERATURA SUPERIORE A 40° C (104°F) PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO. NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, INTERRUOTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO. PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA E PLASTICA E DELLA SELLA NON UTILIZZARE ALCOOL O SOLVENTI; ADOPERARE INVECE ACQUA E SAPONE NEUTRO.

#### ATTENZIONE

PER LA PULIZIA DELLA SELLA NON UTILIZZARE SOLVENTI O DERIVATI DEL PETROLIO (ACETONE, TRIELINA, TREMENTINA, BENZINA, DILUENTI). SI POSSONO UTILIZZARE DETERGENTI CONTENENTI TENSIOATTIVI

DE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUER-PASTEN POLIEREN. DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN AN-TROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

#### Achtung



ZUR REINIGUNG DER FAHRZEUGTEILE AUS KUNSTSTOFF NIEMALS WASSER (ODER FLÜSSIGKEITEN) MIT EINER TEMPERATUR ÜBER 40°C (104°F) VERWENDEN. HOCHDRUCK-WASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, BEDIENELEMENTE RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDER, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, SCHALLDÄMPFER-ENDROHR, HANDSCHUH-FACH/ BORDWERKZEUG, AUSPUFF, ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS. ZUR REINIGUNG DER GUMMI- UND KUNSTSTOFFTEILE UND DER SITZ-BANK NIEMALS ALKOHOL ODER LÖSEMITTEL VERWENDEN; HIERZU WASSER UND NEUTRALSEIFE VERWENDEN.

NON SUPERIORI AL 5% (SAPONE NEUTRO, DETERGENTI SGRASSANTI O ALCOOL).

ASCIUGARE CON CURA LA SELLA AL TERMINE DELLA PULIZIA.

#### ATTENZIONE



SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

#### Achtung

ZUM REINIGEN DER SITZBANK KEINE LÖSUNGSMITTEL ODER ERDÖLPRODUKTE (ACETON, TRICHLORÄTHYLEN, TERPENTIN, BENZIN, LÖSUNGSMITTEL) VERWENDEN. ES KÖNNEN REINIGUNGSMITTEL MIT EINEM ANTEIL AN OBERFLÄCHENAKTIVEN STOFFEN VON WENIGER ALS 5% BENUTZT WERDEN (NEUTRALSEIFE/ FETTLÖSENDE REINIGUNGSMITTEL ODER ALKOHOL).

DIE SITZBANK NACH DER REINIGUNG SORGFÄLTIG TROCKNEN.

#### Achtung



KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.

### Catena di trasmissione

Il veicolo è dotato di una catena del tipo con maglia di giunzione.



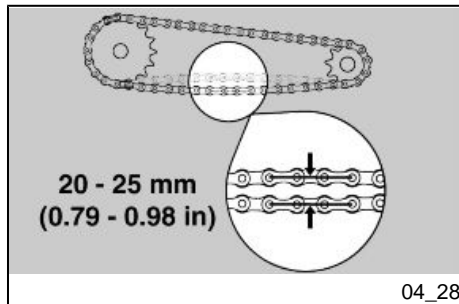
UN ALLENTAMENTO ECCESSIVO DELLA CATENA PUÒ FARLA FUORIUSCIRE DAL PIGNONE, CAUSANDO UN INCIDENTE O GRAVI DANNI AL

### Antriebskette

Das Fahrzeug ist mit einer Kette mit Ketenschloss ausgestattet.



EINE ÜBERMÄSSIGE LOCKERUNG DER ANTRIEBSKETTE KANN DAZU FÜHREN, DASS DIE KETTE AUS DEM RITZEL SPRINGT, WODURCH UNFÄL-



**VEICOLO. CONTROLLARE PERIODICAMENTE IL GIOCO, E SE NECESSARIO PROVVEDERE ALLA REGOLAZIONE.**

**PER QUALSIASI TIPO DI OPERAZIONE DA EFFETTUARSI SULL CATENA DI TRASMISSIONE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O, SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.**

### **Controllo del gioco catena (04\_28)**

Per il controllo del gioco:

- Arrestare il motore.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Posizionare la leva cambio in folle.
- Controllare che l'oscillazione verticale, in un punto intermedio tra pignone e corona nel ramo inferiore della catena, sia di circa 20 - 25 mm (0.79 - 0.98 in)
- Spostare il veicolo in avanti, in modo da controllare l'oscillazione verticale della catena anche in altre posizioni; il gioco deve

**LE ODER SCHWERE FAHRZEUGSCHÄDEN VERURSACHT WERDEN KÖNNEN. DAS SPIEL REGELMÄSSIG PRÜFEN UND, FALLS ERFORDERLICH, EINSTELLEN.**

**WENDEN SIE SICH FÜR ALLE ARBEITEN AN DER ANTRIEBSKETTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.**

### **Kontrolle des Kettenspiels (04\_28)**

Für die Kontrolle des Spiels:

- Den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schalthebel auf Leerlaufposition bringen.
- Prüfen, ob der vertikale Durchhang an einem Zwischenpunkt zwischen Ritzel und Zahnkranz am unteren Kettenteil ungefähr 20 - 25 mm (0.79 - 0.98 in) beträgt.
- Das Fahrzeug nach vorne schieben, so dass der vertikale Durchhang auch in anderen Positionen kontrolliert werden

rimanere costante in tutte le fasi della rotazione della ruota.

#### ATTENZIONE

**SE SI PRESENTA UN GIOCO SUPERIORE IN CERTE POSIZIONI, SIGNIFICA CHE CI SONO DELLE MAGLIE SCHIACCIATE O GRIPPATE.**

**PER PREVENIRE IL RISCHIO DI GRIPPAGGIO, LUBRIFICARE FREQUENTEMENTE LA CATENA.**

kann. Das Spiel muss bei allen Rad-Drehphasen gleich sein.

#### Achtung

**ERGIBT SICH IN BESTIMMTEN POSITIONEN EIN HÖHERES SPIEL, BEDEUTET DIES, DASS KETTENGLIEDER GEQUETSCHT ODER EINGEFRESSEN SIND. WENDEN SIE SICH IN DIESEM FALL BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.**

**UM DER GEFAHR EINES EINFRESSENS VORZUBEUGEN, DIE KETTE HÄUFIGER SCHMIEREN.**

Se il gioco è uniforme ma superiore o inferiore a 20 - 25 mm (0.79 - 0.98 in), effettuare la regolazione.

Ist das Spiel gleichmäßig aber größer oder kleiner als 20 - 25 mm (0.79 - 0.98 in), muss eingestellt werden.

### Regolazione gioco catena

Se il gioco è uniforme ma superiore o inferiore a 20 - 25 mm (0.79 - 0.99 in), effettuare la regolazione.

#### ATTENZIONE

**PER LA REGOLAZIONE DEL GIOCO DELLA CATENA, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O, SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABI-**

### Einstellung Kettenspiel

Ist das Spiel gleichmäßig aber größer oder kleiner als 20 - 25 mm (0.79 - 0.99 in), muss eingestellt werden.

#### Achtung

**WENDEN SIE SICH FÜR DIE EINSTELLUNG DES KETTENSPIELS AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offi-**

**LE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.**

**ziellen aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.**

### **Controllo dell'usura catena, pignone e corona (04\_29)**

Controllare inoltre le seguenti parti e accertarsi che la catena, il pignone e la corona non presentino:

- Rulli danneggiati.
- Perni allentati.
- Maglie secche, arrugginite, schiacciate o grippate.
- Logoramento eccessivo.
- Denti del pignone o della corona eccessivamente usurati o danneggiati.

#### **ATTENZIONE**

**SE I RULLI DELLA CATENA SONO DANNEGGIATI, I PERNI SONO ALLENTATI E/O GLI ANELLI DI TENUTA SONO DANNEGGIATI O MANCANTI, BISOGNA SOSTITUIRE L'INTERO GRUPPO CATENA (PIGNONE, CORONA E CATENA).**

#### **ATTENZIONE**

**LUBRIFICARE LA CATENA ALMENO OGNI 500 km (310.68 mi), SEMPRE IN CASO DI LAVAGGIO MOTO O GUIDA CON PIOGGIA, SOPRATTUTTO SE SI RISCONTRANO PARTI SECCHIE O ARRUGGINITE. LE MAGLIE SCHIACCIA-TE O GRIPPATE DEVONO ESSERE**

### **Verschleißkontrolle an Kette, Ritzel und Kettenblatt (04\_29)**

Außerdem folgende Teile prüfen und sicherstellen, dass Kette, Ritzel und Zahnkranz nicht folgende Defekte aufweisen:

- Rollen beschädigt.
- Bolzen locker.
- Kettenglieder trocken, verrostet, zerquetscht oder festgefressen.
- Hoher Verschleiß.
- Ritzel- oder Kettenradzähne verschlissen oder beschädigt.

#### **Achtung**

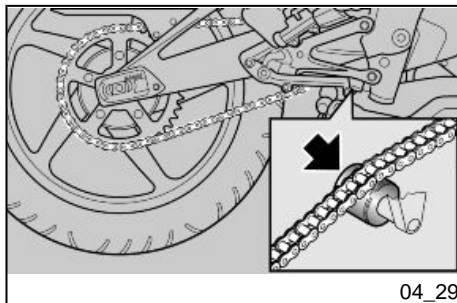
**SIND DIE KETTENROLLEN BESCHÄDIGT, STIFTE GELOCKERT BZW. DICHTUNGSRINGE BESCHÄDIGT ODER FEHLEND, MUSS DIE GESAMTE KETTENEINHEIT (RITZEL, ZAHNKRANZ UND KETTE) AUSGEWECHSELT WERDEN.**

#### **Achtung**

**DIE KETTE MINDESTENS ALLE 500 km (310.68 mi) SCHMIEREN. DIE KETTE NACH EINER MOTORREINIGUNG, FAHRT BEI REGEN ODER WENN TROCKENE BZW. VERROSTETE TEILE GEFUNDEN WERDEN, IMMER SCHMIEREN. DIE ZERQUETSCHTEN ODER FESTGEFRESSENEN KETTEN-**

**LUBRIFICATE E RIMESSE IN CONDIZIONI DI LAVORO. SE CIO NON FOSSE POSSIBILE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, CHE PROVVEDERA' ALLA SOSTITUZIONE.**

**GLIEDER MÜSSEN EINGESCHMIERT ODER ERBEUT IN ARBEITSBEDINGUNGEN GEBRACHT WERDEN. SOLLTE DIES NICHT MÖGLICH SEIN, SICH AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler FÜR DEN ERSATZ WENDEN.**



04\_29

- Verificare l'usura della rotella tendicatena .
- Verificare infine l'usura del pattino protezione forcellone.

- Den Verschleiß der Ketten-Spannrolle prüfen.
- Zum Schluss den Verschleiß des Schutzschuhs an der Schwinge prüfen.

### Lubrificazione e pulitura della catena

### Schmieren und Reinigen der Kette

#### ATTENZIONE

#### Achtung

**USARE LA MASSIMA CAUTELA PER LA LUBRIFICAZIONE E IL LAVAGGIO DELLA CATENA.**

**BEIM SCHMIEREN ODER REINIGEN DER KETTE SEHR SORGFÄLTIG VORGEHEN.**

Lubrificare la catena ogni volta che se ne presenta la necessità e comunque, almeno ogni 500 km (310.68 mi), sempre dopo ogni lavaggio o guida con pioggia.

Die Kette immer dann schmieren, wenn es nötig ist. Mindestens alle 500 km (310.68 mi) schmieren. Die Kette nach

Non lavare assolutamente la catena con getti d'acqua, getti di vapore, getti d'acqua ad alta pressione e con solventi ad alto grado di infiammabilità.

einer Motorreinigung, Fahrt bei Regen immer schmieren.

Die Kette auf keinen Fall mit Wasser- bzw. -Dampfstrahlen, Hochdruck- Wasserstrahlen oder mit leicht entzündbaren Lösemitteln waschen.



# SX-RX 125

**aprilia**



**Cap. 05**  
**Dati tecnici**

**Kap. 05**  
**Technische daten**

**DIMENSIONI**

<b>DIMENSIONI</b>	<b>SX125</b>	<b>RX125</b>
Lunghezza massima	2165 mm (82.24 in)	2255 mm (88.78 in)
Larghezza massima (alle leve freni)	850 mm (33.46 in)	850 mm (33.46 in)
Altezza massima (agli specchietti)	1390 mm (54.72 in)	1415 mm (55.71 in)
Altezza alla sella	870 mm (34.25 in)	925 mm (36.42 in)
Interasse	1480 mm (58.27 in)	1480 mm (58.27 in)
Altezza libera minima dal suolo	260 mm (10.24 in)	300 mm (11.81 in)

**ABMESSUNGEN**

<b>ABMESSUNGEN</b>	<b>SX125</b>	<b>RX125</b>
Gesamtlänge	2165 mm (82.24 in)	2255 mm (88.78 in)
Gesamtbreite (an den Bremshebeln)	850 mm (33.46 in)	850 mm (33.46 in)
Gesamthöhe (an den Rückspiegeln)	1390 mm (54.72 in)	1415 mm (55.71 in)
Sitzbankhöhe	870 mm (34.25 in)	925 mm (36.42 in)
Radstand	1480 mm (58.27 in)	1480 mm (58.27 in)
Bodenfreiheit	260 mm (10.24 in)	300 mm (11.81 in)

**MOTORE**

<b>MOTORE</b>	<b>SX 125</b>	<b>RX 125</b>
Tipo	due tempi con aspirazione lamellare	due tempi con aspirazione lamellare
Numero cilindri	1	1

<b>MOTORE</b>	<b>SX 125</b>	<b>RX 125</b>
Cilindrata complessiva	124,82 cc (7.62 cu in)	124,82 cc (7.62 cu in)
Alesaggio/corsa	54/54, 5 mm (2.12/2.14 in)	54/54, 5 mm (2.12/2.14 in)
Rapporto di compressione	(12,5 +/- 0,5):1	(12,5 +/- 0,5):1
Avviamento	kick starter	kick starter
N giri motore al regime minimo	1200 +/- 100 g/min (rpm)	1200 +/- 100 g/min (rpm)
Frizione	Multidisco a bagno d'olio	Multidisco a bagno d'olio
Sistema di lubrificazione	Separata con miscelatore automatico a titolo variabile 1	Separata con miscelatore automatico a titolo variabile 1
Raffreddamento	A liquido con circolazione forzata	A liquido con circolazione forzata

### **MOTOR**

<b>MOTOR</b>	<b>SX125</b>	<b>RX125</b>
Typ	2-Takt mit Lamellen-Ansaugung	2-Takt mit Lamellen-Ansaugung
Anzahl Zylinder	1	1
Gesamt-Hubraum	124,82 cm <sup>3</sup> (7.62 cu in)	124,82 cm <sup>3</sup> (7.62 cu in)
Bohrung/ Hub	54/54, 5 mm (2.12/2.14 in)	54/54, 5 mm (2.12/2.14 in)
Verdichtungsverhältnis	(12,5 +/- 0,5):1	(12,5 +/- 0,5):1
Starten	Kickstarter	Kickstarter
Leerlaufdrehzahl	1200 +/- 100 U/Min (rpm)	1200 +/- 100 U/Min (rpm)
Kupplung	Mehrscheiben-Ölbadkupplung	Mehrscheiben-Ölbadkupplung
Schmiersystem	Getrenntschmierung mit automatischer 2-Taktölpumpe mit variablem Mischungsverhältnis 1	Getrenntschmierung mit automatischer 2-Taktölpumpe mit variablem Mischungsverhältnis 1

<b>MOTOR</b>	<b>SX125</b>	<b>RX125</b>
Kühlung	Flüssigkeitskühlung mit Druckwasser-Kreislauf	Flüssigkeitskühlung mit Druckwasser-Kreislauf

### **CAMBIO**

<b>CAMBIO</b>	<b>SX 125</b>	<b>RX 125</b>
Tipo	Meccanico a 6 rapporti con comando a pedale su lato	Meccanico a 6 rapporti con comando a pedale su lato

### **GETRIEBE**

<b>Getriebe</b>	<b>SX125</b>	<b>RX125</b>
Typ	Mechanisches 6-Ganggetriebe mit seitlichem Schaltpedal	Mechanisches 6-Ganggetriebe mit seitlichem Schaltpedal

### **ALIMENTAZIONE**

<b>ALIMENTAZIONE</b>	<b>SX 125</b>	<b>RX 125</b>
Modello carburatore	Dell'Orto VHST 28 CD	Dell'Orto VHST 28 CD
Carburante	Benzina super senza piombo	Benzina super senza piombo

### **BENZINVERSORGUNG**

<b>Benzinversorgung</b>	<b>SX125</b>	<b>RX125</b>
Vergaserversion	Dell'Orto VHST 28 CD	Dell'Orto VHST 28 CD
Kraftstoff	Bleifreies Superbenzin	Bleifreies Superbenzin

**CAPACITA'**

<b>CAPACITA'</b>	<b>SX 125</b>	<b>RX 125</b>
Carburante (inclusa riserva)	10 l (2.20 UK gal)	10 l (2.20 UK gal)
Riserva carburante	3 l (0.66 UK gal)	3 l (0.66 UK gal)
Olio cambio	600 cc (36.61 cu in)	600 cc (36.61 cu in)
Olio miscelatore (inclusa riserva)	1 l (0.22 UK gal)	1 l (0.22 UK gal)
Riserva olio miscelatore	0.25 l (0.055 UK gal)	0.25 l (0.055 UK gal)
Olio forcella	400 cc (24.41 cu in)	400 cc (24.41 cu in)
Profondità livello olio forcella dal bordo (molla esclusa; forcella tutta compressa)	150 mm (5.90 in)	150 mm (5.90 in)
Liquido refrigerante (50% H2O + 50% antigelo con glicole etilenico)	0,8 l (0.17 UK gal)	0,8 l (0.17 UK gal)
Posti	2	2
Peso in ordine di marcia (con serbatoio pieno)	126 kg (277.8 lb)	126 kg (277.8 lb)
Massimo carico veicolo (pilota+passaggero+bagaglio)	336 kg (740.7 lb)	336 kg (740.7 lb)

**FÜLLMENGEN '**

<b>FÜLLMENGEN '</b>	<b>SX125</b>	<b>RX125</b>
Kraftstoff (einschließlich Reserve)	10 l (2.20 UK gal)	10 l (2.20 UK gal)
Kraftstoffreserve	3 l (0.66 UK gal)	3 l (0.66 UK gal)
Getriebeöl	600 cm <sup>3</sup> (36.61 cu in)	600 cm <sup>3</sup> (36.61 cu in)
2-Taktöl (einschließlich Reserve)	1 l (0.22 UK gal)	1 l (0.22 UK gal)
2-Taktöl-Reserve	0.25 l (0.055 UK gal)	0.25 l (0.055 UK gal)

<b>FÜLLMENGEN ' </b>	<b>SX125</b>	<b>RX125</b>
Gabelöl	400 cm <sup>3</sup> (24.41 cu in)	400 cm <sup>3</sup> (24.41 cu in)
Gabelöl-Füllstandtiefe vom Rand (ausschließlich Feder, Gabel vollständig zusammengedrückt)	150 mm (5.90 in)	150 mm (5.90 in)
Kühlflüssigkeit (50% H <sub>2</sub> O + 50% Frostschutzmittel mit Äthylen-Glykol)	0,8 l (0.17 UK gal)	0,8 l (0.17 UK gal)
Sitzplätze	2	2
Fahzeuggewicht fahrbereit (mit vollem Tank)	126 kg (277.8 lb)	126 kg (277.8 lb)
Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Beifahrer + Gepäck)	336 kg (740.7 lb)	336 kg (740.7 lb)

### **TRASMISSIONE**

<b>TRASMISSIONE</b>	<b>SX 125</b>	<b>RX 125</b>
Rapporto di trasmissione	19/63=1:3,316	19/63=1:3,316
Rapporto di trasmissione prima marcia	10/30=1:3,000	10/30=1:3,000
Rapporto di trasmissione seconda marcia	14/29=1:2,071	14/29=1:2,071
Rapporto di trasmissione terza marcia	17/27=1:1,588	17/27=1:1,588
Rapporto di trasmissione quarta marcia	19/25=1:1,316	19/25=1:1,316
Rapporto di trasmissione quinta marcia	21/23=1:1,095	21/23=1:1,095
Rapporto di trasmissione sesta marcia	22/21=1:0,954	22/21=1:0,954
Rapporto di trasmissione finale (11 kW)	16/45=1:2,812	16/49=1:3,062

<b>TRASMISSIONE</b>	<b>SX 125</b>	<b>RX 125</b>
Rapporto di trasmissione finale (full power)	15/45=1:3,600	15/49=1:3,267

**ANTRIEB**

<b>ANTRIEB</b>	<b>SX125</b>	<b>RX125</b>
Übersetzungsverhältnis	19/63=1:3,316	19/63=1:3,316
Übersetzungsverhältnis erster Gang	10/30=1:3,000	10/30=1:3,000
Übersetzungsverhältnis zweiter Gang	14/29=1:2,071	14/29=1:2,071
Übersetzungsverhältnis dritter Gang	17/27=1:1,588	17/27=1:1,588
Übersetzungsverhältnis vierter Gang	19/25=1:1,316	19/25=1:1,316
Übersetzungsverhältnis fünfter Gang	21/23=1:1,095	21/23=1:1,095
Übersetzungsverhältnis sechster Gang	22/21=1:0,954	22/21=1:0,954
End-Übersetzungsverhältnis (11 kW)	16/45=1:2,812	16/49=1:3,062
End-Übersetzungsverhältnis (full power)	15/45=1:3,600	15/49=1:3,267

**TELAIO**

<b>TELAIO</b>	<b>SX 125</b>	<b>RX 125</b>
Tipo	A traliccio con doppia culla con tubi in acciaio ad alta resistenza	A traliccio con doppia culla con tubi in acciaio ad alta resistenza
Angolo inclinazione sterzo	28°	28°

<b>TELAIO</b>	<b>SX 125</b>	<b>RX 125</b>
Avancorsa	102 mm (4.02 in) - sospensioni tutte estese	113 mm (4.45 in) - sospensioni tutte estese

### **RAHMEN**

<b>RAHMEN</b>	<b>SX125</b>	<b>RX125</b>
Typ	Hochfester Doppelschleifen-Stahlrohrgitterrahmen	Hochfester Doppelschleifen-Stahlrohrgitterrahmen
Lenkungs-Neigungswinkel	28°	28°
Vorlauf	102 mm (4.02 in) - Federung vollständig ausgefahren	113 mm (4.45 in) - Federung vollständig ausgefahren

### **SOSPENSIONI**

<b>SOSPENSIONI</b>	<b>SX 125</b>	<b>RX 125</b>
Anteriore	Upside-down con steli diametro 40 mm (1.57 in)	Upside-down con steli diametro 40 mm (1.57 in)
Escursione sospensione anteriore	260 mm (10.24 in)	260 mm (10.24 in)
Posteriore	monoammortizzatore a gas	monoammortizzatore a gas
Escursione sospensione posteriore	265 mm (10.43 in)	265 mm (10.43 in)

### **RADAUFHÄNGUNG/ FEDERUNG**

<b>Radaufhängung/ Federung</b>	<b>SX125</b>	<b>RX125</b>
Vorne	Upside-down mit Schaftdurchmesser 40 mm (1.57 in)	Upside-down mit Schaftdurchmesser 40 mm (1.57 in)
Durchfedern Radaufhängung/Federung vorne	260 mm (10.24 in)	260 mm (10.24 in)



<b>Radaufhängung/ Federung</b>	<b>SX125</b>	<b>RX125</b>
Hinten:	Einzel-Gasdruckstoßdämpfer	Einzel-Gasdruckstoßdämpfer
Durchfedern Radaufhängung/Federung hinten	265 mm (10.43 in)	265 mm (10.43 in)

### **FRENI**

<b>FRENI</b>	<b>SX 125</b>	<b>RX 125</b>
Freno anteriore	A disco diametro 260 mm (10.24 in) con comando	A disco diametro 260 mm (10.24 in) con comando
Freno posteriore	A disco diametro 220 mm (8.66 in) con comando	A disco diametro 220 mm (8.66 in) con comando

### **BREMSEN**

<b>BREMSEN</b>	<b>SX125</b>	<b>RX125</b>
Vorderradbremse	Scheibenbremse Durchmesser 260 mm (10.24 in) mit Betätigung	Scheibenbremse Durchmesser 260 mm (10.24 in) mit Betätigung
Hinterradbremse	Scheibenbremse Durchmesser 220 mm (8.66 in) mit Betätigung	Scheibenbremse Durchmesser 220 mm (8.66 in) mit Betätigung

### **CERCHI RUOTE**

<b>CERCHI RUOTE</b>	<b>SX 125</b>	<b>RX 125</b>
Anteriore	3,00/17"	1,6/21"

<b>CERCHI RUOTE</b>	<b>SX 125</b>	<b>RX 125</b>
Posteriore	4,25/17"	2,15/18"

**RADFELGEN**

<b>Radfelgen</b>	<b>SX125</b>	<b>RX125</b>
Vorne	3,00/17"	1,6/21"
Hinten:	4,25/17"	2,15/18"

**PNEUMATICI**

<b>PNEUMATICI</b>	<b>SX 125</b>	<b>RX 125</b>
Tipo	Radiali	Radiali
Anteriore	110/70 R17 M/C 54H TL	90/90 - 21 54R MT 21
Posteriore	150/60 R17 M/C 66H TL	120/90 - 18 65R MT 21
anteriore (solo pilota)	1,8 bar (180 kPa; 26.11 PSI)	1,4 bar (140 kPa; 20.30 PSI)
posteriore (solo pilota)	1,8 bar (180 kPa; 26.11 PSI)	1,6 bar (160 kPa; 23.21 PSI)
anteriore (pilota + passeggero)	2,0 bar (200 kPa; 29.00 PSI)	1,5 bar (150 kPa; 21.75 PSI)
posteriore (pilota + passeggero)	1,8 bar (180 kPa; 26.11 PSI)	1,4 bar (140 kPa; 20.30 PSI)

**REIFEN**

<b>REIFEN</b>	<b>SX125</b>	<b>RX125</b>
Typ	Radial	Radial
Vorne	110/70 R17 M/C 54H TL	90/90 - 21 54R MT 21
Hinten:	150/60 R17 M/C 66H TL	120/90 - 18 65R MT 21

<b>REIFEN</b>	<b>SX125</b>	<b>RX125</b>
vorne (nur Fahrer)	1,8 Bar (180 kPa; 26.11 PSI)	1,4 Bar (140 kPa; 20.30 PSI)
hinten (nur Fahrer)	1,8 Bar (180 kPa; 26.11 PSI)	1,6 Bar (160 kPa; 23.21 PSI)
vorne (Fahrer + Beifahrer)	2,0 Bar (200 kPa; 29.00 PSI)	1,5 Bar (150 kPa; 21.75 PSI)
hinten (Fahrer + Beifahrer)	1,8 Bar (180 kPa; 26.11 PSI)	1,4 Bar (140 kPa; 20.30 PSI)

### **ACCENSIONE**

<b>ACCENSIONE</b>	<b>SX 125</b>	<b>RX 125</b>
Accensione	Elettronica	Elettronica
Anticipo di accensione	CDI	CDI

### **ZÜNDUNG**

<b>Zündung</b>	<b>SX125</b>	<b>RX125</b>
Zündung	Elektronisch	Elektronisch
Vorzündung	CDI	CDI

### **CANDELA**

<b>CANDELA</b>	<b>SX 125</b>	<b>RX 125</b>
Standard	NGK BR8ES	NGK BR8ES
Full Power	NGK BR10EG	NGK BR10EG

<b>CANDELA</b>	<b>SX 125</b>	<b>RX 125</b>
Distanza elettrodi candela	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

**ZÜNDKERZE**

<b>Zündkerze</b>	<b>SX125</b>	<b>RX125</b>
Standard	NGK BR8ES	NGK BR8ES
Full Power	NGK BR10EG	NGK BR10EG
Zündkerzen-Elektrodenabstand	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

**IMPIANTO ELETTRICO**

<b>IMPIANTO ELETTRICO</b>	<b>SX 125</b>	<b>RX 125</b>
Batteria	YUASA	YUASA
Fusibili	20A - 15A - 7,5A	20A - 15A - 7,5A
Generatore (a magnete permanente)	12V - 180W	12V - 180W

**ELEKTRISCHE ANLAGE**

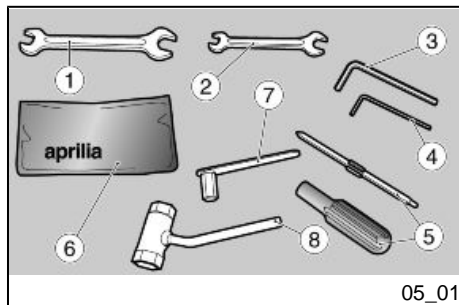
<b>ELEKTRISCHE ANLAGE</b>	<b>SX125</b>	<b>RX125</b>
Batterie	YUASA	YUASA
Sicherungen	20A - 15A - 7,5A	20A - 15A - 7,5A
Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	12V - 180W	12V - 180W

**LAMPADINE**

<b>LAMPADINE</b>	<b>SX 125</b>	<b>RX 125</b>
Lampadina targa	5W	5W
Luce di posizione posteriore / Stop	a led	a led
Lampadina di posizione anteriore	2 x 3W	2 x 3W
Lampadine indicatori di direzione anteriori / posteriori	4 x 10W	4 x 10W
Lampadina anabbagliante/abbagliante	HS1	HS1

**LAMPEN**

<b>Lampen</b>	<b>SX125</b>	<b>RX125</b>
Lampe Nummernschildbeleuchtung	5W	5W
Rücklichtlampe/ Bremslicht	mit LED	mit LED
Lampe vorderes Standlicht	2 x 3W	2 x 3W
Vordere/ hintere Blinkerlampen	4 x 10W	4 x 10W
Lampe Abblendlicht/Fernlicht	HS1	HS1



### Attrezzi di corredo (05\_01)

La dotazione attrezzi comprende:

1. Chiave a forchetta doppia 10-13 mm ( 0.40 - 0.52 in )
2. Chiave a forchetta 8 mm ( 0.32 in )
3. Chiavi maschio esagonali 5 mm (0.20 in )
4. Chiavi maschio esagonali 3 mm (0.12 in )
5. Cacciavite bipunta croce / chiave maschio esagonale 4 mm ( 0.16 in )
6. Busta di contenimento
7. Chiave speciale a tubo per regolazione gioco frizione
8. Chiave speciale a tubo 17-21 mm (0.67 - 0.83 in)

**Massimo peso consentito: 1,5 kg ( 3.3 lb)**

### Bordwerkzeug (05\_01)

Das Bordwerkzeug umfasst:

1. Doppelter Mausschlüssel 10-13 mm ( 0.40 - 0.52 in )
2. - Mausschlüssel 8 mm ( 0.32 in )
3. Inbusschlüssel 5 mm (0.20 in )
4. Inbusschlüssel 3 mm (0.12 in )
5. Kreuzschlitzschraubenzieher / Inbusschlüssel 4 mm ( 0.16 in )
6. Werkzeugtasche
7. Spezial-Rohrschlüssel zum Einstellen des Kupplungsspiels
8. Spezial-Rohrschlüssel 17-21 mm (0.67 - 0.83 in)

**Zulässiges Höchstgewicht: 1,5 kg (3.3 lb)**

# SX-RX 125

**aprilia**



**Cap. 06  
Manutenzione  
programmata**

**Kap. 06  
Das  
wartungsprogramm**

## Tabella manutenzione programmata

Un' adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata del veicolo in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali.

A tale scopo aprilia ha predisposto una serie di controlli e di interventi di manutenzione a pagamento, raccolti nel quadro riepilogativo riportato nella pagina seguente. È buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate a un **Concessionario o Rivenditore Autorizzato aprilia** senza attendere, per portarvi rimedio, l'esecuzione del successivo tagliando.

È indispensabile effettuare i tagliandi agli intervalli chilometrici e di tempo prescritti, non appena raggiunto il chilometraggio previsto. La puntuale esecuzione dei tagliandi è necessaria per il corretto utilizzo della garanzia. Per tutte le altre informazioni riguardanti le modalità di applicazione della Garanzia e l'esecuzione della "Manutenzione Programmata" si rimanda al "Libretto di Garanzia".

### NOTA BENE

**ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.**

## Tabelle wartungsprogramm

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Zu diesem Zweck hat aprilia eine Reihe von Kontrollen und Wartungseingriffen vorgesehen, die gegen Bezahlung ausgeführt werden und auf der nächsten Seite zusammengefasst sind. Es empfiehlt sich eventuelle Funktionsstörungen unverzüglich einem **autorisierten aprilia-Vertragshändler oder Wiederverkäufer** zu melden, ohne auf die nächste Inspektion zu warten.

Die Inspektionen müssen bei Fälligkeit der Kilometerzahl und zu den angegebenen Zeiten ausgeführt werden. Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

### ANMERKUNG

**BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.**



**TABELLA MANUTENZIONE PERIODICA SX RX 125**

<b>Km x 1.000</b>	<b>1</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>12</b>	<b>16</b>	<b>20</b>	<b>24</b>	<b>28</b>	<b>32</b>	<b>36</b>	<b>40</b>
Ammortizzatore posteriore			I		I		I		I		I
Batteria / serraggio morsetti	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Candela	I	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Carburatore, regime minimo	A	I	A	I	A	I	A	I	A	I	A
Cavi trasmissione e comandi	I	I	I	I	I	I	I	I		I	I
Centralina Rave (FULL POWER)	I		A		A		A		A		A
Centratura ruote	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cuscinetti di sterzo e gioco sterzo	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cuscinetti ruote	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Dischi freno	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Filtro aria	I	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Filtro olio miscelatore			C		C		C		C		C
Funzionamento generale veicolo	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Gioco frizione	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Impianto luci	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Impianto di raffreddamento	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Impianti frenanti	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Liquido freni*	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Livello olio miscelatore	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Liquido refrigerante**	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

<b>Km x 1.000</b>	<b>1</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>12</b>	<b>16</b>	<b>20</b>	<b>24</b>	<b>28</b>	<b>32</b>	<b>36</b>	<b>40</b>
Marmitta / silenziatore di scarico		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Olio forcella e paraolio**											
Olio cambio	R	I	I	R	I	I	R	I	I	R	I
Orientamento fanale anteriore	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Perno leva avviamento	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Pistone e segmenti			I		R		I		R		I
Pompa miscelatore e spurgo aria	I		A		A		A		A		A
Ruote e pneumatici	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serraggio bulloneria	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Spia riserva olio miscelatore	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Trasmissione finale (catena, corona, pignone)****	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tubazione carburante***		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tubazione impianto frenante***		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tubazione olio miscelatore***		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Usura frizione		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Usura pastiglie	I	I	I	I	I	I	I		I	I	I
Valvola di scarico (FULL POWER)	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

I: CONTROLLARE E PULIRE, REGOLARE, LUBRIFICARE O SOSTITUIRE SE NECESSARIO

C: PULIRE, R: SOSTITUIRE, A: REGOLARE, L: LUBRIFICARE

\* Sostituire ogni anno

\*\* Sostituire ogni 2 anni

\*\*\* Sostituire ogni 4 anni

\*\*\*\* Lubrificare la catena ogni 500 km (310.98 mi)

**TABELLE WARTUNGSPROGRAMM SX RX 125**

<b>Km x 1.000</b>	<b>1</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>12</b>	<b>16</b>	<b>20</b>	<b>24</b>	<b>28</b>	<b>32</b>	<b>36</b>	<b>40</b>
Hinterer Stoßdämpfer			I		I		I		I		I
Batterie / Festziehen Polklemmen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Zündkerze	I	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Vergaser, Leerlaufdrehzahl	A	I	A	I	A	I	A	I	A	I	A
Bowdenzüge und Bedienelemente	I	I	I	I	I	I	I	I		I	I
Zündelektronik Rave (FULL POWER)	I		A		A		A		A		A
Zentrieren der Räder	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Lenklager und Lenkspiel	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Radlager	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bremsscheiben	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Luftfilter	I	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
2-Taktölfilter			C		C		C		C		C
Allgemeine Funktion des Fahrzeugs	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Kupplungsspiel	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Beleuchtungsanlage	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Kühlanlage	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bremsanlagen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bremsflüssigkeit*	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

<b>Km x 1.000</b>	<b>1</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>12</b>	<b>16</b>	<b>20</b>	<b>24</b>	<b>28</b>	<b>32</b>	<b>36</b>	<b>40</b>
2-Taktölstand	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Kühlflüssigkeit**	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Auspuff/ Schalldämpfer		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Gabelöl und Öldichtring**											
Getriebeöl	R	I	I	R	I	I	R	I	I	R	I
Scheinwerferausrichtung	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Welle Kickstarterhebel	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Kolben und Kolbenringe			I		R		I		R		I
2-Taktölpumpe und Entlüften	I		A		A		A		A		A
Räder und Reifen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Festziehen von Schrauben/ Bolzen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
2-Taktölpumpe-Kontrolllampe	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Endantrieb (Kette, Zahnkranz, Ritzel)****	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Benzinleitungen***		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Leitungen der Bremsanlage***		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
2-Taktölleitungen***		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Kupplungsverschleiß		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bremsbelag-Verschleiß	I	I	I	I	I	I	I		I	I	I
Auslassventil (FULL POWER)	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

*I: KONTROLLIEREN UND REINIGEN, EINSTELLEN SCHMIEREN ODER GEGEBENENFALLS WECHSELN*

*C: REINIGEN, R: WECHSELN, A: EINSTELLEN, L: SCHMIEREN*

\* Jedes Jahr auswechseln

\*\* Alle 2 Jahre wechseln

\*\*\* Alle 4 Jahre wechseln

\*\*\*\* Die Kette alle 500 km (310.98 mi) schmieren

## Tabella prodotti consigliati

### ATTENZIONE

LIQUIDO FRENI: IMPIEGARE SOLO LIQUIDO FRENI NUOVO. NON MESCOLARE DIFFERENTI MARCHE O TIPOLOGIE DI OLIO SENZA AVER VERIFICATO LA COMPATIBILITA' DELLE BASI.

LIQUIDO REFRIGERANTE: IMPIEGARE SOLO ANTIGELO E ANTICORROSIVO SENZA NITRITO, CHE ASSICURI UNA PROTEZIONE ALMENO AI (-35 °C) (-31 °F)

## Tabella emprohlene produkte

### Achtung

BREMSFLÜSSIGKEIT: AUSSCHLIESSLICH NEUE BREMSFLÜSSIGKEIT VERWENDEN. KEINE UNTERSCHIEDLICHEN BREMSFLÜSSIGKEITS-MARKEN ODER SORTEN MITEINANDER MISCHEN, BEVOR NICHT DIE KOMPATIBILITÄT DER ZUSAMMENSETZUNG GEPRÜFT WURDE.

KÜHLFLÜSSIGKEIT: NUR FROST- UND KORROSIONSSCHUTZMITTEL OHNE NITRIT VERWENDEN, DIE EINEN SCHUTZ BIS MINDESTENS -35°C (-31°F) GARANTIEREN.

## TABELLA LUBRIFICANTI

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
Agip GEAR SYNTH, SAE 75W - 90	Olio cambio	In alternativa agli oli consigliati, si possono utilizzare oli di marca con prestazioni conformi o superiori alle specifiche A.P.I GL - 4

<b>Prodotto</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Caratteristiche</b>
AGIP FORK 7.5W	OLIO FORCELLA consigliato	Qualora si intendesse disporre di un comportamento intermedio tra quelli offerti da AGIP FORK 5W o AGIP FORK 20W, si possono utilizzare in alternativa:  AGIP FORK 7,5W  AGIP FORK 10W  AGIP FORK 15W
AGIP SPEED 2T	Olio miscelatore	In alternativa agli oli consigliati, si possono utilizzare oli di marca, totalmente sintetici, con prestazioni conformi o superiori alle specifiche ISO - L - EGD o in alternativa JASO FC o in alternativa API TC.
AGIP GREASE SM 2	Grasso per anello girevole della ruota fonica	Grasso al bisolfuro di molibdeno e sapone di litio NLGI 2; ISO-L-XBCHB2, DIN KF2K-20
GRASSO NEUTRO OPPURE VASELINA	POLI BATTERIA	Grasso neutro oppure vaselina.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	Grasso spray per catene	-
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	LIQUIDO FRENI consigliato	-

### **SCHMIERMITTELTABELLE**

<b>Produkt</b>	<b>Beschreibung</b>	<b>Angaben</b>
Agip GEAR SYNTH, SAE 75W - 90	Getriebeöl	Alternativ zu den empfohlenen Ölen können Markenöle verwendet werden, deren Eigenschaften mit A.P.I GL - 4 kompatibel oder besser sind.

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP FORK 7.5W	GABELÖL empfohlen	Soll ein Zwischenverhalten zwischen AGIP FORK 5W oder AGIP FORK 20W erhalten werden, kann folgendes als Alternative verwendet werden:  AGIP FORK 7,5W  AGIP FORK 10W  AGIP FORK 15W
AGIP SPEED 2T	2-Taktöl	Alternativ zu den empfohlenen Ölen können vollständig synthetische Markenöle verwendet werden, deren Eigenschaften mit ISO - L - EGD kompatibel oder besser sind. Alternativ dazu JASO FC oder API TC.
AGIP GREASE SM 2	Fett für Drehring am Hall-Geber	Fett auf Basis von Molybdändisulfid und Lithiumseife NLGI 2; ISO-L-XBCHB2, DIN KF2K-20
NEUTRALFETT ODER VASELIN	BATTERIEPOLE	Neutralfett oder Vaseline
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	Ketten-Fettspray	-
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Empfohlene BREMSFLÜSSIGKEIT	-





# INDICE ANALITICO

## A

Arresto motore: 70  
Attrezzi di corredo: 134  
Avviamento: 56

## B

Batteria: 15, 93, 96  
Bloccasterzo: 38

## C

Candela: 84  
Catena: 115–119  
Cavalletto: 16, 75  
Clacson: 39  
Commutatore lampeggiatori:  
40

## D

Dati tecnici: 121  
Display: 33

## F

Filtro aria: 86  
Freno: 52, 107  
Freno a disco: 107  
Frizione: 14, 54  
Fusibili: 98

## G

Gruppo ottico: 100, 104

## I

Identificazione: 45  
Indicatori di direzione: 103,  
105

## L

Lampade: 100  
Leva frizione: 54  
Liquido di raffreddamento:  
87

Liquido freni: 14, 91

## M

Manutenzione: 79, 135, 136  
Manutenzione programmata:  
135, 136

## O

Olio cambio: 13, 80  
Olio motore: 13

## P

Pedale freno: 52  
Plancia: 28  
Pneumatici: 81  
Prodotti consigliati: 141  
Proiettore: 101

## Q

Quadro strumenti: 30

## S

Sella: 43  
Serbatoio: 41  
Spie: 30

## T

Trasmissione: 115

## V

Vano portadocumenti: 44



# INHALTSVERZEICHNIS

## **A**

Abstellen des Motors: 70

## **B**

Batterie: 15, 93, 96

Blinker: 103, 105

Bremsflüssigkeit: 92

## **C**

Cockpit: 28

## **D**

Display: 33

## **E**

Empfohlene Produkte: 141

## **G**

Getriebeöl: 13

## **K**

Kette: 118, 119

Kraftstoff: 11

Kupplungsflüssigkeit: 14

## **L**

Lampen: 100

Lenkerschloss: 38

Luftfilter: 86

Längerer Stillstand: 96

## **R**

Reifen: 81

## **S**

Sicherungen: 98

Starten: 56

Ständer: 16, 75

## **W**

Wartung: 79

Wartungsprogramm: 135,  
136

## **Z**

Zündkerze: 84



## IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

[www.aprilia.com](http://www.aprilia.com)

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

© Copyright 2008 - Aprilia. Tutti i diritti sono riservati. Vietata la riproduzione anche parziale. Aprilia - After sales service.

Il marchio Aprilia è di proprietà di Piaggio & C. S.p.A.

## DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen aprilia-Werkstatt-Netz**es diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen aprilia-Internetseite suchen:

[www.aprilia.com](http://www.aprilia.com)

Nur bei Verwendung von aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind; deshalb behält sich aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehörteilen vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.

© Copyright 2008- aprilia. Alle Rechte vorbehalten. Jegliche Reproduktion, auch nur teilweise, ist untersagt. aprilia - After sales service.

Die Marke aprilia ist Eigentum von Piaggio & C. S.p.A.